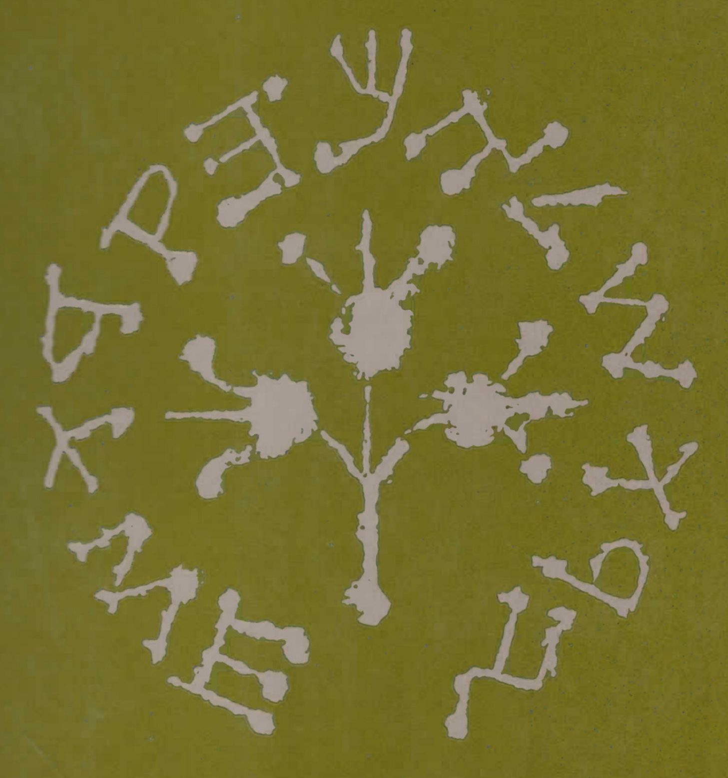
La Bible

traduite et présentée par André Chouraqui

Daniyél
'Ezra
Neḥèmyah



DESCLÉE DE BROUWER

Daniyél

Onze chapitres, trois cent cinquante-sept versets composent les deux parties de ce volume qui décrit les aventures et les visions d'un homme Daniyél, dont le nom signifie 'El m'a jugé'. 'Le premier' Daniyél (1 à 6) comprend six récits rapportés en style objectif : le roi Nevoukhadnéṣar, a exilé à Bavèl des jeunes hommes de Yehouda parmi lesquels Daniyél et ses compagnons (1_{1-21}). Comme jadis Yosséph en Miṣraïm, Daniyél excelle à interpréter les rêves : celui de la statue, de la statue d'or, du grand arbre. Ces récits véhiculent une théologie, celle du peuple de l'exil qui rêve de son Elohim : son triomphe sur les empires de ce monde est imminent.

Le 'deuxième' Daniyél (7-12) s'exprime à la première personne : il décrit quatre visions apocalyptiques, celle des quatre bêtes, du bélier et du bouc, des soixante-dix semaines et de la délivrance finale. Nous ne sommes plus à Bavèl, mais en terre d'Ysraël et il s'agit non plus de Daniyél et de ses compagnons, mais des fins dernières de l'histoire d'Ysraël. Les empires s'écrouleront, la persécution cessera à l'heure miraculeuse toujours promise, toujours attendue, du Jour de YHWH.

Le volume de Daniyél est écrit en hébreu ($1\text{-}2_{4a}$; 8-12) et en araméen ($2_{4b}\text{-}7_{28}$). Les textes deutérocanoniques nous sont parvenus en grec. Le premier semble être traduit de l'hébreu. La langue originale des autres est incertaine.

La dualité des langues hébreu-araméen est un reflet de la situation : après l'exil, Ysraël a largement adopté la langue de ses vainqueurs et pour se faire comprendre de son peuple, Daniyél doit s'adresser à lui dans une langue étrangère. On a même soutenu qu'à l'origine le volume avait été écrit entièrement en araméen et que son texte hébreu est une traduction (L. Ginsberg).

Les Pères de la Synagogue et ceux de l'Eglise étaient d'accord au moins sur un point : ils attribuaient la paternité de tout le volume à Daniyél lui-même, qui aurait vécu au tout début de l'époque perse vers 545-535.

Aujourd'hui les critiques chrétiens et juifs sont unanimes à repousser l'opinion traditionnelle, mais pour autant, leur accord n'est guère parfait lorsqu'il s'agit de dater avec précision les différentes parties de l'œuvre. Les écoles ont des positions dont les variations accusent les complexités de la situation historique et les obscurités voulues du genre littéraire auquel cet écrit appartient.

Le nom de Daniyél apparaît dans Ezéchiel (14_{14-20} ; 28_3) et dans d'autres volumes de la Bible (Es. 8_2 ; Néh. 10_7 ; 1 Chr. 3_1) comme aussi en accadien et dans d'autres langues sémitiques, notamment dans un poème de Ras Shamra, pour désigner différents héros, dont l'un d'eux est assimilé pour sa justice à Noaḥ et à Iyov. Si bien qu'il est impossible

de savoir si Daniyél auquel est attribué ce volume a été un personnage historique ou bien un héros ancien au nom duquel l'auteur parle. Des critiques aussi autorisés que S.R. Driver continuent à voir en Daniyél un personnage historique qui vivait pendant l'exil de Bavèl et qui avait eu la révélation de l'avenir réservé à l'empire de Bavèl et à celui des Perses.

Les critiques, pour lesquels le caractère révélé de la Bible n'est pas un article de foi, analysent les événements qui se sont déroulés entre l'Exil et la conquête d'Alexandre le Grand et au lieu de voir dans Daniyél un volume qui prophétise, par don surnaturel, des événements futurs, ils soutiennent que le texte des prédictions a été écrit après coup : pour eux, au lieu d'être un inspiré, Daniyél serait plutôt un poète et un historien.

Ainsi, les prophéties de Daniyél contiennent cinq récits historiques qui sont reproduits sous les symboles de la statue, des bêtes, des symboles chiffrés de la chronologie ou de prédictions énigmatiques, avec des détails de plus en plus précis et transparents à mesure qu'on s'éloigne du temps de Nevoukhadnéṣar pour se rapprocher d'Alexandre le Grand : l'auteur, d'ailleurs, ne s'embarrasse guère de précisions qui ne cadrent pas avec sa vision et si c'est un 'historien', il ne recule pas devant des anachronismes. Il s'attache davantage à la signification mystique et théologique des symboles. Ainsi le dernier événement historique décrit dans le volume semble être la reconstruction du Temple par Juda Maccabée, le 25 Kislev (décembre) 165. Trois ans avant, un autel avait été dédié là à Zeus Olympien (2 Mac. $6._2$) : c'est cela que Daniyél appelle 'l'abomination de la désolation'.

Ces considérations permettent de comprendre pourquoi la critique refuse l'opinion traditionnelle qui date ce volume du 6ᵉ siècle.

Pour elle, le 'premier' Daniyél daterait, pour ses parties principales du milieu du troisième siècle avant Jésus avec des parties plus anciennes du début du quatrième siècle.

La deuxième partie du volume serait l'œuvre de quatre auteurs différents qui vivaient au temps d'Antiochus IV : ils auraient écrit leurs quatre apocalypses entre les années 168 et 165.

Ces conclusions sont attaquées : les uns maintiennent la haute datation au 6ᵉ siècle tandis que d'autres datent l'ensemble de l'ouvrage du temps de l'Empire romain, deux siècles plus tard.

*
* *

La nature de l'écrit se prête non seulement à ces variations mais encore aux multiples interprétations transhistoriques ou mystiques qu'il ne cesse d'inspirer d'âge en âge.

Nous sommes ici en présence d'une apocalypse, d'une contemplation inspirée et souveraine de la fin des temps que précèdent les histoires de Daniyél à la cour d'un roi : ce dernier genre a fleuri en Ysraël avec les histoires de Yosséph ou Miṣraïm ou d'Estér à Suse.

Les apocalypses de la deuxième partie du volume rappellent les parallèles dont le plus ancien semble être un papyrus égyptien de la fin du 3e siècle. Quoi qu'il en soit, l'auteur est puissamment enraciné dans la tradition prophétique et sapientielle, même s'il n'ignore pas les littératures des peuples voisins d'Ysraël. La critique voit, je l'ai dit, cinq auteurs pour le volume de Daniyél sans compter les interpolations qu'elle relève chemin faisant et qu'elle attribue au ou aux rédacteurs définitifs de l'œuvre. Elle analyse les sources multiples qui semblent avoir nourri Daniyél, ses images et son style, ses modèles égyptiens, babyloniens ou iraniens. Mais se dégageant de cette polyphonie, l'auteur compose une œuvre d'une originalité parfaite par rapport à l'ensemble des traditions dont elle semble émerger et neuve aussi en Ysraël. Il s'agit du premier exemple et du chef d'œuvre incontesté du genre apocalyptique. Ce volume, à sa parution, a dû électriser ses lecteurs hébreux, mobiliser leurs énergies pour survivre aux malheurs des temps dans l'attente prochaine du salut toujours promis et confirmé ici par le suprême pouvoir de la vision.

Ce qui frappe, malgré le découpage auquel j'ai fait allusion, malgré le bilinguisme de l'original, c'est la profonde unité du volume. Sa section araméenne ne saurait se concevoir sans la partie hébraïque qui la précède et la suit, et tout l'ensemble, malgré la diversité des visions fantastiques ou des récits édifiants, concourt à approfondir la conscience du mystère du salut de YHWH. La langue, soudain, se dégage du style habituel des volumes de la Bible, précis, concrets, cernant au plus près la réalité décrite et atteignant l'universel à force de précision du fait immédiat. Ici, le réel, c'est la vision : elle est décrite avec une précision clinique. Le souci du détail révélateur fait la force encore neuve de cette apocalypse plus de deux fois millénaire. La structure du vocabulaire correspond à la pensée qui l'inspire. Le redoutable problème de la relation entre le langage et la pensée reçoit ici la réponse de l'avenir : si la folie du monde est sans appel, l'amour de YHWH ne cesse d'être présent. C'est lui qui sauve Daniyél de la fournaise de feu ardent et des dents des lions, dans la fosse.

Daniyél, c'est Ysraël, lui aussi en état de danger permanent face aux Empires qui préparent ou consomment sa ruine. Il n'est pas d'explication au mystère du mal, mais une réponse portée ici à ses ultimes conséquences. Il est certain que la justice de YHWH finira par s'imposer, que les justes triompheront, que le mal disparaîtra, que les coupables seront punis.

Mais la justice de YHWH ne peut être que totale. Elle s'exercera donc rétroactivement pour tous les crimes du passé : pour la première fois la résurrection des morts est annoncée ouvertement. '*Beaucoup de ceux qui dorment dans la poussière*' se réveilleront pour recevoir la sanction de leur justice, la vie à perpétuité, ou celle de leurs crimes, l'opprobre à perpétuité (12_2). La vision, pour fantastique qu'elle soit, se situe dans la plus profonde logique du message biblique.

Est-il fou d'annoncer la résurrection des morts ? Peut-être, comme de décrire les folles visions de ce volume ou de mettre en scène deux messagers de YHWH, Gavriyél et Mikhaél. Peut-être, mais pas plus fou que d'annoncer les ciels nouveaux et la terre nouvelle, pas plus fou que de prédire le grand jour de la paix universelle, de la justice, de l'amour triomphant, le jour où la lutte des nations, des classes, des espèces se résoudra par l'ultime victoire de la lumière sur la nuit.

Folie, peut-être, mais qui situe le message biblique sous sa lumière la plus intense et la plus vraie. D'où l'exceptionnelle importance et l'actualité du volume que voici.

A.C.

LES VOLUMES DE LA BIBLE

Selon la traduction de Chouraqui	*En hébreu*	*Selon les autres traductions*
TORAH	TORAH	PENTATEUQUE
Entête	*Beréshit*	Genèse
Noms	*Shemot*	Exode
Il crie...	*Vayiqra*	Lévitique
Au Désert	*Bamidbar*	Nombres
Paroles	*Devarim*	Deutéronome
LES INSPIRÉS	NEVIIM	LES PROPHÈTES
Premiers Inspirés	*Neviim Rishonim*	*Premiers prophètes*
Yehoshoua'	*Yehoshoua'*	Josué
Les Suffêtes	*Shophtim*	Juges
Shemouël 1	*Shemouël A*	Samuel I
Shemouël 2	*Shemouël B*	Samuel II
Rois 1	*Melakhim A*	Rois I
Rois 2	*Melakhim B*	Rois II
Derniers Inspirés	*Neviim Aḥaronim*	*Derniers prophètes*
Yesha'yah	*Yesha'yah*	Isaïe
Yrmeyah	*Yrmeyah*	Jérémie
Yeḥèzqèl	*Yeḥèzqèl*	Ezéchiel
Douze Inspirés	*Tré-'Assar*	*Les douze petits prophètes*
Hoshéa'	*Hoshéa'*	Osée
Yoël	*Yoël*	Joël
'Amos	*'Amos*	Amos
'Ovadyah	*'Ovadyah*	Abdias
Yonah	*Yonah*	Jonas
Mikhah	*Mikhah*	Michée
Naḥoum	*Naḥoum*	Nahum

Selon la traduction de Chouraqui	*En hébreu*	*Selon les autres traductions*
Ḥavaqouq	*Ḥavaqouq*	Habaquq
Ṣephanyah	*Ṣephanyah*	Sophonie
Ḥagaï	*Ḥagaï*	Aggée
Zekharyah	*Zekharyah*	Zacharie
Malakhi	*Malakhi*	Malachie
ÉCRITS	KETOUVIM	HAGIOGRAPHES
Louanges	*Tehilim*	Les Psaumes
Exemples	*Mishlé*	Les Proverbes
Iyov	*Iyov*	Job
Cinq volumes :	*Ḥamesh Meguilot*	
Poème des Poèmes	*Shir Hashirim*	Le Cantique des Cantiques
Routh	*Routh*	Ruth
Quoi ?	*Ekhah*	Lamentations
Qohèlèt	*Qohèlèt*	L'Ecclésiaste
Estér	*Estér*	Esther
Daniyél	*Daniyél*	Daniel
'Ezra	*'Ezra*	Esdras
Neḥèmyah	*Neḥèmyah*	Néhémie
Paroles des Jours 1	*Divré Hayamim A*	Chroniques I
Paroles des Jours 2	*Divré Hayamim B*	Chroniques II

TRANSCRIPTION DE L’HEBREU

CONSONNES

א = non transcrit

בּ = b
ב = v
ג = g, gu
ד = d
ה = h
ו = w
ז = z
ח = ḥ
ט = t
י = y ou i
כּ-ךּ = k
כ-ך = kh

ל = l
מ-ם = m, me
נ-ן = n, ne
ס = ss, s
ע = ’
פּ = p
פ-ף = ph
צ-ץ = ṣ ou ṣṣ
ק = q
ר = r
שׁ = sh
שׂ = ss, s
תּ-ת = th, t

N. B. En fin de mot les consonnes se prononcent toujours.

VOYELLES

ַ = a
ֶ = è
ִ = i
ָ = o
ֻ = ou

ְ = e

ָ = a
ֵ = é

וֹ = o
וּ = ou

Nous avons respecté l’orthographe originelle des noms de personnes et de lieux, transcrits selon le tableau ci-dessus.

Nous avons transcrit le nom divin tel qu’il apparaît dans les manuscrits hébraïques, la lecture habituelle de Yahwéh n’étant qu’une hypothèse parmi d’autres possibles. Le tétragramme YHWH se prononcera soit Adonaï, conformément à une tradition hébraïque immémoriale, soit Seigneur, Éternel, Dieu ou Yahwéh, selon les dispositions d’esprit et les goûts du lecteur.

D A N I Y É L

Première Partie *1-6*

Deuxième Partie

1

En l'an trois du règne de Yehoyaqim, roi de Yehouda, 1
Nevoukhadnéşar, roi de Bavèl, vient à Yeroushalaïm
et l'assiège.
Adonaï donne en sa main Yehoyaqim, roi de Yehouda, 2
et une partie des objets de la maison d'Elohim.
Il les fait venir en terre de Shin'ar,
à la maison de ses Elohim.
Les objets, il les fait venir
à la maison du trésor de ses Elohim.

Le roi dit à Ashpenaz, le maître de ses eunuques, 3
de faire venir des Benei Ysraël,
de la semence royale et des nobles,
des enfants qui n'avaient en eux aucune tare, 4
beaux à voir,
instruits en toute sagesse,
pénétrant de pénétration,
experts en science,
qui auraient la force en eux
de se tenir dans le palais du roi,
afin de leur enseigner l'écriture et la langue des Kasdim.
Le roi leur répartit, 5
parole du jour en son jour,
des mets du roi, du vin de ses festins :
il les élève pendant trois ans,
et une partie d'entre eux se tient en face du roi.

Et ce sont, parmi eux, des Benei Yehouda, 6
Daniyél, Ḥananya, Mishaël et 'Azarya.
Le chef des eunuques leur donne des noms : 7
il donne à Daniyél, Belşhaşar,
à Ḥananya, Shadrakh,
à Mishaël, Méshakh,
à 'Azarya, 'Evéd-Négo.

Daniyél prend à cœur de ne pas se souiller 8

avec les mets du roi et le vin de ses festins.
Il demande au chef des eunuques de ne pas se souiller.
9 Elohim donne Daniyél en dilection, en matriçages
face au chef des eunuques.
10 Le chef des eunuques dit à Daniyél :
« Je frémis, moi, de mon Adôn le roi :
il a réparti votre nourriture et vos boissons.
Pourquoi donc verrait-il vos faces plus émaciées
que celles des enfants de votre âge ?
Vous incrimineriez ma tête auprès du roi. »
11 Daniyél dit à l'auxiliaire,
que le chef des eunuques avait imparti
à Daniyél, Ḥananya, Mishaël et 'Azarya :
12 « Eprouve-donc tes serviteurs dix jours.
Qu'il nous soit donné des grains, nous les mangerons,
de l'eau, nous la boirons.
13 Elles apparaîtront en face de toi, nos apparences
et l'apparence des enfants qui mangent les mets du roi.
Selon ce que tu verras tu agiras avec tes serviteurs. »

14 Il les entend pour cette parole.
Il les éprouve dix jours.
15 Au terme de dix jours,
leur apparence apparaît bonne, sains de chair,
plus que tous les enfants qui mangent les mets du roi.
16 Et c'est l'auxiliaire,
le porteur des mets et du vin de leur festin,
qui leur donne des grains.

17 Ces enfants, les quatre, Elohim leur a donné
la science, l'intelligence en tout écrit et sagesse :
Daniyél discerne toute contemplation et les rêves.

18 Au terme des jours où le roi avait dit de les faire venir,
le chef des eunuques les fait venir
en face de Nevoukhadnéṣar.

19 Le roi parle avec eux :
il ne s'en trouve pas, parmi eux tous,

de semblables à Daniyél, Ḥananya, Mishaël et 'Azarya.
Et ils se tiennent en face du roi.

Toute parole de sagesse et de discernement 20
que le roi requierre d'eux,
ils les trouvent, de dix mains au-dessus de tous les mages,
les magiciens de tout son royaume.

Et c'est Danyiél, jusqu'en l'an un du roi Korèsh. 21

2

1 En l'an deux du règne de Nevoukhadnéṣar,
Nevoukhadnéṣar rêve des rêves.
Son souffle bat, son sommeil le fuit.
2 Le roi dit de convoquer les mages, les magiciens,
les sorciers et les astrologues
pour informer le roi sur ses rêves.
Ils viennent, ils se tiennent en face du roi.

3 Le roi leur dit :
« J'ai rêvé un rêve. Mon souffle bat
pour pénétrer quel rêve. »
Les astrologues parlent au roi en araméen :
4 « Roi ! A perpétuité vis !
Dis le rêve à tes serviteurs.
L'interprétation, nous l'exprimerons ».
5 Le roi répond. Il dit aux astrologues :
« Irrévocable est ma parole !
Si vous ne me faites pas pénétrer
le rêve et son interprétation,
vous serez mis en pièces
et vos maisons au rebut seront mises.
6 Mais si vous exprimez le rêve et son interprétation,
vous recevrez en face de moi des présents,
des offrandes, de grands honneurs :
aussi exprimez pour moi le rêve et son interprétation. »
7 Ils répondent une deuxième fois. Ils disent :
« Que le roi dise son rêve à ses serviteurs :
son interprétation, nous l'exprimerons. »

8 Le roi répond et dit :
« Je sais fermement que vous voulez gagner du temps
voyant qu'irrévocable est ma parole.
9 Non, si vous ne me faites pas pénétrer ce rêve,
votre loi sera une.
Vous préparez une parole de mensonge
et de corruption pour la dire en face de moi

jusqu'à ce que le temps change.
Aussi, si vous me dites le rêve,
je pénétrerai que vous pourrez en exprimer l'interprétation. »

10 Les astrologues répondent en face du roi et disent :
« Il n'est pas d'homme sur le continent qui puisse exprimer
la parole du roi.
Aussi aucun roi, chef ou gouverneur,
n'a demandé semblable parole d'aucun mage,
magicien ou astrologue.
11 La parole que le roi demande est difficile.
Personne d'autre ne pourra l'exprimer en face du roi,
sinon les Elohim dont la demeure n'est pas dans la chair. »

12 Sur quoi le roi s'irrite, il écume fort.
Il ordonne de massacrer tous les sages de Bavèl.
13 La loi est publiée, les sages sont livrés pour être tués.
Et ils cherchent à tuer Daniyél et ses compagnons.

14 Alors Daniyél réplique avec bon conseil et goût
à Aryokh, le maître des bourreaux du roi,
qui était sorti pour tuer les sages de Bavèl.
15 Il répond à Aryokh, le gouverneur du roi. Il dit :
« Pourquoi cette loi rigoureuse en face du roi ? »
Alors Aryokh fait pénétrer la parole à Daniyél.

16 Daniyél vient.
Il demande au roi qu'il lui soit donné du temps
pour exprimer le rêve et son interprétation au roi.
17 Alors Daniyél va à sa maison. Il fait pénétrer la parole
à Ḥananya, Mishaël et 'Azarya, ses compagnons,
18 pour demander les matriçages devant l'Eloha des ciels
pour ce mystère, afin que Daniyél et ses compagnons
ne soient pas massacrés avec le reste des sages de Bavèl.

19 Alors le mystère est révélé à Daniyél dans une vision,
la nuit.
Alors Daniyél bénit l'Eloha des ciels.
20 Daniyél répond et dit :
« Le nom d'Eloha est béni de perpétuité en perpétuité ;
oui, à lui la sagesse, l'héroïsme.
21 Il fait changer les temps et les époques,
il renverse des rois et suscite des rois,

il donne la sagesse aux sages,
la pénétration à qui pénètre le discernement.
Lui-même découvre les profondeurs et les secrets, 22
il pénètre ce qui est dans la ténèbre.
La lumière demeure avec lui.
Toi, Eloha de mes pères, je te célèbre, je t'exalte, 23
toi qui m'as donné la sagesse et l'héroïsme.
Maintenant tu m'as fait pénétrer
ce que nous t'avions demandé,
et tu nous a fait pénétrer la parole du roi. »

Sur quoi, Daniyél vient chez Aryokh 24
que le roi avait préposé
pour massacrer les sages de Bavèl.
Il va et lui dit ainsi :
« Ne massacre pas les sages de Bavèl.
Fais-moi venir en face du roi :
j'exprimerai l'interprétation pour le roi. »

Alors Aryokh, en hâte, fait venir Daniyél 25
devant le roi. Il lui dit ainsi :
« Oui, j'ai trouvé un homme des fils de l'exil de Yehouda
qui fera pénétrer l'interprétation au roi. »
Le roi répond. Il dit à Daniyél dont le nom est Belşhaşar : 26
« Peux-tu donc me faire pénétrer
le rêve que j'ai vu et son interprétation ? »
Daniyél répond en face du roi et dit : 27
« Le mystère que le roi demande,
les sages, les magiciens, les mages, les sorciers
ne pourront l'exprimer pour le roi.
Mais il existe un Eloha des ciels : il découvre les mystères. 28
Il a fait pénétrer au roi Nevoukhadnéşar
ce qui sera dans l'après des jours.
Ton rêve, les visions de ta tête sur ta couche, c'est cela.

29 Toi, roi, tes idées ont surgi sur ta couche
sur ce qui sera dans l'avenir.
Le découvreur des mystères t'a fait pénétrer ce qui sera.
30 Moi, ce n'est pas par la sagesse,
elle est en moi plus qu'en tout vivant,
que ce mystère m'a été découvert.
Mais afin que je fasse pénétrer l'interpétation pour le roi
et afin que tu pénètres les pensées de ton cœur.
31 Et toi, roi, tu l'as contemplé.
Et voici une statue immense
cette grande statue, très brillante,
se dressait devant toi : son apparence était terrible.
32 Cette statue,
sa tête était de bon or,
son torse, ses bras, d'argent,
son ventre et ses cuisses de bronze,
33 ses jambes de fer,
ses pieds soit en fer, soit en argile.
34 Tu la contemplais quand une pierre s'est détachée,
sans l'aide d'aucune main,
elle a heurté la statue aux pieds de fer et d'argile
et les a broyés.
35 Alors, ils ont été broyés, le fer,
l'argile,
le bronze,
l'argent
et l'or ensemble.
Ils sont devenus comme la balle, sur les aires en été,
que le souffle emporte et qui ne se trouve plus nulle part.
La pierre qui a frappé la statue
est devenue une grande montagne :
elle a rempli toute la terre.

36 Voici le rêve. Nous dirons en face du roi son interprétation :
37 Toi, roi, roi de rois à qui l'Eloha des ciels
a donné le royaume, l'invulnérabilité, l'énergie, la gloire,
38 en tous lieux où ils demeurent,
les fils d'humains,
les animaux des champs,

les volatiles des ciels,
il les a donnés en ta main
et il t'a fait les dominer tous :

c'est toi, la tête d'or.

Après toi surgira un autre royaume inférieur au tien, *39*
puis un troisième royaume, de bronze :
oui, il dominera toute la terre.
Puis un quatrième royaume : il sera fort comme le fer *40*
et comme le fer qui pulvérise tout,
et comme le fer qui écrase,
il les pulvérisera et les écrasera,
tous ceux-là.

41 Et de ce que tu as contemplé,
les pieds et les doigts étaient
soit en argile de potier, soit en fer :
le royaume sera divisé.
Il aura la solidité du fer
puisque tu as vu le fer mêlé à l'argile du limon.
42 Les doigts des pieds étaient soit en fer, soit en argile :
une partie du royaume sera forte, une partie fragile.
43 Tu as vu que le fer était mélangé à l'argile du limon :
c'est qu'ils se mélangeront par la semence des hommes,
mais ils ne colleront pas l'un à l'autre,
de même que le fer ne se mélange pas à l'argile.
44 Aux jours de ces rois,
l'Eloha des ciels suscitera un royaume
qui, lui, ne sera pas détruit à perpétuité,
et le règne ne passera pas à un autre peuple.
Il broiera, exterminera tous ces royaumes :
lui, il subsistera à perpétuité.

45 Tu as vu que dans la montagne s'est détachée une pierre,
sans l'aide d'aucune main :
elle a brisé le fer,
le bronze,
l'argile,
l'argent
et l'or.
C'est le grand Eloha qui fait pénétrer au roi
ce qui adviendra dans l'après des jours.
Le rêve est sûr, certaine son interprétation. »

46 Alors le roi Nevoukhadnéṣar tombe sur sa face.
Il se prosterne devant Daniyél.
Il ordonne de faire pour lui libation d'offrandes et d'encens.
47 Le roi répond à Daniyél. Il dit :
« Certes, votre Eloha est l'Eloha des Elohim,
l'Adôn des rois, le découvreur des mystères,
puisque tu as pu découvrir ce mystère. »
48 Alors le roi grandit Daniyél, il lui donne des présents
immenses et nombreux.

Il le nomme gouverneur de toute la province de Bavèl
et chef suprême de tous les sages de Bavèl.
Daniyél demande au roi de préposer au travail 49
de la province de Bavèl Shadrakh, Meyshèkh et 'Avéd-Négo.

Daniyél siège à la Porte du roi.

3

1 Le roi Nevoukhadnéṣar fait une statue d'or.
Sa hauteur : soixante coudées.
Sa largeur : six coudées.
Il l'érige dans la vallée de Doura, dans la province de Bavèl.
2 Le roi Nevoukhadnéṣar invite les satrapes, les lieutenants,
les pachas, les conseillers, les trésoriers, les juges,
les commissaires, tous les gouverneurs des provinces,
à se rassembler et à venir pour l'inauguration de la statue
que le roi Nevoukhadnéṣar avait érigée.
3 Alors les satrapes, les lieutenants, les pachas,
les conseillers, les trésoriers, les juges, les commissaires
et tous les gouverneurs des provinces se rassemblent
pour l'inauguration de la statue
que le roi Nevoukhadnéṣar avait érigée :
ils se tiennent devant la statue
que Nevoukhadnéṣar avait érigée.

4 Le héraut crie avec force :
« A vous il est dit, peuples, patries et langues :
5 au moment où vous entendrez la voix de la corne,
du pipeau,
de la lyre,
de la sambuque,
de la cythare
de l'orchestre
et de toute sorte d'instruments,
vous tomberez
et vous vous prosternerez devant la statue d'or
que le roi Nevoukhadnéṣar a érigée.
6 Quiconque ne tombera pas et ne se prosternera pas
sera sur l'heure jeté dans la fournaise de feu ardent. »
7 Ainsi à cette heure quand ils entendaient, tous les peuples,
la voix de la corne,
du pipeau,
de la lyre,
de la sambuque,

de la cythare
de l'orchestre
et de toute sorte d'instruments
tous les peuples, les patries, les langues
tombaient et se prosternaient
devant la statue d'or que le roi Nevoukhadnéşar avait érigée.

Et puisqu'il en était ainsi à cette heure, 8
des hommes, des Kasdim,
s'approchent pour manger la chair des Yehoudim.

9 Ils répondent et disent au roi Nevoukhadnéṣar :
« Roi, à perpétuité vis !
10 Toi, roi, tu as donné l'ordre que tout homme qui entendra
la voix de la corne,
du pipeau,
de la lyre,
de la sambuque,
de la cythare
de l'orchestre
et de toute sorte d'instruments,
tombe et se prosterne devant la statue d'or.
11 Quiconque ne tombera pas et ne se prosternera pas
sera jeté dans la fournaise de feu ardent.

12 Or il y a des hommes, les Yehoudim
que tu as nommés aux affaires de la province de Bavèl,
Shadrakh, Meyshakh, 'Avéd-Négo,
ces hommes n'ont pas tenu compte, roi, de l'ordre.
Tes Eloha, ils ne les servent pas
devant la statue d'or que tu as érigée,
ils ne se prosternent pas. »
13 Aussitôt, Nevoukhadnéṣar, avec irritation et fièvre,
ordonne de faire venir devant lui
Shadrakh, Meyshakh et 'Avéd-Négo.
Aussitôt ces hommes sont conduits devant le roi.
14 Nevoukhadnéṣar répond et leur dit :
« Est-il vrai, Shadrakh, Neyshakh, 'Avéd-Négo
que vous ne servez pas mes Eloha ?
Que vous ne vous prosternez pas devant la statue d'or
que j'ai érigée ?
15 Maintenant voici : êtes-vous prêts quand vous entendrez
la voix de la corne,
du pipeau,
de la lyre,
de la sambuque,
de la cythare
de l'orchestre
et de toute sorte d'instruments
à tomber et à vous prosterner

devant la statue que j'ai faite ?
Si vous ne vous prosternez pas,
vous serez jetés aussitôt dans la fournaise de feu ardent.
Quel est l'Eloha qui vous délivrera de ma main ? »
Shadrakh, Meyshakh, 'Avéd-Négo répondent. 16
Ils disent au roi :
« Nevoukhadnéṣar, il ne nous sera pas nécessaire
de te répondre une parole sur cela.
S'il le veut, notre Eloha que nous servons, 17
peut nous délivrer de la fournaise de feu ardent
et de ta main, il nous délivrera.
Et sinon, tu sauras, roi, 18
que tes Eloha nous ne les servirons pas
et devant la statue d'or
que tu as érigée,
nous ne nous prosternerons pas. »

Alors, Nevoukhadnéṣar est rempli de fièvre. 19
L'expression de sa face change
pour Shadrakh, Meyshakh et Avéd-Négo.
Il répond et ordonne de chauffer la fournaise
sept fois plus qu'il est nécessaire de la chauffer,
et, à des hommes forts de son armée, il ordonne 20
de saisir Shadrakh, Meyshakh et 'Avéd-Négo
et de les jeter dans la fournaise de feu ardent.

Alors, ces hommes sont liés, avec leur cape 21
leur tunique, leur coiffe, leurs vêtements,
et jetés dans la fournaise de feu ardent.
Et comme l'ordre du roi était dur,
la fournaise avait été chauffée fort. 22
Ces hommes qui avaient amené
Shadrakh, Meyshakh et 'Avéd-Négo,
elle les tue, la langue du feu.
Et ces trois hommes, 23
Shadrakh, Meyshakh et 'Avéd-Négo
tombent dans la fournaise de feu ardent

alors qu'ils sont attachés.
24 Soudain, Nevoukhadnéṣar, le roi, s'étonne.
Il se lève en hâte.
Il répond et dit à ses conseillers :
« N'est-ce pas trois hommes que nous avons jetés
dans la fournaise, alors qu'ils étaient attachés ? »
Ils répondent et disent au roi :
« Certes, roi ! »
25 Il répond et dit :
« Voici, moi, je vois quatre hommes déliés,
ils vont au milieu du feu :
ils n'ont aucun mal
et la face du quatrième
ressemble à un ben Elohim. »
26 Et soudain Nevoukhadnéṣar s'approche
de la porte de la fournaise de feu ardent.
Il répond et dit :
« Shadrakh, Meyshakh, 'Avéd-Négo,
serviteurs de l'Eloha, du sublime, sortez et venez. »
Et soudain Shadrakh, Meyshakh et 'Avéd-Négo
sortent du feu.
27 Les satrapes, les lieutenants, les pachas,
les conseillers du roi se rassemblent.
Ils discernent sur ces hommes
que le feu n'a aucun pouvoir sur leur corps :
les cheveux de leur tête ne sont pas brûlés,
leurs tuniques ne sont pas altérées,
l'odeur du feu ne les a pas imprégnés.
28 Nevoukhadnéṣar répond et dit :
« Béni soit l'Eloha de Shadrakh, Meyshakh et 'Avéd-Négo
qui a envoyé un messager pour sauver ses serviteurs
qui ont adhéré à lui en transgressant l'ordre du roi,
et en donnant leur corps
pour ne pas servir et ne pas se prosterner
devant tout autre Eloha que leur Eloha.
29 L'ordre en est donné par moi-même.
Tout peuple, patrie ou langue qui blasphèmera
l'Eloha de Shadrakh, Meyshakh et 'Avéd-Négo
sera mis en pièce et sa maison vaudra rebut

parce qu'il n'est aucun autre Eloha qui puisse sauver ainsi. »

Alors le roi grandit 30
Shadrakh, Meyshakh et 'Avéd-Négo
dans la province de Bavèl.

31 Nevoukhadnéşar le roi
à tous les peuples, patries, langues
qui habitent sur toute la terre :
« Grandisse votre paix ! »
32 Les signes et les prodiges que l'Eloha, le Sublime,
a faits pour moi, il m'a plu de les faire pénétrer.
33 Ses signes sont grands,
ses prodiges sont puissants !
Son règne est le règne de la perpétuité,
son gouvernement d'âge en âge !

4

1 « Moi, Nevoukhadnéşar,
j'étais tranquille dans ma maison,
épanoui dans mon palais.
2 J'ai vu un rêve : il m'a fait trembler.
Les pensées sur ma couche et les visions de ma tête
m'ont bouleversé !
3 Ordre a été donné par moi de faire venir devant moi,
tous les sages de Bavèl,
pour qu'ils me fassent pénétrer
l'interprétation du rêve.
4 Alors sont venus
les mages, les magiciens, les astrologues, les sorciers ;
j'ai dit en face d'eux le rêve
mais son interprétation, ils ne me l'ont pas fait pénétrer.
5 En dernier, il est venu en face de moi,
Daniyél, dont le nom est Belşhaşar,
comme le nom de mon Eloha,
et qui a le souffle des saints Elohim en lui.
J'ai dit en face de lui le rêve :
6 « Belşhaşar, maître des mages !
Je sais que le souffle des saints Elohim
est en toi !
Nul mystère n'est trop lourd pour toi.
Dis l'interprétation

des visions de mon rêve que j'ai vues.
Les visions de ma tête, sur ma couche, je les ai vues : 7
voici un arbre au milieu de la terre, et sa hauteur immense.
L'arbre a grandi, s'est fortifié 8
et sa hauteur est arrivée aux ciels,
visible jusqu'aux confins de toute la terre.
Sa frondaison était belle, son fruit abondant, 9
avec en lui de la nourriture pour tous.
Il donnait de l'ombre aux animaux des champs,
dans ses branches nichaient les oiseaux des ciels :
toute chair se nourrissait de lui.
Je contemplais les visions de ma tête, sur ma couche, 10
et voici, un Eveillé, un saint est descendu des ciels.

Il criait avec force et disait ainsi : 11
« Abattez l'arbre, coupez ses branches,
arrachez ses feuilles, jetez ses fruits.
Que les animaux s'enfuient de sous lui,
les oiseaux de ses branches.
Mais la souche de ses racines, 12
laissez-la en terre,
dans les liens de fer et de bronze
fixés à l'herbe des champs.
Qu'il soit arrosé par la rosée des ciels
et qu'il ait sa part d'herbe de la terre
avec les animaux des champs.
Que son cœur d'homme soit changé : 13
et qu'un cœur d'animal lui soit donné.
Sept époques passeront sur lui.
Cette parole est un décret des Eveillés, 14
cette décision, un ordre des saints
pour que les vivants le pénètrent :
oui, le Sublime gouverne le royaume des hommes,
il le donne à qui lui plaît,
il y élève le plus humble des hommes.
Moi-même, le roi Nevoukhadnéṣar, j'ai vu ce rêve. 15
Toi, Belṣhaṣar, dis son interprétation
parce que tous les sages de mon royaume
n'ont pu m'en faire pénétrer l'interprétation.

Toi, tu le peux :
oui, le souffle des saints Elohim est en toi. »

16 Alors Daniyél dont le nom est Belşhaşar
une heure durant est troublé, bouleversé par ses pensées.
Puis le roi répond et dit :
« Belşhaşar, que le rêve et son interprétation
ne te bouleversent pas.

Belşhaşar répond et dit :
« Mon maître ! Que le songe soit pour tes haineux,
et son interprétation pour tes ennemis !
17 L'arbre que tu as vu, grand et puissant,
dont la hauteur atteignait les ciels,
et qui était visible de toute la terre,
18 dont la frondaison était belle, le fruit abondant
avec en lui de la nourriture pour tous,
sous qui demeuraient les animaux des champs
et dans les branches duquel nichaient les oiseaux des ciels,

19 c'est toi-même, roi :

tu as grandi et tu es devenu puissant,
ta grandeur a grandi, elle atteint les ciels,
et ton gouvernement, les confins de la terre.
Et ce que le roi a vu,
un Eveillé, un saint, descendre des ciels et dire :
20 « Abattez l'arbre, détruisez-le !
Mais la souche de ses racines laissez-la en terre,
dans les liens de fer et de bronze
fixés à l'herbe des champs.
Qu'il soit arrosé par la rosée des ciels
qu'il ait sa part d'herbe de la terre
avec les animaux des champs
jusqu'à ce que sept époques passent sur lui. »
21 Voici l'interprétation, roi !
Et c'est un décret du Sublime
qui atteint mon maître le roi :
22 toi, ils te chasseront loin des hommes.

Avec les animaux des champs sera ta demeure
et d'herbe, comme les taureaux, toi, ils te nourriront,
et par la rosée des ciels ils t'abreuveront :
sept époques passeront sur toi,
jusqu'à ce que tu le pénètres :
oui, le Sublime gouverne le royaume des hommes :
à celui qu'il agrée, il le donne.
Pour ce qu'ils ont dit de laisser 23
la souche des racines de l'arbre,
ta royauté subsistera pour toi
jusqu'à ce que tu le pénètres :
oui, les ciels gouvernent.

Aussi, roi, que mon conseil excelle en face de toi : 24
rachète tes fautes dans ta justice,
tes torts en faisant dilection aux pauvres.
Ce sera peut-être la prolonger, ta tranquillité. »

Et tout arrive au roi Nevoukhadnéṣar. 25
Au bout de douze lunaisons, le roi Nevoukhadnéṣar 26
marche sur la terrasse du palais royal de Bavèl.
Le roi s'écrie et dit : 27
« N'est-ce pas là, Bavèl la grande,
que j'ai construite pour maison royale
par l'énergie de ma force
et la splendeur de ma majesté ? »

Le mot est encore sur la bouche du roi 28
qu'une voix tombe des ciels :
« A toi il est dit, roi Nevoukhadnéṣar :
'La royauté s'est écartée de toi.
Loin des hommes, toi, ils te chasseront, 29
avec les animaux des champs, ta demeure.
D'herbe, comme les taureaux, toi, ils te nourriront,
sept époques passeront sur toi
jusqu'à ce que tu le pénètres :
oui, le Sublime gouverne le royaume des hommes,
à celui qu'il agrée il le donne. »

30 Sur l'heure la parole se réalise pour Nevoukhadnéṣar :
loin des hommes, il est chassé,
et de l'herbe comme les taureaux, il mange,
par la rosée des ciels son corps est abreuvé
jusqu'à ce que sa chevelure grandisse
comme des plumes de vautour,
ses ongles comme des griffes d'oiseau de proie.

31 « A la fin des jours, moi, Nevoukhadnéṣar,
j'ai levé mes yeux aux ciels,
ma pénétration m'est revenue :
j'ai béni le Sublime, j'ai célébré, j'ai magnifié
le Vivant de la perpétuité,
dont le gouvernement est un gouvernement à perpétuité
et le règne d'âge en âge.
32 Tous les habitants de la terre sont comptés pour rien :
il agit selon son vouloir avec la milice des ciels
et les habitants de la terre.
Nul ne peut protester contre sa main ni lui dire :
« Qu'as-tu fait ? »

33 A cette heure, ma pénétration m'est revenue,
et mon éclat pour la gloire de mon règne,
ma splendeur me sont revenus,
mes conseillers, mes grands me réclament.
Je suis restauré dans ma royauté :
un surcroît de grandeur m'est ajouté.
34 Maintenant, moi, Nevoukhadnéṣar,
je célèbre, j'exalte, je magnifie le roi des ciels :
tous ses actes sont vérité, ses routes, justice.
Et ceux qui vont dans l'orgueil,
il peut les rabaisser. »

5

Le roi Belṣhaṣar donne un grand festin 1
pour mille de ses grands :
devant les mille, il boit du vin.
Conseillé par le vin, Belṣhaṣar ordonne d'apporter 2
les vases d'or et d'argent que Nevoukhadnéṣar, son père,
avait fait sortir du palais de Yeroushalaïm,
pour qu'y boivent le roi et ses grands,
ses concubines et ses maîtresses.

Alors ils apportent les vases d'or qu'ils avaient enlevés 3
du Palais de la maison d'Eloha, à Yeroushalaïm.
Y boivent ses grands, ses concubines, ses maîtresses.
Ils boivent le vin, ils célèbrent les Elohim 4
d'or,
d'argent,
de bronze,
de fer,
de bois
et de pierre.

Sur l'heure, apparaissent les doigts d'une main d'homme. 5
Ils écrivent en face du candélabre
sur la chaux du mur du palais royal.
Le roi voit la paume d'une main qui écrit.

Alors le roi a son éclat altéré, 6
ses pensées le bouleversent.
La jointure de ses cuisses lâche,
ses genoux, l'un contre l'autre, claquent.

Le roi crie avec force de faire venir les magiciens, 7
les astrologues, les sorciers.
Le roi répond. Il dit aux sages de Bavèl :
« Oui, tout homme qui lira cette écriture
et m'exprimera son interprétation,
il revêtira la pourpre,

il portera à son cou le collier d'or,
il gouvernera le royaume en troisième. »
8 Alors tous les sages du roi montent :
ils ne peuvent lire l'écriture,
ni faire pénétrer au roi
son interprétation.
9 Alors le roi Belşhaşar est fort bouleversé,
sur lui son éclat s'altère,
ses grands sont troublés.

10 La reine, aux mots du roi et des grands,
monte à la maison du festin.
La reine parle. Elle dit :
« Roi, à perpétuité, vis :
que tes pensées ne te bouleversent pas,
que ton éclat ne s'altère pas.
11 Il y a un homme en ton royaume
qui a le souffle, en lui, des saints Elohim.
Aux jours de ton père il s'est trouvé en lui
une lumière, une pénétration,
une sagesse identique à la sagesse des Elohim.
Le roi Nevoukhadnéşar ton père
l'avait établi comme chef des mages, des magiciens,
des astrologues et des sorciers,
12 parce qu'un souffle supérieur,
la pénétration et l'intelligence pour interpréter les rêves,
pour dire les énigmes, et délier les nœuds
se trouvaient en Daniyél que le roi a surnommé Belşhaşar.
Maintenant que Daniyél soit convoqué :
et qu'il exprime l'interprétation. »

13 Alors Daniyél est introduit devant le roi.
Le roi répond. Il dit à Daniyél :
« Toi-même Daniyél, de l'exil de Yehouda
que le roi mon père avait fait venir de Yehouda.
14 J'ai entendu sur toi que le souffle d'Elohim est en toi,
une lumière, une intelligence, une sagesse supérieure
se trouvent en toi.
15 Maintenant les sages et les magiciens

sont montés en face de moi
pour lire cette écriture
et pour me faire pénétrer son interprétation.
Mais ils n'ont pu faire pénétrer l'interprétation du mot.
J'ai entendu dire que tu peux interpréter 16
les interprétations et délier les nœuds.
Maintenant, si tu peux lire l'écriture
et me faire pénétrer son interprétation,
tu revêtiras la pourpre, tu porteras à ton cou
le collier d'or :
tu gouverneras le royaume en troisième. »

Alors Daniyél répond. Il dit face au roi : 17
« Tes dons seront pour toi,
tes offrandes donne-les à un autre.
Toutefois, je lirai l'écriture pour le roi,
je lui ferai pénétrer l'interprétation. »

Toi, roi ! Eloha, le Sublime, a donné 18
la royauté, la grandeur, la gloire et la splendeur
à Nevoukhadnéṣar ton père.
A cause de la grandeur qu'il lui avait donnée, 19
tous les peuples, les patries, les langues
tremblaient, frémissaient en face de lui :
il tuait qui il voulait,
il faisait vivre qui il agréait,
il élevait qui il agréait,
il abaissait qui il voulait.
Quand son cœur s'est exalté 20
et son souffle s'est durci à l'excès,
il a été déchu du trône de son royaume.
La gloire lui a été retirée.
Loin des fils d'humain, il a été chassé, 21
son cœur est devenu comme celui d'un animal,
il a demeuré avec les onagres,
et de l'herbe, comme les taureaux, il s'est nourri,
par la rosée des ciels son corps s'est abreuvé
jusqu'à ce qu'il pénètre :
oui, Eloha, le Sublime gouverne le royaume des hommes,

et celui qu'il agrée, il l'y élève.
22 Et toi, son fils Belṣhaṣar, tu n'as pas humilié ton cœur
bien que tu pénètres tout cela.
23 Tu t'es exalté contre le Maître des ciels :
les vases de sa maison ont été apportés en face de toi.
Toi, tes grands, tes concubines, tes maîtresses
vous y avez bu du vin,
vous avez célébré des Elohim d'argent et d'or,
de bronze,
de fer,
de bois
et de pierre
qui ne voient pas, n'entendent pas, ne pénètrent pas.
Mais l'Elohim qui a dans ses mains ton haleine
et toutes tes voies, tu ne l'as pas magnifié.
24 Alors la paume de la main a été envoyée de sa part
et elle a tracé cette écriture.

25 Voici le tracé de cette écriture :
Mené Mené, *Teqél*, et *Parsine*.

26 Voici l'interprétation du mot :

Mené, mesuré : Eloha a mesuré ton règne et y met fin.

27 *Teqél*, pesé : tu a été pesé aux balances et trouvé perdant.

28 *Perés*, partagé : ton règne a été partagé et donné
aux Madaï et aux Parass. »

29 Alors Belṣhaṣar ordonne de revêtir Daniyél de pourpre,
de lui mettre au cou le collier d'or
et de proclamer qu'il gouvernera son royaume en troisième.

En cette nuit il est tué, Belṣhaṣar, le roi des Kasdim. 30

6

Et Daryawèsh le Madaï reçoit la royauté, 1
à l'âge de soixante-deux ans.

2 Il plaît à Daryawèsh d'établir sur le royaume
cent vingts satrapes pour être dans tout le royaume,
3 et au-dessus d'eux trois chefs,
Daniyél est l'un d'eux,
auxquels ces satrapes rendent compte
pour que le roi ne soit pas lésé.
4 Alors ce Daniyél prend le dessus
sur les chefs et les satrapes.
Oui, il a en lui un souffle supérieur :
le roi pense l'établir sur tout le royaume.

5 Alors les chefs et les satrapes
cherchent à trouver contre Daniyél
un tort à l'encontre de la royauté
mais ils ne peuvent trouver ni tort ni corruption.
Oui, il était loyal, lui,
il ne se trouvait en lui ni erreur, ni corruption.

6 Alors ces hommes disent :
« Puisque nous n'avons trouvé contre ce Daniyél aucun tort
voilà nous trouverons contre lui la loi de son Eloha. »

7 Alors les chefs et les satrapes alertent
le roi et lui disent ainsi :
« Roi Daryawèsh, à perpétuité vis !
8 Tous les chefs du royaume se sont concertés,
les lieutenants, les satrapes,
les conseillers et les pachas :
oui, le roi promulguera une loi,
il donnera force à l'interdiction.
Quiconque, dans les trente jours, priera une prière
à tout Eloha ou homme autre que toi, roi,
sera jeté dans la fosse aux lions.
9 Maintenant, roi, promulgue l'interdit
et écris le texte pour qu'il ne soit pas abrogé,
selon la loi des Madaï et Parass qui est irrévocable. »
10 Ainsi le roi Daryawèsh écrit le texte et l'interdiction.

11 Quand Daniyél entend que le texte est promulgué

il vient dans sa maison. A l'étage, des fenêtres sont ouvertes
en direction de Yeroushalaïm.
Trois fois par jour il s'agenouille sur ses genoux :
il prie et célèbre son Eloha,
comme il le faisait auparavant.

Alors ces hommes s'alertent et trouvent 12
Daniyél priant et implorant en face de son Eloha.
Alors, ils s'approchent et disent en face du roi 13
à propos de l'interdit du roi :
« N'as-tu pas écrit une interdiction
selon laquelle tout homme, dans les trente jours,
qui ferait une prière à tout Eloha
ou homme autre que toi, roi,
serait jeté dans la fosse aux lions ? »
Le roi répond et dit :
« La parole est exacte selon la loi des Madaï et des Parass
qui est irrévocable. »

Alors ils répondent et disent en face du roi : 14
« Oui, Daniyél, des fils de l'exil de Yehouda,
n'a pas fait cas de toi, roi, ni de l'interdit que tu as écrit :
trois fois par jour il prie sa prière. »

Alors quand le roi entend la parole 15
c'est très mauvais pour lui.
Il prend à cœur de sauver Daniyél.
Jusqu'au déclin du soleil il s'efforce de le délivrer.
Mais ces hommes alertent le roi. 16
Ils disent au roi :
« Sache, roi, que selon la loi des Madaï et des Parass
tout interdit et décret que le roi promulgue
est immuable. »

Alors le roi ordonne qu'ils fassent venir Daniyél 17
et le jettent dans la fosse aux lions.
Le roi parle et dit à Daniyél :
« Ton Eloha que tu sers avec constance
lui-même te libèrera. »

18 Une pierre est apportée.
Elle est mise sur l'orifice de la fosse.
Le roi la scelle de son sceau et du sceau de ses chefs,
pour que son ordre ne soit pas changé à l'égard de Daniyél.

19 Alors le roi va dans son palais. Il nuite à jeun.
Il ne fait venir à lui aucun divertissement.
Le sommeil le fuit.

20 Puis le roi à l'aube, quand le jour se lève,
va en hâte vers la fosse aux lions.
21 Quand il approche de la fosse,
il crie à Daniyél d'une voix triste.
Le roi parle et dit à Daniyél :
« Daniyél, serviteur de l'Eloha vivant,
ton Eloha que tu sers avec constance
a-t-il pu te libérer des lions ? »

22 Alors Daniyél parle au roi :
« Roi, à perpétuité vis !
23 Mon Eloha a envoyé son messager.
Il a fermé la gueule des lions : ils ne m'ont pas blessé,
parce qu'il m'a trouvé innocent en face de lui.
En face de toi aussi, roi, je n'ai pas commis de tort. »

24 Alors le roi se réjouit,
Il ordonne de faire remonter Daniyél de la fosse.
Daniyél remonte de la fosse.
Il ne se trouve en lui aucune blessure
parce qu'il avait adhéré à Eloha.

25 Le roi l'ordonne : ils font venir ces hommes
qui avaient mangé la chair de Daniyél,
pour qu'ils soient jetés dans la fosse aux lions
eux, leurs fils et leurs femmes.
Ils n'arrivent pas au fond de la fosse que les lions
s'élancent sur eux
et broient tous leurs os.
26 Alors le roi Daryawèsh écrit

à tous les peuples, patries, langues
qui habitent sur toute la terre :
« Votre paix grandisse !
Ordre est donné par moi : 27
dans tout le gouvernement de mon royaume,
que tous frémissent et tremblent
en face de l'Eloha de Daniyél,
oui, lui-même, l'Eloha le vivant, l'existant à perpétuité.
Son règne ne sera pas détruit
ni son gouvernement jusqu'à la fin.
Il libère et délivre. 28
Il fait des signes et des prodiges
aux ciels et sur la terre,
lui qui a libéré Daniyél de la griffe des lions. »

Et ce Daniyél triomphe sous le règne de Daryawèsh 29
et sous le règne de Korèsh, le Parsi.

7

1 En l'an un de Belșhașar, roi de Bavèl,
Daniyél voit un rêve et les visions de sa tête sur sa couche.
Alors il écrit le rêve. La tête des mots, il la dit.

2 Daniyél parle. Il dit :
« Je voyais dans les visions de la nuit.
Voici : quatre souffles des ciels
déferlent sur la Grande Mer.

3 Quatre animaux immenses montent de la mer,
différents l'un de l'autre.
4 Le premier est comme un lion. Il a des ailes de vautour.
J'étais à le voir jusqu'à ce que ses ailes lui soient arrachées.
Il s'élève de la terre, dressé sur ses pattes,
comme un homme :
un cœur d'homme lui est donné.

5 Et voici un autre animal, un deuxième semblable à un ours.
Il se dresse d'un côté, trois côtes dans sa bouche,
entre ses dents.
Il lui est dit ainsi :
« Lève-toi, mange beaucoup de chair. »

6 Après quoi, j'en vois un autre semblable à une panthère :
elle a sur son dos quatre ailes d'oiseau.
L'animal a quatre têtes.
Le gouvernement lui est donné.

7 Après quoi, je voyais dans les visions de la nuit
et voici un quatrième animal, terrible, terrifiant,
très puissant, avec de grandes dents de fer.
Il dévore et broie. Il foule le reste aux pieds.
Il diffère de tous les animaux qui le précèdent :
il a dix cornes.

Je considère les cornes 8
et voici, une autre corne, petite,
sort au milieu d'elles,
et trois des cornes précédentes sont arrachées de sa face.
Voici des yeux, tels des yeux d'homme sur cette corne,
et une bouche parle, grandiloquente.

Je vois jusqu'à ce que des trônes soient élevés : 9
l'Ancien des jours s'assoit,
son vêtement blanc comme neige,
la chevelure de sa tête comme laine immaculée,
son trône, des langues de feu,
ses roues, un feu incandescent.

Un torrent de feu jaillit et déferle en face de lui. 10
Mille milliers le servent,
des myriades de myriades
se tiennent en face de lui.
Le tribunal siège : les livres sont ouverts.

Je vois alors à la voix des paroles grandiloquentes 11
que disait la corne,
je vois jusqu'à ce que l'animal soit tué,
son corps détruit et livré à la brûlure du feu.

Le reste des animaux est écarté du gouvernement. 12
Une prolongation de vie leur est donnée
jusqu'au temps et à l'époque.

J'étais à voir dans les visions de la nuit. 13
Et voici, avec les nuées des ciels,
comme le fils d'homme, il vient,
il arrive jusqu'à l'ancien des jours,
et en face de lui ils le font approcher.
Il lui est donné, le gouvernement, la gloire, le règne. 14
Tous les peuples, les patries, les langues le servent.
Son gouvernement est gouvernement de perpétuité
qui ne passera pas :
son règne ne sera pas détruit.

15 Mon souffle défaille, moi Daniyél, au sein de son enveloppe.
Les visions de ma tête me bouleversent.

16 Je m'approche d'un des présents.
Je lui demande la vérité sur tout cela.
Il me répond, et l'interprétation des paroles,
il me la fait pénétrer.

17 Les animaux immenses qui sont quatre
sont quatre rois qui surgiront de la terre.
18 Les saints sublimes recevront la royauté,
ils hériteront de la royauté,
jusqu'en perpétuité des perpétuités.

19 Alors je veux pénétrer la vérité
sur le quatrième animal différent de tous les autres,
terribles, terrifiant, très puissant,
avec de grandes dents de fer et des griffes de bronze.
Il dévore et broie. Il foule aux pieds le reste,

20 Sur les dix cornes qui sont sur sa tête,
et sur la dernière qui a poussé
amenant la chute des trois précédentes,
corne qui a des yeux et une bouche
qui parle avec grandiloquence,
d'aspect plus grand que les autres,
21 je vois,
et cette corne fait la guerre aux saints :
elle triomphe d'eux,
22 jusqu'à ce qu'il vienne, l'ancien des jours,
qu'il rende justice aux saints sublimes,
et que vienne le temps où les saints hériteront du royaume.
23 Il dit ainsi :
« Le quatrième animal
sera un quatrième royaume sur la terre,
différent de tous les royaumes,
il dévorera toute la terre, la foulera, la broiera.

24 Les dix cornes

sont dix rois qui surgiront de cette royauté.
Après eux surgira un autre.
Il sera différent des précédents :
il abattra trois rois.
Il prononcera des paroles contre le Sublime, 25
il violentera les saints sublimes,
il préméditera de modifier les temps et la loi.
Et ils seront donnés entre ses mains
pour un temps, des temps, et la moitié d'un temps.

Le tribunal siégera : son gouvernement lui sera retiré 26
pour être détruit et perdu jusqu'à la fin.

La royauté, le gouvernement, la puissance 27
des royaumes sous tous les ciels
seront donnés au peuple des saints sublimes.
Son règne sera un règne à perpétuité.
Tous les gouvernements le serviront et lui obéiront. »

Ici la parole prend fin. 28

Moi, Daniyél, mes pensées me bouleversent fort,
mon éclat s'est altéré,
et je garde la parole en mon cœur.

8

1 En l'an trois du règne du roi Belṣhaṣar,
une contemplation m'apparaît à moi, Daniyél,
après ce qui m'était apparu au commencement.

2 Et je vois la contemplation.
Et c'est quand je vois,
moi-même à Shoushane
la capitale qui est dans la province de 'Elame.

J'ai vu la contemplation :
et moi j'étais sur la rive de l'Oulaï.
3 Je lève les yeux et vois et voici un cerf debout
en face de la rive. Il avait deux cornes,
deux cornes hautes, l'une plus haute que l'autre.
La plus haute monte en dernier.
4 Je vois le cerf charger vers la Mer,
vers le Septentrion, vers le Nèguèv.
Aucun animal ne tient en face de lui,
Nul ne délivre de sa main :
il fait selon son vouloir et s'accroît.

5 Moi-même j'étais à discerner et voici :
un bouc de caprins vient de l'Occident
sur la face de toute la terre sans toucher la terre.
Le bouc a une corne saillante entre ses yeux.
6 Il vient jusqu'au cerf maître des deux cornes
que j'avais vu debout, en face de la rive.
Il court vers lui dans la fièvre de sa force.
7 Je le vois atteindre le cerf : il s'amertume contre lui.
Il frappe le cerf et brise ses deux cornes.
Il n'y avait pas de force dans le cerf
pour tenir en face de lui.
Il le jette à terre, le piétine.
Et il n'y avait pas de sauveteur pour le cerf
contre sa main.
8 Le bouc de caprin s'accroit à l'extrême,

Tandis qu'il se fortifie, la grande corne se brise,
à sa place surgissent quatre cornes saillantes
aux quatre souffles des ciels.

De l'une d'entres elles, surgit une corne plus jeune. *9*
Elle grandit plus vers le Nèguèv, vers l'Orient
et vers la Gazelle.
Elle grandit jusqu'à la milice des ciels. *10*
Elle abat à terre une partie
de la milice et des étoiles :
elle les piétine.
Et jusqu'au chef de la milice, elle s'accroît, *11*
elle enlève le Permanent,
et rejette la résidence de son sanctuaire.
La milice est donnée contre le Permanent pour les carences : *12*
elle jette la vérité à terre.
Elle le fait et triomphe.

J'entends un saint parler. *13*
Un saint dit à un tel qui a parlé :
jusqu'à quand la contemplation,
le permanent et la carence, donner la désolation
le sanctuaire et la milice
être piétinés ?
Il me dit : *14*
'Jusqu'à deux mille trois cents matins et soirs :
le sanctuaire sera justifié.'

Et c'est moi Daniyél, quand j'ai vu la contemplation, *15*
j'ai cherché son discernement :
voici, debout contre moi comme la vision d'un gars.
J'entends la voix d'un humain au milieu de l'Oulaï. *16*
Il s'écrie et dit :
'Gavriyél, discerne pour celui-là la vision.'
Il vient près de mon poste. *17*
A sa venue, je suis épouvanté
et je tombe sur ma face.
Il me dit :
« Discerne, fils d'humain,

oui, la contemplation pour le temps de la fin.'

18 Tandis qu'il me parle, je m'endors sur ma face, à terre.
Il me touche et me relève sur mon poste.
19 Il me dit :
'Me voici, je te fais pénétrer
ce qui sera dans « l'après » du fracas.
Oui, il est une fin à l'assignation.

20 Le cerf que tu as vu maître des deux cornes,
sont les rois de Madaï et de Parass.
21 Le bouquetin de bouc : le roi de Yawane.
La grande corne entre ses yeux, c'est le premier roi.
22 La brisée à la place de laquelle les quatre se dressent
ce sont les quatre royaumes : ils surgiront d'une nation,
mais non par sa force.
23 En l'après de leur royauté, à l'achèvement des carents,
surgira un roi, dur de face, discernant les énigmes.
24 Sa force vaincra, mais non par sa force.
Il détruira les prodiges ! Il triomphera, il agira.
Il détruira les puissants, le peuple des saints.
25 Par son intelligence, elle triomphera par la ruse, sa main.
Son cœur s'exaltera.
Avec tranquillité il en détruira beaucoup.
Contre le chef des chefs, il se lèvera,
mais, sans main, il sera brisé.

26 La vision du soir et du matin dont il est parlé,
c'est la vérité.

Toi, scelle la contemplation :
oui, elle est pour après des jours nombreux.'

27 Et moi, Daniyél, c'en fut de moi :
j'en étais malade des jours.
Puis je me suis levé, j'ai fais l'ouvrage du roi.
J'ai été stupéfait de la vision,
sans rien en discerner.

9

En l'an un de Daryawèsh ben Aḥashwérosh, 1
de la semence des Madaï qui avait été fait roi
sur le royaume des Kasdim.

En l'an un de son règne, moi, Daniyél, 2
j'ai discerné dans les actes
le nombre d'années
où selon la parole de YHWH à Yrmeyah l'inspiré,
s'accompliraient les ruines de Yeroushalaïm :
soixante dix ans.
J'ai donné ma face vers Adonaï l'Elohim 3
pour chercher prière et supplications,
dans le jeûne, le sac, la cendre.

J'ai prié YHWH, mon Elohim, j'ai avoué et dis : 4
de grâce, Adonaï, l'El,
le grand,
le terrible,
gardien du pacte et de la dilection
pour ses amants, pour les gardiens de ses ordres !
Nous avons fauté, nous avons été retors et coupables. 5
Nous nous sommes révoltés,
écartés de tes ordres, de tes jugements.
Nous n'avons pas entendu tes serviteurs, les inspirés, 6
qui ont parlé en ton nom à nos rois, nos chefs,
nos peuples et à tout le peuple de la terre.
Pour toi, Adonaï, la justesse. 7
Pour nous la pétrification des faces
comme en ce jour, pour l'homme de Yehouda,
pour les habitants de Yeroushalaïm
et pour tout Ysraël, les proches et les lointains,
en toutes les terres là où tu les as bannis,
pour leur rebellion dont ils se sont rebellés contre toi.

Adonaï, pour nous la pétrification des faces, 8
pour nos rois, pour nos chefs, pour nos pères,

nous qui avons fauté contre toi.

9 Pour Adonaï, notre Elohim,
les matriçages et les pardons :
oui, nous nous sommes révoltés contre lui.
10 Nous n'avons pas entendu la voix de YHWH notre Elohim
pour aller dans ses tora
qu'il a données en face de nous
par la main de ses serviteurs les inspirés.
11 Tout Ysraël a transgressé ta tora,
s'est écarté pour ne pas entendre ta voix.
Tu as déversé contre nous
l'imprécation et le serment
écrits dans la tora de Moshé, le serviteur d'Elohim :
oui, nous avons fauté contre lui.
12 Il a réalisé sa parole dont il avait parlé contre nous
et contre nos juges qui nous ont jugé,
en faisant venir contre nous un grand malheur
qui ne s'était pas fait sous tous les ciels
comme il s'est fait à Yeroushalaïm.

13 Comme c'est écrit dans la tora de Moshé,
tout ce malheur est venu contre nous
et nous n'avons pas attendri
la face de YHWH notre Elohim
pour retourner de nos torts
et pour comprendre ta vérité.
14 YHWH a veillé sur le malheur
et l'a fait venir contre nous.
Oui, YHWH notre Elohim est juste
pour toutes ses œuvres qu'il a faites :
nous n'avons pas entendu sa voix.

15 Maintenant, Adonaï, notre Elohim,
toi qui as fait sortir ton peuple
de la terre de Miṣraïm
à main forte te faisant un nom comme en ce jour,
nous avons fauté, nous avons été coupables.
16 Adonaï, selon toutes tes justices,
ramène donc ta narine, ta fièvre,

loin de ta ville de Yeroushalaïm,
la montagne de ton sanctuaire.
Oui, par nos fautes, par les torts de nos pères,
Yeroushalaïm et ton peuple sont en flétrissure
tout autour de nous.

Maintenant entends, notre Elohim, *17*
la prière de ton serviteur, ses implorations.
Illumine ta face sur ton sanctuaire désolé,
à cause d'Adonaï.

Tends, mon Elohim, ton oreille, entends !
Dessille tes yeux, vois nos désolations
et la ville sur laquelle ton nom est crié.
Non, ce n'est pas sur nos justices
que nous faisons tomber nos implorations en face de toi,
mais sur tes matriçages multiples. *18*

Adonaï, entends ! *19*
Adonaï, pardonne !
Adonaï, écoute !
Agis, ne tarde pas !
A cause de toi, mon Elohim :
oui, ton nom est crié sur ta ville et sur ton peuple !

Et encore, moi, je parle, je prie, *20*
j'avoue ma faute et la faute de mon peuple Ysraël,
j'abats mon imploration
en face de YHWH mon Elohim
sur la montagne du sanctuaire de mon Elohim.

Et encore, moi, je parle dans la prière, *21*
et l'homme Gavriyél
que j'avais vu dans la contemplation, au commencement,
s'envole en plein vol et me touche
au temps de l'offrande du soir.
Il discerne, parle avec moi, et dit : *22*
'Daniyél,
je suis sorti maintenant

pour t'instruire de discernement.
23 Au commencement de tes implorations
une parole est sortie :
je suis moi-même venu t'informer
de ce que tu as désiré toi-même.
Discerne la parole, discerne la vision.

24 Soixante-dix septennats
pour ton peuple et pour la ville de ton sanctuaire
pour en terminer, avec la carence
en finir avec la faute,
et absoudre le tort,
pour faire venir la justice des perpétuités
pour sceller la contemplation et l'inspiré,
pour messier le sanctuaire des sanctuaires.

25 Pénètre-le, comprends-le :
depuis la sortie de la parole
pour faire retourner et pour construire Yeroushalaïm,
jusqu'au messie, au guide, il y aura sept septennats.
Et après soixante-deux septennats,
ils seront de retour et construits,
les fossés et les rues, dans la misère des temps.

26 Après les soixante-deux septennats,
le messie sera tranché, il ne sera plus.
Le peuple-guide viendra, il détruira
la ville et le sanctuaire.
Mais sa fin sera dans un déferlement.
Et jusqu'à la fin de la guerre,
elles seront fatales, les désolations.
27 Il renforcera un pacte pour les multitudes,
un septennat
et un demi-septennat,
il fera chômer le sacrifice et l'offrande.
Sous l'aile des horreurs, il provoquera la désolation...

Jusqu'à ce que l'anéantissement fatal
se déverse sur le désolateur.

j'étais endormi sur ma face, et ma face à terre.
10 Et voici une main : elle me touche, elle m'agite
sur mes genoux et les paumes de mes mains.

11 Il me dit :
'Daniyél, homme désiré,
discerne les paroles que je te dis moi-même,
tiens sur ta position :
oui, maintenant je suis envoyé vers toi.'

Tandis qu'il parle avec moi de cette parole,
je me tiens en tremblant.
12 Il me dit :
'Ne frémis pas, Daniyél !
Oui, du premier jour où tu as donné ton cœur
à discerner et à te violenter en face de ton Elohim,
tes paroles ont été entendues.
Je suis venu moi-même à tes paroles.
13 Le chef du royaume de Parass
se tient contre moi vingt et un jours.
Et voici Mikhaél, l'un des premiers chefs,
est venu m'aider.
Moi, je suis resté là, chez les rois de Parass.
14 Je viens te faire discerner ce qui adviendra
à ton peuple dans l'après des jours :
oui, c'est encore, pour des jours, une contemplation !'

15 Tandis qu'il parle avec moi selon ces paroles,
je mets ma face à terre et je me tais.

16 Et voici comme une forme de fils d'humain :
il me touche les lèvres.
J'ouvre ma bouche. Je parle,
je dis à celui qui se tient contre moi :
'Adoni, dans la vision
mes douleurs se sont renversées contre moi,
je ne contiens plus de force.
17 Comment ce serviteur de mon Adôn
pourrait-il parler à mon Adôn, celui-là ?

Et moi, dès maintenant, il n'est en moi aucune force,
il ne me reste plus d'haleine. »

Il continue à me toucher, comme une vision d'humain, *18*
et il me fortifie.
Il dit : *19*
'Ne frémis pas, homme désiré ! Paix à toi !
Sois fort, sois fort !'

Tandis qu'il parle avec moi je me fortifie et je dis :
'Que mon Adôn parle.
Oui, tu m'as fortifié.'

Il dit : *20*
'Sais-tu pourquoi je suis venu vers toi ?
Maintenant,
je retournerai guerroyer contre le chef de Parass.
Moi-même, je sors et voici : il vient le chef de Yawane.
Cependant je t'informe de ce qui est interdit *21*
dans l'écrit de vérité.
Pas un ne se renforcera avec moi contre ceux-là,
sinon, Mikhaél, votre chef.

11

1 Moi, en l'an un de Daryawèsh le Mède,
je me tiens en fortificateur, en citadelle pour lui.

2 Maintenant, je t'informe de la vérité :
voici, encore trois rois se dresseront pour Parass.
Le quatrième s'enrichira
d'une richesse plus grande que tout,
et se renforçant en sa richesse
il réveillera le tout contre le royaume de Yawane.
3 Et il se dressera le roi, le héros :
il gouvernera d'un gouvernement immense,
il agira selon son vouloir.
4 Tandis qu'il se dressera,
sa royauté sera brisée,
elle sera partagée
aux quatre souffles des ciels,
non pas pour sa postérité,
ce ne sera pas comme lorsqu'il gouvernait au gouvernement.
Oui, son règne se relâchera pour d'autres,
après ceux-là.

5 Le roi du Nèguèv se fortifie.
Mais l'un de ses chefs devient plus fort que lui et gouverne.
Son gouvernement est un immense gouvernement.
6 A la fin des années, il s'unissent :
la fille du roi du Nèguèv vient vers le roi du Septentrion
pour faire rectitudes.
Mais elle ne contient pas la force de son bras,
et son bras ne tient pas.
Elle est donnée elle-même,
et ceux qui l'avaient fait venir
son enfant et celui qui la détenait dans les temps.

7 Du surgeon de ses racines se dressera son support :
il viendra contre l'armée,
il viendra contre la citadelle du roi du Septentrion,

il agira contre eux et vaincra.
Même leurs Elohim avec leurs fontes, *8*
avec leurs objets désirés
argent, or, il les fait venir en captivité, en Miṣraïm.
Lui-même pendant des années
il se tient loin du roi du Septentrion.

Il vient dans le royaume du roi du Nèguèv *9*
puis il se retourne sur son sol.
Ses fils attaquent : *10*
ils rassemblent une foule de nombreux soldats.
Il vient contre lui, le submerge et passe.
Il retourne, il attaque jusque dans sa citadelle.

Le roi du Nèguèv s'amertume, s'exaspère. *11*
Il sort, il guerroie contre lui,
contre le roi du Septentrion.
Il dresse une foule immense :
et la foule est donnée en sa main.

La foule est emportée, son cœur s'exhalte. *12*
Il abat des myriades, mais il ne vainc pas.

Le roi du Septentrion retourne. *13*
Il dresse une foule plus immense que la première.
Au bout des temps, des années, il vient contre lui
avec une grande armée et des biens immenses.
En ces temps, nombreux ils se dressent
contre le roi du Nèguèv.
Les fils briseurs de ton peuple se soulèvent *14*
pour réaliser une vision,
mais ils échouent.

Le roi du Septentrion vient. Il déverse le remblai, *15*
il prend la ville aux fortifications.
Les bras du Nèguèv ne tiennent pas,
les élites de son peuple n'ont pas la force de tenir.

Celui qui vient contre lui agit selon son vouloir. *16*

Nul ne tient en face de lui.
Il se dresse sur la terre de la gazelle,
l'anéantissement en sa main.

17 Il met sa face pour venir agresser tout son royaume,
et fait tout rectifier avec lui.
La fille des femmes, il la lui donne — pour détruire.

Mais cela ne tient pas, n'est pas.
18 Il met sa face vers les Iles. Il en prend plusieurs.
Un capitaine l'arrête, sa flétrissure pour lui,
sans qu'il puisse lui retourner sa flétrissure.

19 Il met sa face vers les citadelles de sa terre :
il trébuche, tombe et disparaît.

20 Il se tient sur son support :
le tyran fait passer la majesté du règne,
mais en quelques jours il est brisé, non par les narines,
et non par la guerre.
21 Un méprisable se tient sur son support.
Il ne lui donne pas la majesté du règne.
Il vient dans la tranquillité,
il s'empare de la royauté par des intrigues.

22 Les bras de l'inondation inonderont en face de lui
puis ils seront brisés, et aussi le guide du pacte.

23 Pour ceux qui s'unissent avec lui, il agit en fraude.
Il monte et vainc avec peu de monde.
24 En quiétude, dans les provinces grasses, il vient.
Il fait ce que n'ont pas fait ses pères
ni les pères de ses pères.
Il pille et répartit butin et biens.
Il pense des pensées contre les fortifications,
pour un temps.
25 Il réveille sa force et son cœur contre le roi du Nèguèv
avec une grande armée.
Le roi du Nèguèv le défie à la guerre

avec une grande armée, puissante à l'extrême,
mais il ne tient pas :
oui, ils pensent contre lui des pensées.
Les mangeurs de ses mets le brisent, 26
son armée est submergée :
ils tombent, les percés, nombreux.
Les deux rois ont le cœur à méfaire. 27
Sur une même table, ils parlent avec fausseté.
Mais cela ne triomphe pas :
oui, la fin est encore pour une autre assignation.

28 Il retourne en sa terre avec de grands biens,
son cœur contre le pacte saint.
Il agit puis retourne en sa terre.

29 Pour l'assignation, il retourne et vient contre le Nèguèv,
mais en dernier ce n'est plus comme en premier.
30 Viennent contre lui les vaisseaux des Kitim :
mais il est battu.
Il retourne en furie contre le pacte saint.
Il agit : il retourne, et comprend les relaps du pacte saint.

31 Des bras pour lui se dressent.
Ils profanent le sanctuaire, la citadelle.
Ils écartent le Permanent.
Ils lui donnent l'horreur dévastatrice.
32 Les coupables du pacte, il les soudoie par des intrigues.
Le peuple de ceux qui pénètrent son Elohim
se renforcent et agissent.

33 Les plus instruits du peuple font discerner les multitudes.
Mais ils achoppent, contre l'épée et contre la flamme,
en captivité, en butin pendant des jours.
34 Alors qu'ils achoppent, ils sont aidés par peu d'aide.
Plusieurs s'adjoignent à eux par intrigues.

35 Certains des plus instruits trébuchent
pour les épurer, pour purifier et blanchir.
Oui, le temps de la fin
est encore pour une autre assignation
36 Le roi agit selon son vouloir : il s'exhalte,
il se grandit au-dessus de tout El.
Contre l'El des Elohim, il parle en prodige.
Il triomphe jusqu'à l'anéantissement du fracas :
oui, ce qui était fatal est fait.

37 Il ne comprend pas les Elohim de ses pères,
ce que les femmes désirent,
tout Eloha, il ne les comprend pas.
Oui, il se grandit au-dessus de tout.

Mais il glorifie l'Eloha des citadelles sur son trône, 38
un Eloha que ses pères n'ont pas pénétré :
il le glorifie avec de l'or, de l'argent, des pierres précieuses,
des somptuosités.
Il fait des fortifications, des citadelles 39
pour un Eloha étranger :
il multiplie la gloire de ceux qui le reconnaissent.
Il leur fait gouverner des multitudes.
Il leur répartit le sol contre un prix.

40 Au temps de la fin,
il s'affronte à lui, le roi du Nèguèv,
le roi du Septentrion déferle contre lui
avec des chars, des cavaliers, de multiples vaisseaux.
Il vient vers les terres, déferle et passe.

41 Il vient sur la terre de la gazelle :
ils font achopper des myriades.

Ceux-là échappent à sa main :
Edome, Moav, le reste des Beney'Amone.

42 Il lance sa main contre les terres :
la terre de Miṣraïm n'en réchappe pas.

43 Il gouverne les trésors de l'or, de l'argent,
et toutes les somptuosités de Miṣraïm,
les Louvim et les Koushim sur ses pas.
44 Des rumeurs le bouleversent à l'Orient, au Septentrion.
Il sort avec une grande fièvre pour détruire,
pour interdire des multitudes.

45 Il plante les tentes de son commandement
entre les mers
et la montagne du sanctuaire de la gazelle.
Sa fin vient,
sans aide pour lui.

12

1 En ce temps, il se dresse Mikhaél,
le grand chef se dresse contre les fils de ton peuple.
C'est le temps de la détresse,
comme il n'en avait jamais été
depuis qu'il était une nation
jusqu'en ce temps.
Et en ce temps ton peuple s'échappe,

quiconque se trouvait inscrit dans l'acte.
Nombreux parmi ceux qui dormaient 2
dans le sol et la poussière se réveillent
les uns pour la vie, à perpétuité,
les autres pour les flétrissures,
la déréliction à perpétuité.

Les instruits brillent comme le brillant du firmament, 3
les justiciers des multitudes comme les étoiles,
à perpétuité, à jamais.

Et toi, Daniyél, cache les paroles, scelle l'acte 4
jusqu'au temps de la fin :
beaucoup voyageront
et elle grandira, la pénétration.

Je l'ai vu, moi, Daniyél et voici : 5
deux autres se dressent
l'un ici, sur la lèvre du Yeor,
et l'autre là, sur la lèvre du Yeor.

Il dit à l'homme vêtu de lin 6
qui est au-dessus des eaux du Yeor :
'A quand la fin des prodiges ?'
Et j'entends l'homme vêtu de lin 7
qui était au-dessus des eaux du Yeor,
il élève sa droite et sa gauche vers les ciels,
il jure par le vivant de la perpétuité :
'Oui, une assignation, des assignations et une moitié
et quand s'achèvera la détonation
contre la main du peuple saint,
tout cela s'achèvera.'

Et moi je l'entends mais ne le discerne pas et je dis : 8
'Adoni, qu'y aura-t-il après ceux-là ?'

Il dit : 9
'Va, Daniyél.
Oui, elles seront cachées et scellées les paroles,

jusqu'aux temps de la fin.'
10 Beaucoup seront purifiés, blanchis, épurés.
Les coupables se rendront coupables,
11 tous les coupables ne le discerneront pas
mais les instruits le discerneront.
Depuis le temps où le permanent a été écarté
et l'horreur désolatrice donnée
ce seront mille deux cent-quatre-vingt-dix jours.

12 Allégresses de qui attend et atteint
les mille trois cent trente-cinq jours.

13 Et toi, va jusqu'à la fin.
Repose-toi, dresse-toi, pour ton sort,
jusqu'à la fin des jours.

Daniyél (Grec)

LIMINAIRE POUR LES SUPPLÉMENTS GRECS DE DANIYÉL

Le volume de Daniyél comprend en grec trois fragments absents de l'hébreu.

La Prière dans la fournaise, Shoshana (Suzanne) *et les vieillards, Bel et le serpent.*

La Prière dans la fournaise se trouve, dans les Septante et la Vulgate au chapitre 3 après le verset 23, lorsque le texte cesse d'être en hébreu et passe à l'araméen. Ce très beau poème a pu être écrit en hébreu.

Les histoire fameuses de Suzanne et des vieillards, de Bel et du Serpent constituent dans le texte grec des chapitres indépendants et se trouvent au début, non à la fin du volume, avec des titres particuliers. Dans la Vulgate, au contraire, ils constituent les chapitres 13 et 14 du volume.

Le premier fragment présente peu de variantes dans ses rédactions différentes en grec ou en latin.

Il n'en est pas de même des deux autres, très différents dans les Septante et dans le texte grec de Théodotion qui a servi de base à presque toutes les éditions de la Bible et notamment à toutes les traductions, y compris la Vulgate.

Le texte suivi ici est, dans les trois cas, celui des Septante, lu, compte tenu de son contexte sémitique, mieux connu depuis la publication par Gaster du texte araméen, probablement original.

Les fragments que voici sont datés par la critique de la fin du deuxième siècle ou même du premier siècle avant l'ère chrétienne.

D A N I Y É L (GREC)

I

Prière dans la fournaise

II

Shoshana et les anciens

III

Bel et le serpent

III

Ils prient ainsi, Ḥananya et Mishaël, 24
ils louent YHWH
lorsque le roi ordonne de les jeter dans la fournaise.
Il se dresse, 'Azarya, et il prie ainsi, 25
il ouvre la bouche et loue YHWH avec ses compagnons
au milieu du feu de la fournaise brûlante
que les Kasdim avaient allumé fort.
Ils disent :

« Tu es béni YHWH, Elohim de nos pères, 26
il est exalté, magnifié, ton nom, à perpétuité.
Oui, juste, toi, en tout ce que tu nous fais 27
tous tes actes sont vérité,
tes paroles, droites,
tous tes jugements, vérité.
Tu as rendu des jugements de vérité 28
en tout ce que tu as fait venir sur nous
et sur la ville de ton sanctuaire,
la ville de nos pères,
Yeroushalaïm.
Oui, avec vérité et justice
tu as fait toutes ces paroles
en face de nos fautes.

Oui, nous avons fauté en tout, 29
nous avons fait carence en nous écartant de toi,
nous avons fauté en tout
et nous n'avons pas entendu
les ordres de ta tora.
Nous ne les avons pas gardés, 30
nous n'avons pas agi comme tu l'as ordonné
pour notre bien.
Aussi, tout ce que tu as fait venir sur nous, 31
tout ce que tu nous as fait,
en jugement de justice, tu l'as fait.

32 Tu nous a livré dans la main de nos ennemis coupables,
de nos haineux, fauteurs de carences,
dans la main du roi coupable,
la plus veule de toute la terre.

33 Et maintenant, nous n'avons pas de quoi ouvrir la bouche,
la flétrissure, la pétrification
pour tes serviteurs, pour tes frémissants !

34 Ne fais pas contre nous d'anéantissement,
à cause de ton nom,
n'annule pas ton pacte,
35 n'écarte pas de nous ta dilection,
à cause d'Avraham, ton aimé,
à cause d'Yṣ-ḥaq, ton serviteur,
à cause d'Ysraël, ton saint,
36 auxquels tu as parlé pour leur dire
de multiplier leur semence
comme les étoiles des ciels,
comme le sable sur la lèvre de la mer.

37 Oui, Adonaï, nous avons été diminués
plus que toutes les nations,
affaiblis sur toute la terre par nos fautes.
38 Nous n'avons pas, en ce temps,
de souverain, d'inspiré, de guide,
pas de montée, pas de sacrifice, pas d'offrande,
pas d'encens, pas de lieu où les présenter
en face de toi et trouver les matriçages.

39 Cependant, agrée l'être brisé, le souffle infirme
comme des montées de béliers et de taureaux,
comme des myriades de moutons gras.
40 Qu'il soit tel, notre sacrifice aujourd'hui
pour être agréé en face de toi :
non, ils ne seront pas pétrifiés ceux qui se fient à toi,
dans la plénitude, derrière toi.

41 Et maintenant nous allons derrière toi de tout cœur,

nous frémissons de toi : ne nous pétrifie pas,
mais fais-nous selon ta dilection, 42
selon tes nombreux matriçages.
Sauve-nous selon tes prodiges, 43
donne gloire à ton nom, YHWH.
Ils reculent tous ceux qui font le mal à tes serviteurs, 44
ils seront pétrifiés de tout leur héroïsme
et leur force sera brisée.
Ils pénétreront, oui, toi-même, YHWH Elohim, 45
toi seul,
loué sur la face de toute la terre. »

Les serviteurs du roi, qui les y avaient jetés, 46
ne cessent de chauffer la fournaise.

Quand ils avaient jetés d'un coup les trois dans la fournaise
la fournaise brûlait de sept fois plus de chaleur
et ils la nourrissent,
avec du naphte, de l'étoupe, de la poix, des sarments.
La flamme monte de quarante-neuf coudées 47
au-dessus de la fournaise.
Elle se répand à l'extérieur et brûle ce qu'elle trouve 48
de Kasdim tout autour de la fournaise.

Mais un messager de YHWH était descendu dans la fournaise 49
avec 'Azarya et ses compagnons :
il avait écarté de la fournaise la flamme du feu.
Il avait fait dans la fournaise 50
un souffle de rosée fraîche :
le feu ne les touche pas du tout,
ne les blesse pas, ne les brûle pas.

51 Ils répondent, les trois, d'une bouche,
ils louent, ils exultent,
ils exaltent l'Elohim au milieu de la fournaise.
Ils disent :

52 « Tu es béni, YHWH, Elohim de nos pères,
splendide, exalté à perpétuité.
Il est béni, le saint nom de ta gloire
fort splendide, exalté dans la perpétuité des perpétuités.

53 Tu es béni au palais du sanctuaire de ta gloire
fort loué, fort glorifié dans les perpétuités.
54 Tu es béni sur le trône de gloire de ton règne
loué, exalté dans les perpétuités.
55 Tu es béni, toi qui fais exulter les abîmes,
assis sur les Kerouvim,
splendide, glorifié dans les perpétuités.
56 Tu es béni au plafond des ciels,
loué, glorifié dans les perpétuités.
57 Bénissez YHWH, toutes les œuvres de YHWH,
louez-le, exaltez-le dans les perpétuités.
58 Bénissez YHWH, tous les messagers de YHWH,
louez-le, exaltez-le dans les perpétuités.
59 Bénissez, ciels, YHWH,
louez-le, exaltez-le dans les perpétuités.
60 Bénissez YHWH, toutes les eaux, au-dessus des ciels,
louez-le, exaltez-le dans les perpétuités.
61 Bénissez YHWH, toute la milice de YHWH,
louez-le, exaltez-le dans les perpétuités.
62 Bénissez YHWH, soleil, lune,
louez-le, exaltez-le dans les perpétuités.
63 Bénissez YHWH, étoiles des ciels,
louez-le, exaltez-le dans les perpétuités.
64 Bénissez YHWH, toutes, pluies, rosées,
louez-le, exaltez-le dans les perpétuités.
65 Bénissez YHWH, tous les souffles,
louez-le, exaltez-le dans les perpétuités.
66 Bénissez YHWH, feu, chaleur,
louez-le, exaltez-le dans les perpétuités.

Bénissez YHWH, frimas, gelées, 67
louez-le, exaltez-le dans les perpétuités.
Bénissez YHWH, rosée, givre, 68
louez-le, exaltez-le dans les perpétuités.
Bénissez YHWH, glace, givre, 69
louez-le, exaltez-le dans les perpétuités.
Bénissez YHWH, givre, neige, 70
louez-le, exaltez-le dans les perpétuités.
Bénissez YHWH, nuit, jour, 71
louez-le, exaltez-le dans les perpétuités.
Bénissez YHWH, lumière, ténèbre, 72
louez-le, exaltez-le dans les perpétuités.
Bénissez YHWH, nuée, tonnerre, 73
louez-le, exaltez-le dans les perpétuités.
Bénis YHWH, terre, 74
louez-le, exaltez-le dans les perpétuités.
Bénissez YHWH, montagnes, collines, 75
louez-le, exaltez-le dans les perpétuités.
Bénissez YHWH, toutes les plantes de la terre, 76
louez-le, exaltez-le dans les perpétuités.
Bénissez YHWH, sources, 77
louez-le, exaltez-le dans les perpétuités.
Bénissez YHWH, mers, fleuves, 78
louez-le, exaltez-le dans les perpétuités.
Bénissez YHWH, dragons, foisonnement des eaux, 79
louez-le, exaltez-le dans les perpétuités.
Bénissez YHWH, tous, oiseaux des ciels, 80
louez-le, exaltez-le dans les perpétuités.
Bénissez YHWH, bêtes, animaux de la terre, 81
louez-le, exaltez-le dans les perpétuités.
Bénissez YHWH, fils d'humains, 82
louez-le, exaltez-le dans les perpétuités.
Bénissez YHWH, Ysraël, 83
louez-le, exaltez-le dans les perpétuités.
Bénissez YHWH, prêtres, 84
louez-le, exaltez-le dans les perpétuités.
Bénissez YHWH, serviteurs, 85
louez-le, exaltez-le dans les perpétuités.

86 Bénissez YHWH, souffles des justes, vos êtres mêmes,
louez-le, exaltez-le dans les perpétuités.
87 Bénissez YHWH, adorateurs, humbles,
louez-le, exaltez-le dans les perpétuités.
88 Bénissez YHWH, Ḥananya, 'Azarya, Mishaël,
louez-le, exaltez-le dans les perpétuités.
Oui, il nous a rachetés du Sheol,
il nous a sauvés,
de la main de la mort,
de la flamme, il nous a sauvés.
89 Louez YHWH, oui, le bien,
oui, à perpétuité sa dilection.

90 Bénissez l'Elohim des Elohim, tous, frémissants de YHWH,
louez-le, exaltez-le.
91 Oui, sa dilection à perpétuité,
et dans la perpétuité des perpétuités. »

Et c'est quand le roi les entend louer,
il se lève et les voit :
oui, ils sont vivants !

Le roi Nevoukhadnéṣar s'en étonne.

I

Et c'est un homme de Bavèl. 1
Son nom : Yehoyaqim.
Il prend une femme. 2
Son nom : Shoshana bat Ḥilqiya.
Elle-même très belle frémit de YHWH.
Ses parents, des justes, ont éduqué leur fille 3
selon la tora de Moshé.

Yehoyaqim est fort riche. 4
Il a pour lui un jardin proche de sa maison ;
oui, vers lui, ils viennent les Yehoudim :
oui, de tous, il est le plus glorieux.

En cette année sont nommés pour juges, 5
deux anciens du peuple,
dont Adonaï a dit :
« Oui, la culpabilité est sortie de Bavèl
par les anciens, les juges
qui paraissaient être les dirigeants du peuple. »

Ils sont toujours dans la maison de Yehoyaqim 6
Les procès affluaient vers eux d'autres villes aussi.

Ils voient une femme belle d'aspect, 7
la femme de leur frère, l'un des Benei Ysraël.
Son nom : Shoshana bat Ḥilqiya,
la femme de Yehoyaqim.
Elle se promène dans le jardin de son mari
au souffle du jour.
Ils la convoitent. 8

Ils renversent leur cœur et dirigent leurs yeux 9
afin de ne pas regarder les ciels
et afin de ne pas se souvenir des jugements de la justice.

Ils sont, tous les deux, tourmentés à cause d'elle 10

mais aucun ne révèle à son compagnon
le malheur qui les a atteints à cause d'elle.
11 Même la femme n'en sait pas une parole.

12 Et c'est au lever de l'aurore :
ils vont, ils se dérobent l'un à l'autre,
ils se hâtent à qui verrait sa face le premier
et lui parlerait.

13 Et la voici : elle se promène selon sa route.
Vient un des anciens.
Et voici : le deuxième aussi arrive là.
Ils se demandent l'un à l'autre et disent :
« Pourquoi t'es-tu hâté de sortir
sans me prendre avec toi ? »

Ils s'avouent l'un à l'autre leur passion.
14 Ils se disent l'un à l'autre :
« Allons donc vers elle. »
Ils se concertent, vont vers elle, la pressent.

22 La Yehoudiya leur dit :
« Je le sais : si je fais cela
je serai condamnée à mort,
et si je ne le fais pas
je ne serai pas délivrée de vos mains.
23 Il est donc mieux pour moi
de ne pas faire cela et de tomber par vos mains
plutôt que de fauter en face de YHWH. »

28 Les hommes, les coupables, se détournent
la fureur au cœur.
Ils s'embusquent pour la mettre à mort :
ils viennent à la maison commune
de la ville où ils habitent.
Ils y rassemblent
tous les Benei Ysraël qui se trouvent là.

29 Les deux anciens, les juges, se dressent et disent :

« Envoyez appeler Shoshana bat Ḥilqiya,
elle-même, la femme de Yehoyaqim. »
Ils se hâtent et l'appellent.

A la venue de la femme 30
avec son père, sa mère, ses serviteurs, ses servantes
ils viennent au nombre de cinq cents
avec les quatre fils de Shoshana.
La femme est fort délicate. 31
Les coupables ordonnent de la découvrir 32
afin d'assouvir de sa beauté leur désir.
Autour d'elle, tous pleurent, 33
avec tous ceux qui la voyaient.

Les anciens, les juges, se lèvent : 34
ils mettent leurs mains sur sa tête.
Mais son cœur se fie à YHWH son Elohim : 35
elle lève la tête et pleure dans son sein.

Elle dit :
« YHWH, Elohim des perpétuités,
toi qui vois tout d'avance,
toi, tu le sais :
non, je n'ai pas fait ce dont ils m'accusent,
ces coupables ! »

Et YHWH entend sa prière.

36 Les deux anciens disent :
« Nous nous promenions dans le jardin de son mari.
37 En contournant le stade
nous l'avons vue :
elle couchait avec un homme.
Nous étions présents et nous les avons vu s'accoupler.
38 Eux ne savaient pas que nous étions présents.
Nous nous sommes consultés et nous avons dit :
'Sachons donc qui ils sont'.
39 Nous nous sommes approchés et nous l'avons frappée,
mais le jeune homme s'est couvert, il a fui.
40 Elle, nous l'avons saisie et lui avons demandé :
'Qui est l'homme ?'
41 Mais elle ne nous a pas dit qui il était.
Nous témoignons de cela. »

42 Toute l'assemblée les croit :
ce sont des anciens du peuple et ses juges.

Et voici le messager de YHWH, 44
Il arrive quand ils la font sortir pour mourir.
Le messager donne, comme il en a reçu l'ordre,
un souffle de discernement
à Daniyél encore adolescent.

Daniyél fend la foule et se tient au milieu. 48
Il dit :
« Etes-vous vraiment si veules, Benei Ysraël ?
Sans enquête, sans preuve évidente
vous allez tuer ainsi une fille d'Ysraël ?
Maintenant séparez-les donc pour moi, 49
loin l'un de l'autre, afin que je les interroge. »

Quand ils sont séparés 52
Daniyél dit à l'assemblée :
« Maintenant ne considérez pas qu'ils sont des anciens
pour dire qu'ils ne mentent pas.
Oui, je les interrogerai selon l'inspiration que j'aurai. »

Il appelle l'un d'eux.
Ils font venir l'ancien auprès de l'adolescent.
Daniyél lui dit :
« Entends donc, toi qui as vieilli dans le mal !
Elles t'atteignent maintenant
les fautes que tu n'as cessé de commettre.

Ils ont cru en toi quand tu entendais 53
et que tu rendais des sentences de mort,
quand tu condamnais le juste
et innocentais le coupable.
Mais YHWH l'a dit :
'L'innocent, le juste, ne le tue pas.'
Et maintenant sous quel arbre, en quel lieu du jardin 54
les as-tu vus quand ils étaient ensemble ?'
Le coupable dit :
« Sous le lentisque. »

L'adolescent dit : 55

« Tu mens bien, par ton être.
Oui, le messager de YHWH
le déchirera aujourd'hui, ton être. »

56 Il l'éloigne et dit de lui présenter le deuxième.
Il lui dit :
« Pourquoi ta semence est-elle
comme la semence pervertie de Ṣidon
et non pas comme la semence de Yehouda ?
La beauté t'a banni,
le désir abominable !
57 Vous avez agi ainsi avec les filles d'Ysraël
et elles s'accouplaient avec vous, par peur !
Mais la fille de Yehouda
n'a pu supporter votre vice coupable.
58 Et maintenant dis-moi donc :
sous quel arbre, en quel lieu du jardin
les as-tu surpris à s'accoupler ? »

Il dit :
« Sous le chêne. »

59 Daniyél lui dit :
« Fauteur !
Maintenant il est debout, le messager de YHWH,
l'épée en main jusqu'à ce que le peuple vous détruise
pour vous châtier. »

60 Toute l'assemblée fait ovation à l'adolescent :
oui, il avait prouvé,
et ils l'avaient avoué de leur bouche,
qu'ils étaient des faux témoins.

61 Ils leur font alors ce qu'ordonne la tora :
ils subissent la peine qu'ils avaient prémédité
d'infliger à leur frère.
Ils les arrêtent, les sortent et les jettent dans le Val.
62 Alors le messager de YHWH
lance sur eux un feu :

ce jour-là le sang innocent est sauvé.

Ils sont ainsi chers à Ya'aqov, 63
dans leur innocence, les adolescents.
Nous veillerons sur eux
pour qu'ils deviennent des fils de l'armée :
oui, ce seront des adolescents qui frémissent d'Elohim.
Il sera en eux,
le souffle de la pénétration, du discernement,
à perpétuité, à jamais.

III

1 Inspiration de Ḥavaqouq ben Yehoshoua'
du rameau de Léwi.
2 C'était un homme, un prêtre.
Son nom : Daniyél ben Aval, l'ami du roi de Bavèl.

3 Et c'est là une idole.
Son nom : Bel.
Les Bavlim le servent,
sacrifient pour lui chaque jour
douze muids de fleur de farine,
quatre ovins, six mesures d'huile.

4 Le roi le servait :
chaque jour, il venait et se prosternait devant lui.
Mais Daniyél se prosternait devant YHWH.

5 Le roi dit à Daniyél :
« Pourquoi ne te prosternes-tu pas devant Bel ? »
Daniyél dit au roi :
« Je ne sers que YHWH Elohim
qui a créé les ciels et la terre,
lui-même, l'Adôn de toute chair. »

6 Le roi lui dit :
« Celui-là n'est pas un Elohim ?
Ne vois-tu pas combien de nourriture
ils sortent pour lui chaque jour ? »

7 Daniyél lui dit :
« Non. Que nul ne t'égare !
C'est de l'argile au dedans et du bronze au dehors.
Je te le jure par YHWH, l'Elohim des Elohim :
ceci n'a jamais rien mangé. »

8 Elle brûle, la narine du roi.
Il convoque tous les inspirés du sanctuaire et leur dit :

« Informez-moi : qui mange ce qui est présenté à Bel ?
Sinon, vous mourrez, vous,
ou bien Daniyél qui dit : 'Il ne mange pas'. »

Ils disent :
« Bel lui-même mange cela. »

Daniyél dit au roi : 9
« Il en sera ainsi :
je mourrai et tout ce qui est mien
si je ne prouve pas que Bel ne mange rien. »

Bel avait soixante-dix prêtres
sans compter leurs femmes et leurs enfants.

Ils font venir le roi à la maison de l'idole. 10
La nourriture est mise sous les yeux du roi 11
et sous les yeux de Daniyél
Le vin de la libation est apporté et mis en face de Bel.
Daniyél dit : 12
« Tu vois, roi, oui, cela est bien déposé là.
Scelle donc les serrures après les avoir fermées. »
La parole excelle aux yeux du roi. 13
Daniyél ordonne à ceux qui l'accompagnent 14
de faire sortir tout homme du temple
et de répandre une couche de cendre dans le temple.
Dehors, personne n'en sait rien.
Il ordonne alors de sceller le temple
avec le sceau du roi
et avec les sceaux de quelques prêtres notoires.
Ils font ainsi.

Et c'est le lendemain. 15
Ils viennent au lieu.
Les prêtres de Bel étaient entrés 16
par des portes secrètes :
ils avaient mangé
tout ce qui avait été présenté à Bel

et bu le vin.

Daniyél dit :
« Voyez, hommes, prêtres,
si vos sceaux sont intacts.
Et toi, roi, regarde si rien n'a été fait
contre ta volonté. »

17 Ils trouvent les scellés intacts.
Ils enlèvent les scellés.
Ils ouvrent les portes et le voient :
oui, tout ce qui avait été mis là avait été mangé.
En face de Bel, les tables sont vides.

18 Le roi se réjouit. Il dit à Daniyél :
« Il est grand Bel, sans fraude en lui. »
19 Daniyél rit beaucoup et dit au roi :
« Approche-toi donc ici et vois la fraude des prêtres. »
Daniyél dit :
« Roi, ces traces sont de qui ? »
20 Le roi dit :
« D'hommes, de femmes, d'enfants ! »

21 Il vient à la maison où les prêtres résident.
Il y trouve la nourriture de Bel et le vin.
Daniyél montre au roi les portes secrètes
par où les prêtres venaient manger
ce qui était apporté à Bel.

22 Le roi les chasse de la maison de Bel.
Il les livre à Daniyél.
L'argent, l'or qui leur était destiné,
il le donne à Daniyél.

Et Bel, il l'abat.

En ce lieu, il était un serpent 23
et les Bavlim le servaient.

Le roi dit à Daniyél : 24
« De celui-là, tu ne diras pas qu'il est en bronze !
Le voici : il est vivant, il mange et boit. »

Daniyél dit : 25
« Donne-m'en l'autorisation, roi,
et je détruirai le serpent sans fer ni bâton. »

Le roi accepte et dit : 26
« Je te la donne. »

Daniyél prend trente mesures de poix, de graisses et de crin. 27
Il les cuit ensemble et fait un gâteau
et le lance dans la gueule du serpent
qui mange et crève.
Il le montre au roi et dit :
« Roi, est-ce cela que vous servez ? »

28 Ils se rassemblent tous de la terre
contre Daniyél.
Ils disent :
29 « Le roi est devenu un Yehoudi.
Il a abattu Bel, il a tué le serpent ! »

30 Quand le roi voit
qu'ils se rassemblent contre lui de la terre,
il convoque ses compagnons et dit :
« Je donne Daniyél à la mort. »

31 Et c'est là une fosse où ils entretiennent sept lions.
Oui, les ennemis du roi leur étaient donnés en proie.
Chaque jour ils recevaient deux condamnés à mort
pour nourriture.

32 La foule jette Daniyél dans cette fosse
pour qu'il soit mangé et n'ait pas de sépulture.
Et c'est Daniyél, dans la fosse, six jours.

33 Et c'est le sixième jour :
dans la main de Ḥavaqouq
des boules de pain
en morceaux dans le bouillon d'une marmite
et une cruche de vin.
Il va dans les champs les apporter à des moissonneurs.

34 Le messager de YHWH parle à Ḥavaqouq et dit :
« Ainsi, il te le dit, YHWH, ton Elohim :
la nourriture en ta main, apporte-la à Daniyél,
dans la fosse aux lions, à Bavèl. »

35 Ḥavaqouq dit :
« YHWH Elohim, je n'ai jamais vu Bavèl
et la fosse, je ne sais pas où elle est. »

36 Un messager de YHWH
saisit Ḥavaqouq par les mèches de sa tête
et l'arrête au-dessus de la fosse, à Bavèl.

Ḥavaqouq dit à Daniyél : *37*
« Lève-toi,
mange la nourriture que t'envoie YHWH Elohim. »

Daniyél dit : *38*
« Il s'est souvenu de moi, YHWH Elohim,
lui qui n'abandonne pas ses aimés. »

Daniyél mange. *39*
Le messager de YHWH fait retourner Ḥavaqouq
au lieu où il l'avait pris ce jour-là.
Oui, il s'est souvenu de Daniyél, YHWH Elohim.

Le roi sort ensuite, en deuil pour Daniyél. *40*
Il se penche sur la fosse, voit et voici :
Daniyél est assis.
Le roi s'écrie et dit : *41*
« Il est grand, YHWH Elohim, sans nul autre que lui. »

Le roi fait sortir Daniyél de la fosse. *42*
Il jette les artisans de son malheur dans la fosse.
Sous les yeux de Daniyél, ils sont déchiquetés.

'Ezra

LIMINAIRES POUR 'EZRA ET NEḤÈMYAH

Ces deux volumes n'en composaient qu'un dans la Bible hébraïque jusqu'en 1448 : à cette époque la division, traditionnelle de la Vulgate, fut introduite en hébreu et depuis adoptée.

La détermination de l'auteur et de la date de ces textes dépend étroitement des solutions données à ces questions pour les Chroniques : des critiques (Albright, C.C. Torrey) pensent que ces livres ont eu un seul et même rédacteur.

Nul ne conteste que nous sommes en présence, ici d'une même veine littéraire et historique. Les critiques, cependant, varient : les uns datent cet ouvrage de l'an 400 tandis que les autres le situent entre les années 350 et 250. Une fois de plus, les problèmes de chronologie divisent les historiens et la nature des textes ne permet pas de définir encore des solutions indiscutables.



Les noms 'Ezra (*Aide*) et Neḥèmyah (*'Réconfort de Yah'*) désignent les deux personnalités qui dominent l'histoire de cette période qui va de l'Edit de Korèsh-Cyrus (538) à la seconde visite de Neḥèmyah à Yeroushalaïm (432).

Pendant ce siècle, les exilés retournent de Babylone et reconstruisent le Temple. Le volume de 'Ezra dans une première partie (1-6) fait état du décret salvateur de Cyrus et de la réponse que lui font les exilés (1_{1-11}). Il nous donne la liste de ceux qui retournent sous Zeroubavèl (2_{1-70}), puis décrit le rétablissement du culte (3_{1-13}). L'opposition des Elamites compromet les travaux de reconstruction (4_{1-24}) : celle-ci s'achève grâce à l'intervention des Perses (5_{1}-6_{22}).

La deuxième partie du volume (7-10) identifie la personne de 'Ezra et décrit son voyage à Yeroushalaïm (7_{1-10}). Il a la protection du roi Artaḥshaste-Artaxerxès (7_{11-26}). 'Ezra loue YHWH pour sa bonté (7_{27-28}). Suit une liste des Hébreux qui retournent à Yeroushalaïm avec 'Ezra (8_{1-14}). Des Beneï Léwi s'adjoignent au convoi (8_{15-20}). Tous rendent grâce avant le départ (8_{21-23}). Des responsables sont désignés pour les objets précieux que la caravane apporte à Yeroushalaïm (8_{24-30}). Le voyage fini, les objets sont remis à la maison de YHWH (8_{31-36}). Le volume s'achève sur l'évocation des mariages mixtes et du renvoi des épouses étrangères (9_{1}-10_{44}).

* * *

Le volume de Neḥèmyah s'ouvre sur l'évocation des malheurs de Yeroushalaïm (1_{1-3}). Neḥèmyah appelle le secours de YHWH (1_{4-11}). Il est autorisé à se rendre à Yeroushalaïm (2_{1-10}). Après l'inspection nocturne de la ville, il décide d'en rebâtir les remparts (2_{11-20}). Suit le récit de la reconstruction des remparts et des Portes de la ville $(3_1\text{-}4_{17})$. La vie des immigrants n'est pas facile : les pauvres se révoltent contre les riches, et Neḥèmyah intervient pour résoudre la crise (5_{1-19}). Les travaux s'achèvent malgré de nouvelles intrigues $(6_1\text{-}7_3)$. Suit une longue liste des hommes de retour (7_{4-73}). Une cérémonie solennelle permet la lecture de la tora de Moshé et une action de grâce $(8_1\text{-}9_{37})$. Un engagement écrit est pris, celui d'obéir à la tora de Moshé (10_{1-40}). Des mesures sont prises pour repeupler la ville et le pays (11_{1-36}). Suivent des listes de prêtres et de Léwi (12_{1-26}), le récit de la dédicace du rempart reconstruit (12_{27-43}), des précisions sur les revenus des prêtres et des Léwi (12_{44-47}), et sur la ségrégation des étrangers (13_{1-3}). Neḥèmyah fait son deuxième voyage à Yeroushalaïm (13_{4-9}). Des mesures sont prises pour le versement de la dîme, l'observation du Shabbat, et la répudiation des étrangères (13_{10-31}).

*
* *

Le volume est écrit en hébreu tardif avec des parties en araméen ('Ezra $4_7 6_{18}$; 7_{12-26}). Tous les renseignements originaux que nous avons sur l'histoire des Hébreux pendant la période perse (538-331) se réduisent à peu près aux prophèties de Ḥagaï et de Zekharyah et au volume de 'Ezra et Neḥèmyah, d'où son importance. Mais l'interprétation de cette source ne cesse d'alimenter la controverse des historiens et des exégètes qui discutent de l'identité d'Artaḥshaste-Artaxerxès (puisqu'il y a deux rois perses de ce nom) ainsi que de la date des différents événements et documents de ce volume. Les réserves habituellement faites par la critique concernent l'interprétation théologique que le texte donne aux documents émanant de Perse, la répartition des ombres et des lumières dans cette vaste fresque historique, ainsi que d'insolubles problèmes chronologiques.

Ces réserves faites, le volume nous permet de comprendre les événements qui ont permis la survie d'Ysraël après la tragédie de son premier exil. Trois retours, des 'montées' vers Yeroushalaïm sont mentionnés sous la conduite de Sheshbaṣṣar (Es 1_{11}), de Zeroubavèl (Es. 2_{1-70} et Neh. 7_{6-73}) et de 'Ezra. Au total il s'est agi du retour dans leur patrie de plusieurs dizaines de milliers de déportés, au moins 60 000 selon des estimations prudentes. La description de leur établissement dans le pays, de la reconstruction des remparts, des maisons et du Temple de

Yeroushalaïm est criante de vérité comme ce drame : la répudiation des femmes étrangères et la ségrégation de la communauté juive. J'emploie ici ce terme puisqu'il s'agit bien ici de la naissance du judaïsme.

Les grands rêves des inspirés de l'époque royale se sont fracassés contre le mur de la réalité. Il s'agit pour Ysraël de survivre en attendant le Jour de YHWH qui délivrera son peuple de la servitude étrangère. Et pour survivre, pour sauver le souvenir des grandeurs passées et le germe du salut espéré, il fallait se replier sur soi, au prix d'un appauvrissement intérieur et de susciter à l'extérieur, aux yeux du cosmopolitisme païen, l'accusation d'*odium humani generis*.

Mais Ysraël n'avait pas d'autre choix, pour simplement survivre, que de se replier sur lui-même, après avoir relevé les ruines sur lesquelles Neḥèmyah méditait une nuit décisive. Il était justement nécessaire de reconstruire les remparts et les Portes de Yeroushalaïm contre l'hostilité ou l'incompréhension des Empires et des puissances tout autour. Sans force, le reste d'Ysraël, prosterné la face contre terre, devait sauvegarder son ultime chance de survie dans l'attente du salut promis.

Actualité de ce volume : en le traduisant, en le relisant aujourd'hui, il nous semble décrire les événements que ce pays a vécu dans les dernières décennies. Bavèl, ce sont les 102 nations du monde qui permettent le retour des Juifs sur leur terre retrouvée. Les puissances qui s'opposent à ce retour et à la reconstruction du pays par les Juifs, comme les Elamites et ceux qui les soutenaient à la Cour du roi Artaḥshaste, sont présentes au rendez-vous et acharnées, on le sait, à détruire Sion.

Présentes aussi les disputes, les rivalités intérieures, les haines, les luttes entre riches et pauvres, au sein du peuple de retour et qui doit affronter par surcroît d'insolubles problèmes de reconstruction interne du pays.

Etrange recommencement de l'histoire vingt-cinq siècles après les événements du retour, à l'époque de Cyrus, en 538 avant l'ère chrétienne. Avec une modification toutefois : les Hébreux, au départ pour l'exil parlaient l'hébreu. Après cinquante ans d'exil et, au retour, pour leur plus grand nombre ils ont oublié leur langue maternelle et adopté pour des siècles l'araméen de leurs conquérants.

Aujourd'hui nous assistons à un phénomène contraire : nous avions presque oublié l'hébreu pendant vingt-cinq siècles et nous nous en sommes souvenus à l'heure de notre retour à Yeroushalaïm : les Hébreux à nouveau installés sur la terre de la Bible ont renoncé aux langues de leur exil pour renaître avec celle de leurs origines.

'Ezra est un *Sopher*, un scribe, comme disent les traductions : l'homme du Livre, du Sepher, celui qui le reçoit, le garde, le transmet : comptable

de l'acte dont il a le dépôt, selon une autre signification du verbe *saphar*. Bien des points de son action demeurent obscurs : quelle est cette tora de Moshé qu'il promulgue ? D'où l'a-t-il obtenue et que contenait-elle ? En quelle année l'événement s'est-il passé ? Quel est le rôle exact joué par 'Ezra et Neḥèmyah en ces années cruciales ? Mais quelles que soient les réponses apportées à ces problèmes, il reste que nous sommes ici à un tournant de l'histoire. 'Ezra a été le premier Sopher de l'histoire d'Ysraël. Il appartiendra désormais à des hommes comme lui d'assurer l'humble, l'obscur, l'harassant travail de sauver de l'oubli, dans la nuit de l'histoire, l'héritage des Rois et des Inspirés d'Ysraël, dans l'attente de la résurrection promise.

A.C.

'EZRA

1

En l'an un de Korèsh, roi de Parass, *1*
pour achever la parole de YHWH
par la bouche de Yrmeyah,
YHWH éveille le souffle de Korèsh, le roi de Parass.
Il fait passer une voix dans tout son royaume,
et aussi par écrit, pour dire :

« Ainsi dit Korèsh, roi de Parass : *2*
'tous les royaumes de la terre
il me les a donnés, YHWH, l'Elohim des ciels,
et il m'a commandé de lui bâtir une maison à Yeroushalaïm,
en Yehouda.

Qui d'entre vous, de tout son peuple, *3*
que son Elohim soit avec lui,
et qu'il monte à Yeroushalaïm, en Yehouda,
qu'il bâtisse la maison de YHWH
l'Elohim d'Ysraël, lui-même,
l'Elohim qui est à Yeroushalaïm,
et tous ceux qui restent *4*
dans tous lieux où ils habiteront,
les hommes du lieu les combleront
d'argent,
d'or,
de biens,
de bêtes
avec une libéralité pour la maison de l'Elohim
à Yeroushalaïm'. »

Les têtes de pères de Yehouda, *5*
de Binyamin, les prêtres, les Léwi,
tous ceux dont Elohim a éveillé le souffle,
se lèvent pour monter bâtir
la maison de YHWH à Yeroushalaïm.
Et tous leurs alentours renforcent leurs mains *6*
par des objets d'argent,

par de l'or,
par des biens,
par des bêtes
et par des valeurs,
outre toutes leurs libéralités,
7 le roi Korèsh fait sortir
les objets de la maison de YHWH
que Nevoukhadnéșar avait fait sortir de Yeroushalaïm
et avait donnés à la maison de ses Elohim.
8 Korèsh, roi de Parass, les fait sortir
par la main de Mitredath, le trésorier.
Il les compte à Sheshbaṣṣar, le souverain de Yehouda.
9 Voici leur nombre :

	vases d'or :	trente,
	vases d'argent :	mille,
	coutelas :	vingt-neuf,
10	écuelles d'or :	trente,
	écuelles d'argent géminées :	quatre cent dix,
	autres objets :	mille.
11	Tous les objets d'or et d'argent :	cinq mille quatre cents.

Sheshbaṣṣar fait monter le tout
avec la montée de l'exil de Bavèl à Yeroushalaïm.

2

Voici les fils de la province qui montent de la captivité 1
de l'exil, où les avait exilés Nevoukhadnéṣar,
roi de Bavèl, à Bavèl.
Ils retournent à Yeroushalaïm et Yehouda,
chaque homme dans sa ville,
ceux qui viennent avec Zeroubavèl, Yéshoua', 2
Neḥèmyah, Serayah, Re'élayah, Mordekhaï, Bilshane,
Mispar, Bigwaï, Reḥoume, Ba'anah.
Nombre des hommes du peuple d'Ysraël :

Beney Par'osh :	2172,	3
Beney Shephatyah :	372,	4
Beney Araḥ :	775,	5
Beney Paḥat-Moav, des Beney Yéshoua', Yoav :	2812,	6
Beney 'Elam :	1254,	7
Beney Zatou :	945,	8
Beney Zakaï :	760,	9
Beney Bani :	642,	10
Beney Bévaï :	623,	11
Beney 'Azgad :	1222,	12
Beney Adoniqam :	666,	13
Beney Bigwaï :	2056,	14
Beney 'Adine :	454,	15
Beney Atér de Ḥizqiyah :	98,	16
Beney Beṣṣaï :	323,	17
Beney Yora :	112,	18
Beney Ḥashoum :	223,	19
Beney Guibar :	95,	20
Beney Beït-Lèḥèm :	123,	21
Hommes de Netopha :	56,	22
Hommes de 'Anatoth :	128,	23
Beney 'Azmawèt :	42,	24
Beney Qiryat-'Arime, Kephira et Beérot :	743,	25
Beney Harama et Gava' :	621,	26
Hommes de Mikhmass :	122,	27
Hommes de Beït-El et de 'Aï :	223,	28

29	Beney Nevo :	52,
30	Beney Magbish :	156,
31	Beney 'Elam un autre :	1254,
32	Beney Ḥarim :	320,
33	Beney Lod, Ḥadid et Ono :	725,
34	Beney Yeréḥo :	345,
35	Beney Senaah :	3630,
36	Les prêtres	
	Beney Yeda'yah de la maison de Yéshoua' :	973,
37	Beney Imér :	1052,
38	Beney Pashḥour :	1247,
39	Beney Ḥarim :	1017.
40	Les Léwi :	
	Beney Yéshoua' et Qadmiél des	
	Beney Hodawyah :	74.
41	Les chanteurs :	
	Beney 'Assaph :	128.
42	Les fils des portiers,	
	Beney Shaloum,	
	Beney Atér,	
	Beney Talmon,	
	Beney 'Aqouv,	
	Beney Ḥatita,	
	Beney Shovaï,	
	en tout :	139.
43	Les oblats :	
	Beney Ṣiḥa,	
	Beney Ḥassoupha,	
	Beney Taba'oth,	
44	Beney Qéross,	
	Beney Si'aha,	
	Beney Padone,	
	Beney Levana,	
45	Beney Ḥagava,	

Beney 'Aqouv,
Beney Ḥagaw, 46
Beney Samlaï,
Beney Ḥanane,
Beney Guidél, 47
Beney Gaḥar,
Beney Reaya,
Beney Reṣine, 48
Beney Neqoda,
Beney Gazame,
Beney 'Ouza, 49
Beney Passéaḥ,
Beney Béssaï,
Beney Asnah, 50
Beney Me'ounime,
Beney Nephoussime,
Beney Baqbouq, 51
Beney Ḥaqoupha,
Beney Ḥarḥour,
Beney Baṣlouth, 52
Beney Meḥida,
Beney Ḥarsha,
Beney Barqoss, 53
Beney Sisra,
Beney Tamaḥ,
Beney Neṣiaḥ, 54
Beney Ḥatipha.

Fils des serviteurs de Shelomoh : 55
Beney Sotaï,
Beney Sophèrèt,
Beney Perouda,
Beney Ya'la, 56
Beney Darqôn,
Beney Guidél,
Beney Shephatyah, 57
Beney Ḥatil,
Beney Pokhèrèth-Haṣevayim,
Beney Ami.

58 Tous les oblats et les fils des serviteurs de Shelomoh : 392.

59 Voici ceux qui montent de Tel-Melaḥ,
Tel-Ḥarsha,
Kerouv,
Adân,
Imér
qui ne peuvent dire si la maison de leurs pères
et leur semence sont d'Ysraël :
60 Beney Dalayah,
Beney Toviyah,
Beney Neqoda : 652

61 Parmi les fils des prêtres :
Beney Ḥavayah,
Beney Haqoṣ,
Beney Barzilaï, qui avait pris l'une des filles
de Barzilaï le Guil'adi pour femme,
et il avait été crié d'après leur nom.

62 Ceux-là ont cherché l'écrit de leurs généalogies
et ne l'ont pas trouvé.
Ils ont été exclus de la prêtrise.

63 Le régent leur dit de ne pas manger
du sacrement des sacrements,
jusqu'à ce qu'un prêtre se dresse
aux Ourim et aux Toumim.

64 Toute l'assemblée comme un : 42.360,
65 outre leurs serviteurs et leurs servantes, ceux-ci : 7.337,
leurs chanteurs et leurs chanteuses : 200,
66 leurs chevaux : 736,
leurs mulets : 245,
67 leurs chameaux : 435,
les ânes : 6720.

68 Des têtes de pères,
à leur venue à la maison de YHWH à Yeroushalaïm

font des libéralités pour la maison d'Elohim
pour la rétablir sur sa base.
Selon leur force, ils donnent au trésor de l'ouvrage 69
drachmes d'or : 61 000,
mines d'argent : 5 000,
tuniques de prêtres : 100.

Les prêtres, les Léwi et une partie du peuple, 70
les chanteurs, les portiers, les oblats
s'installent dans leurs villes,

et tout Ysraël dans ses villes.

3

1 La septième lunaison arrive,
les Beney Ysraël sont dans leurs villes,
le peuple se rassemble comme un seul homme
à Yeroushalaïm.
2 Yéshoua' ben Yoşadaq se lève avec ses frères les prêtres
et Zeroubavèl ben Shealtiel avec ses frères.
Ils bâtissent l'autel de l'Elohim d'Ysraël
pour y faire monter des montées,
comme il est écrit dans la tora de Moshé,
l'homme de l'Elohim.

3 Ils préparent l'autel sur ses bases,
oui, avec la crainte sur eux des peuples de la terre.
Ils y font monter des montées pour YHWH,
les montées du matin et du soir.
4 Ils font la fête des Cabanes, comme c'est écrit.
la montée au jour le jour,
au nombre, en règle,
selon la parole du jour en son jour.

5 Ensuite la montée permanente, celle des lunaisons,
pour toutes les assignations consacrées à YHWH
et pour quiconque fait une libéralité pour YHWH.

6 Dès le premier jour de la septième lunaison,
ils commencent à faire monter des montées pour YHWH.
Mais le palais de YHWH n'est pas fondé.

7 Ils donnent de l'argent aux carriers
et aux charpentiers,
de la nourriture,
de la boisson,
de l'huile,
aux Şidonim, aux Şorim,
pour faire venir des bois de cèdres du Levanon
à la mer de Yapho,

selon l'autorisation de Korèsh, le roi de Parass,
pour eux.
En l'an deuxième de leur venue à la maison de l'Elohim 8
à Yeroushalaïm, à la deuxième lunaison,
Zeroubavèl ben Shealtiël et Yéshoua' ben Yoṣadaq
avec le reste de leurs frères, les prêtres, les Léwi
et tous les revenants de la captivité, à Yeroushalaïm,
commencent :
ils dressent les Léwi de vingt ans et au-dessus
pour diriger l'ouvrage de la maison de YHWH.

Yéshoua' se dresse avec ses fils, ses frères, 9
Qadmiél, ses fils, les Beney Yehouda,
comme un seul pour diriger les ouvriers de l'ouvrage
dans la maison de l'Elohim,
les Beney Ḥénadad, leurs fils et leurs frères, les Léwi.

Les bâtisseurs fondent le palais de YHWH. 10
Ils dressent les prêtres vêtus avec les cors,
et les Léwi, les Beney Assaph avec les cymbales
pour louer YHWH, par la main de Dawid, roi d'Ysraël.

Ils répondent en louant et en célébrant : 11
« YHWH, le bien,
oui, à perpétuité sa dilection sur Ysraël. »
Tout le peuple fait ovation
grande ovation, en louant YHWH,
pour la fondation de la maison de YHWH.

De nombreux prêtres, des Léwi, des têtes de pères, 12
des anciens qui avaient vu la première maison,
pleurent à grande voix,
quand cette maison est fondée sous leurs yeux,
nombreux,
avec ovation, avec joie, ils élèvent la voix.
Le peuple ne distingue pas la voix de l'ovation de joie 13
de la voix des pleurs du peuple.
Oui, le peuple fait ovation,
une grande ovation.
La voix s'entend jusqu'au loin.

4

1 Les oppresseurs de Yehouda et de Binyamin
entendent que les fils de l'exil construisent
un palais pour YHWH, l'Elohim d'Ysraël.
2 Ils avancent vers Zeroubavèl et vers les têtes de pères.
Ils leur disent :
« Nous bâtirons avec vous.
Oui, comme vous, nous consultons votre Elohim.
Nous sacrifions pour lui depuis les jours d'Essar-Ḥadon
le roi d'Ashour qui nous a fait monter ici. »

3 Zeroubavèl, Yéshoua'
et le reste des têtes des pères d'Ysraël
leur disent :
« Ce n'est pas à vous mais à nous de bâtir
une maison pour notre Elohim.
Oui, nous la bâtirons seuls
pour YHWH l'Elohim d'Ysraël
comme nous l'a ordonné le roi Korèsh, roi de Parass. »

4 Et c'est le peuple de la terre :
il affaiblit les mains du peuple de Yehouda
et le trouble tandis qu'il bâtit.
5 Ils soudoient contre eux des conseillers
pour annuler leur conseil,
tous les jours de Korèsh, le roi de Parass,
jusqu'au règne de Daryawèsh, le roi de Parass.

6 Sous le règne d'Aḥashwérosh,
au commencement de son règne,
ils écrivent une attaque contre les habitants
de Yehouda et de Yeroushalaïm.
7 Aux jours d'Artaḥshashte,
Bishlame, Mitredath, Taveël et le reste de ses collègues
écrivent à Artaḥshashte, roi de Parass, une missive
écrite en écriture araméenne et traduite en araméen.

Reḥoum, le conseiller, et Shimshaï, l'actuaire, 8
écrivent une lettre sur Yeroushalaïm au roi Artaḥshashte,
Reḥoume, le conseiller, Shimshaï, l'actuaire, 9
et le reste de leurs collègues,
les juges, les contrôleurs, les inspecteurs, les préposés,
les hommes d'Erèkh, de Bavèl, de Shoushan,
ceux de 'Elam
et le reste des peuples déportés par Asnapar, 10
le grand,
le glorieux,
et installés dans la ville de Shomrôn
et dans le reste du peuple,
au-delà du Fleuve.
Et maintenant voici la copie de la missive 11
qu'ils ont envoyée au roi Artaḥshashte :

« Tes serviteurs, les hommes d'au-delà du Fleuve.
Maintenant, il est connu du roi 12
que les Yehoudim qui sont montés
de chez toi, sont venus vers nous, à Yeroushalaïm.
Ils bâtissent la ville rebelle et mauvaise,
ils achèvent les remparts, ils renforcent les fondations.
Maintenant qu'il soit connu du roi que si cette ville 13
se bâtit, si ces remparts s'achèvent,
ils ne donneront ni la corvée, ni l'impôt, ni la taxe,
et le trésor des rois en souffrira.

Maintenant, puisque nous avons mangé le sel du palais, 14
il ne nous convient pas de voir la flétrissure du roi :
c'est pourquoi, nous envoyons et informons le roi,
pour qu'il vérifie dans l'acte des Mémoires de tes pères. 15
Tu trouveras dans l'acte des Mémoires
et tu pénétreras que cette ville est une ville révoltée
et nuisible aux rois et aux provinces.
Ils y fomentent des contestations
depuis les jours de la perpétuité.
Sur quoi cette ville a été détruite.
Nous informons le roi que si cette ville se rebâtit 16
et si ses remparts s'achèvent

alors tu n'auras plus de part au-delà du Fleuve. »

17 Le roi envoie un ordre :

« A Reḥoum le conseiller, à Shimshaï l'actuaire,
et au reste de leurs collègues qui habitent Shomrôn
et dans le reste de l'au-delà du Fleuve.
Paix !
Maintenant
18 la missive que vous nous avez envoyée a été lue
et expliquée devant moi.
19 Sur ordre donné par moi, ils ont vérifié et trouvé
que cette ville depuis les jours de perpétuité
s'élève contre les rois :
la révolte et la contestation s'y fomentent.
20 Des rois puissants ont régné sur Yeroushalaïm
et dominé tout l'au-delà du Fleuve :
il leur était donné corvée, impôt et taxe.
21 Maintenant donnez ordre d'arrêter ces hommes :
cette ville ne se bâtira pas
jusqu'à ce que l'ordre en soit donné par moi.
22 Soyez prudents afin de ne pas commettre d'erreur en cela
afin que la contestation ne grandisse pas
pour nuire aux rois. »

23 Alors, après que la copie de la missive du roi Artaḥshashte
ait été lue devant Reḥoum et Shimshaï, l'actuaire,
et leurs collègues,
ils vont en hâte à Yeroushalaïm auprès des Yehoudim :
ils les arrêtent à force de bras.

24 Alors, le travail de la maison d'Elohim, à Yeroushalaïm,
est arrêté.
Il est arrêté jusqu'en l'an deux du roi Daryawèsh,
le roi de Parass.

5

Ḥagaï l'inspiré et Zekharyah ben 'Ido, l'inspiré, 1
sont inspirés sur les Yehoudim,
de Yehouda et de Yeroushalaïm,
au nom de l'Elohim d'Ysraël.

Alors Zeroubavèl ben Shealtiël et Yéshoua' ben Yoṣadaq 2
commencent à bâtir la maison d'Elohim,
à Yeroushalaïm,
et avec eux, les inspirés d'Elohim
sont avec eux pour les aider.

En même temps, Tatnaï, le pacha d'au-delà du Fleuve, 3
Shetar, Boznaï et leurs collègues viennent à eux.
Ils leur disent ainsi :
« Qui donc vous a donné
l'autorisation de bâtir cette maison,
et d'achever ce rempart ? »

Alors nous leur avons dit : 4
« Quels étaient les noms des hommes
qui construisaient cette maison ? »
L'œil de leur Elohim 5
était sur les anciens des Yehoudim.
Ils ne les arrêtent pas jusqu'à ce que l'affaire
aille à Daryawèsh.
Alors ils répondent à cela par une missive.

Copie de la lettre envoyée 6
par Tatnaï, pacha de l'au-delà du Fleuve,
Shetar, Boznaï, et ses collègues,
les préposés sur l'au-delà du Fleuve,
à Daryawèsh le roi.
Ils lui envoient une missive écrite ainsi : 7

« Au roi Daryawèsh, toute la paix !
Il sera connu du roi que nous sommes allés en Yehouda, 8

la province,
à la maison du grand Eloha.
Elle se bâtit en pierre roulée
et le bois est intégré dans les murs.
Ce travail se fait avec application et réussite,
de leurs mains.
9 Alors nous avons interrogé ces anciens.
Nous leur avons dit ainsi :
« Qui vous a donc donné
l'autorisation de bâtir cette maison
et d'achever ce rempart ? »
10 Nous avons même demandé leurs noms pour t'en informer
en écrivant le nom des hommes qui sont à leur tête.
11 Ils nous ont répondu d'une parole et dit :

« Nous sommes les serviteurs
de l'Elohim des ciels et de la terre,
et nous bâtissons la maison qui avait été bâtie,
voici de nombreuses années :
un grand roi d'Ysraël l'avait bâtie et achevée.
12 Mais parce que nos pères avaient irrité l'Elohim des ciels,
il les a donnés en main de Nevoukhadnéṣar
le roi de Bavèl, le Kasdi.
Il a démoli cette maison et exilé le peuple à Bavèl.
13 Mais en l'an un de Korèsh, roi de Bavèl,
le roi Korèsh a donné ordre
de rebâtir cette maison d'Elohim.
14 Et même les objets d'or et d'argent
dans la maison d'Elohim
que Nevoukhadnéṣar avait fait sortir
du palais de Yeroushalaïm
pour les emporter au palais de Bavèl,
le roi Korèsh les a fait sortir du palais de Bavèl.
Il les a donnés au nommé Sheshbaṣar
qu'il avait nommé pacha.
15 Et il lui a dit :
« Emporte ces objets, va et dépose-les au palais
qui est à Yeroushalaïm :
la maison d'Elohim sera bâtie sur son lieu

Alors ce Sheshbaṣar a posé les fondations 16
de la maison d'Elohim qui est à Yeroushalaïm.
Depuis lors et jusqu'à présent elle se bâtit
mais n'est pas achevée.
Maintenant, si c'est bien pour le roi, 17
il sera vérifié dans la maison des Archives du roi,
à Bavèl, si vraiment
ordre a été donné par le roi Korèsh
de bâtir cette maison d'Elohim à Yeroushalaïm.
Qu'il nous transmette la volonté du roi en cela. »

6

Alors le roi Daryawèsh donne ordre de vérifier 1
dans la maison des Actes où sont déposées les Archives,
à Bavèl.
Et il est trouvé à Aḥmeta, 2
la capitale de la province des Madaï,
un volume où il était écrit ainsi :

« Mémoire.
En l'an un du roi Korèsh, 3
le roi Korèsh a donné un ordre :
la maison d'Eloha à Yeroushalaïm,
la maison sera bâtie
le lieu où les sacrifices sont sacrifiés.
Ses fondements seront consolidés.
Sa hauteur : soixante coudées,
sa largeur : soixante coudées.
Trois rangées de pierres roulées, 4
une rangée de bois nouveau.
La dépense sera assurée par la maison du roi.
Et même les objets d'or et d'argent 5
de la maison d'Elohim
que Nevoukhadnéṣar
avait fait sortir du palais de Yeroushalaïm,
pour les emporter à Bavèl

seront retournés et emportés au palais de Yeroushalaïm,
en leur lieu
et déposés dans la maison d'Elohim.

6 Maintenant, Tatnaï, pacha de l'au-delà du Fleuve,
Shetar, Boznaï et tous leurs collègues,
les préposés de l'au-delà du Fleuve,
tenez-vous loin de là.
7 Permettez le travail de cette maison d'Elohim.
Le pacha des Yehoudim et les anciens Yehoudim
bâtiront cette maison de l'Elohim sur son lieu.
8 L'ordre en a été donné par moi :
ce que vous ferez pour aider les anciens Yehoudim
à bâtir cette maison d'Elohim,
des biens du roi, sur les corvées d'au-delà du Fleuve,
la dépense sera donnée avec adhésion
aux mains de ces hommes
pour ne rien retarder.
9 Tout ce qui est nécessaire, en ovins,
béliers,
moutons pour les montées de l'Elohim des ciels,
le froment,
le sel,
le vin,
l'huile,
selon la parole des prêtres qui sont à Yeroushalaïm,
leur sera donné jour après jour sans faute,
10 pour qu'ils présentent les agréments à l'Elohim des ciels
et prient pour la vie du roi et de ses fils.
11 L'ordre est donné par moi :
oui, tout homme qui enfreindra ce décret,
la poutre sera arrachée de sa maison,
il y sera raide pendu,
et sa maison sera ainsi faite en rebut.
12 L'Elohim qui a fait résider son nom là
exterminera tout roi et peuple qui avancera la main
pour modifier ou pour détruire cette maison d'Elohim
qui est à Yeroushalaïm.
Moi-même, Daryawèsh, j'en ai donné l'ordre :

il sera exécuté avec adhésion. »

Alors Tatnaï, le pacha d'au-delà du Fleuve, *13*
Shetar, Boznaï et leurs collègues
agissent avec adhésion
selon ce que leur avait envoyé Daryawèsh le roi.
Les anciens des Yehoudim bâtissent. *14*
Ils triomphent avec l'inspiration
de Ḥagaï, l'inspiré, et de Zekharyah ben 'Ido.
Ils la bâtissent et l'achèvent
sur l'ordre de l'Eloha d'Ysraël
et sur l'ordre de Korèsh, de Daryawèsh
et d'Artaḥshashte, le roi de Parass.
Cette maison est terminée au troisième jour *15*
de la lune d'Adar, qui est en l'an six
du règne du roi Daryawèsh.

Les Benei Ysraël, les prêtres, les Léwi, *16*
le reste des fils de l'exil
font l'inauguration de cette maison d'Elohim,
dans la joie.

Pour l'inauguration de cette maison d'Elohim *17*
ils sacrifient des taureaux : cent ,
des béliers : deux cents,
des moutons : quatre cents
des boucs de caprins en expiatoire,
pour tout Ysraël : douze,
selon le nombre des rameaux d'Ysraël.

Ils établissent les prêtres selon leurs sections *18*
et les Léwi selon leur division sur le travail
de l'Elohim qui est à Yeroushalaïm,
comme c'est écrit dans l'acte de Moshé.

Les fils de l'exil font la Pâque *19*
le quatorze de la première lunaison.
Oui, les prêtres et les Léwi se purifient comme un seul. *20*
Tous purs,

ils sacrifient la Pâque pour tous les fils de l'exil,
pour leurs frères les prêtres, et pour eux-mêmes.

21 Les Benei Ysraël de retour d'exil en mangent
avec tous ceux qui se sont séparés de la souillure
des peuples de la terre
pour consulter YHWH, l'Elohim d'Ysraël.
22 Ils font la Fête des Azymes sept jours dans la joie.
Oui, YHWH les réjouit,
il a changé le cœur du roi d'Ashour
à leur égard, pour fortifier leurs mains
dans l'ouvrage de la maison d'Elohim,
l'Elohim d'Ysraël.

7

Après ces paroles 1
sous le règne d'Artaḥshashte, roi de Parass,
'Ezra ben Serayah ben 'Azarya ben Ḥilqiya
ben Shaloum ben Ṣadoq ben Aḥitouv 2
ben Amaryah ben 'Azarya ben Merayoth 3
ben Zeraḥyah ben 'Ouzi ben Bouqi 4
ben Avishoua' ben Pinḥass ben El'azar ben Aharôn 5
le prêtre, la tête,
lui-même, 'Ezra, était monté de Bavèl, 6
lui-même, l'actuaire expert dans la tora de Moshé,
qu'a donnée YHWH, l'Elohim d'Ysraël :
le roi lui donne tout ce qu'il lui demande
selon la main sur lui de YHWH, son Elohim,

des Beney Ysraël, 7
des prêtres,
des Léwi,
des chanteurs,
des portiers,
des oblats
montent à Yeroushalaïm
en l'an sept du roi Artaḥshashte.

Il vient à Yeroushalaïm, à la cinquième lunaison, 8
en l'an septième du roi.
Oui, le premier de la première lunaison, 9
c'est la fondation de la montée de Bavèl,
et le premier de la cinquième lunaison
il vient à Yeroushalaïm,
selon la bonne main de YHWH sur lui.
Oui, 'Ezra avait préparé son cœur 10
à consulter la tora de YHWH
à agir et à enseigner en Ysraël la loi et le jugement.

Voici la copie de la missive que le roi Artaḥshashte 11
a donnée à 'Ezra le prêtre, l'actuaire,

actuaire des paroles, des ordres de YHWH,
de ses lois sur Ysraël :

12 « Artaḥshashte, le roi des rois,
à 'Ezra, prêtre, actuaire de la loi des Eloha des ciels : plénitude !
Maintenant
13 l'ordre est donné par moi : tous ceux du peuple d'Ysraël,
de ses prêtres, des Léwi
qui seront volontaires dans mon royaume
pour aller avec toi à Yeroushalaïm, qu'ils y aillent.
14 Tu es envoyé en face du roi et de sept conseillers,
pour veiller sur Yehouda et Yeroushalaïm,
selon la loi de ton Eloha qui est en ta main,
15 pour porter l'argent et l'or que le roi et ses conseillers offrent à l'Eloha d'Ysraël
dont la résidence est à Yeroushalaïm,
16 et tout l'argent et l'or que tu trouveras
dans toute la province de Bavèl,
avec les libéralités du peuple
et des prêtres qui seront volontaires
pour la maison de leur Eloha qui est à Yeroushalaïm.
17 Ainsi hâte-toi d'acheter avec fidélité de cet argent
des taureaux, des béliers, des moutons,
sacrifie-les sur l'autel qui est dans la maison
de votre Eloha à Yeroushalaïm.
18 Ce qu'il sera bien pour toi et pour tes frères
de faire avec le reste de l'argent et de l'or,
faites-le au gré de votre Eloha.
19 Les objets donnés à toi
pour le travail de la maison de ton Eloha,
livre-les en face de l'Eloha de Yeroushalaïm.
20 Le reste des besoins de la maison de ton Elohim
qu'il t'incombera de donner,
donne-les de la maison des trésors du roi.
21 Et par moi, par moi-même, le roi Artaḥshashte,
ordre en est donné à tous les trésoriers d'au-delà du Fleuve :
tout ce que 'Ezra le prêtre,

l'actuaire de la Tora de l'Eloha des ciels, vous demandera
sera exécuté avec fidélité,
jusqu'à cent talents d'argent, 22
cent khor de froment,
cent bath de vin,
cent bath d'huile,
et du sel sans limitation. »

Tout ce qui est selon l'ordre de l'Eloha 23
sera exécuté avec exactitude
pour la maison de l'Elohim des ciels,
oui, pourquoi l'écume serait-elle
contre le roi et ses fils ?
A vous-mêmes, nous vous faisons savoir 24
que sur tous les prêtres, les Léwi, les chanteurs,
les portiers, les oblats, les ouvriers
de cette maison d'Eloha,
il n'est pas permis de lever de corvée,
d'impôt
ni de taxe.

Et toi, 'Ezra, selon la volonté de ton Elohim 25
qui est en ta main,
nomme des juges, des magistrats qui jugeront
tout le peuple au-delà du Fleuve,
tous les connaisseurs des lois de ton Eloha.
Quiconque ne pénétrera pas, enseigne-le.
Et quiconque n'exécutera pas l'ordre de ton Eloha, 26
et l'ordre du roi, justice sera faite contre lui
soit par la mort,
soit par l'expulsion,
soit par une amende pécuniaire,
soit par la prison.
Il est béni YHWH l'Elohim de nos pères 27
qui a donné cela au cœur du roi
pour magnifier la maison de YHWH à Yeroushalaïm.

Il a tendu sur moi la dilection en face du roi 28
et de ses conseillers et de tous les chefs du roi, les héros.

Moi, je me suis renforcé
selon la main de YHWH mon Elohim sur moi
et j'ai regroupé les chefs d'Ysraël pour monter avec moi.

8

1 Voici les têtes de leurs pères avec leurs généalogies
qui montent avec moi du royaume d'Artaḥshashte,
le roi de Bavèl.
2 Des Beney Pinḥass : Guershom,
des Beney Itamar : Daniyél,
des Beney Dawid : Ḥatoush,
3 des Beney Shekhanyah, des Beney Par'osh : Zekharyah,
et avec lui les mâles de la généalogie : cent cinquante,
4 des Beney Paḥath Moav Elyeho'énaï ben Zeraḥyah
et avec lui les deux cents mâles,
5 des Beney Shekhanyah ben Yaḥaziël,
et avec lui les trois cents mâles,
6 des Beney 'Adin, 'Evèd ben Yonatan
et avec lui les cinquante mâles,
7 des Beney 'Elam, Yesha'yah ben 'Atalyah,
et avec lui les soixante-dix mâles,
8 des Beney Shephatyah, Zevadyah ben Mikhaél
et avec lui les quatre-vingt mâles,
9 des Beney Yoav, 'Ovadyah ben Yeḥiël
et avec lui les deux cent dix huit mâles,
10 des Beney Shelomith ben Yossiphyah
et avec lui les cent soixante mâles,
11 des Beney Bévaï, Zekharyah ben Bévaï
et avec lui les vingt-huit mâles,
12 des Beney 'Azgad, Yoḥanane ben Haqatane
et avec lui les cent dix mâles,
13 des Beney Adoniqam les derniers et voici leurs noms :
Eliphèlèt, Ye'iël, Shema'yah
et avec eux les soixante mâles,
14 des Beney Bigwaï, 'Outaï, Zakour
et avec eux les soixante-dix mâles.

Je les regroupe vers le fleuve qui vient vers Ahawa. 15
Nous campons là trois jours.
Je discerne le peuple et les prêtres,
mais des Beney Léwi je n'en trouve pas là.
J'envoie Eli'ézèr, Arièl, Shema'yah, 16
Elnatan, Yariv, Elnatan, Natan, Zekharyah
Meshoulam, les têtes,
et Yoyariv, Elnatan, les instructeurs.

17 Je leur donne des ordres pour Ido, la tête,
à Kassiphya-le-lieu.
Je mets dans leurs bouches les paroles
à dire à Ido et à ses frères,
les oblats de Kassiphya-le-lieu,
pour faire venir à nous des servants
pour la maison de notre Elohim.

18 Et comme la bonne main de notre Elohim est sur nous,
ils font venir à nous un homme intelligent
des Beney Maḥali ben Léwi ben Ysraël,
Shérévyah, ses fils et ses frères : dix-huit.
19 Ḥashavyah, et avec lui Yesha'yah des Beney Merari,
ses frères et ses fils : vingt.
20 Et des oblats donnés par Dawid et les chefs
pour le travail des Léwi,
oblats : deux cent vingt, tous pointés par leurs noms.

21 Là, j'ai proclamé un jeûne sur le Fleuve Ahawa
pour nous violenter en face de notre Elohim,
lui demander la route droite pour nous,
pour nos enfants, pour tous nos biens.
22 Oui, j'avais été confus de demander au roi
une armée et des cavaliers pour nous aider
contre l'ennemi sur la route.
Oui, nous avions parlé au roi en disant :
« La main de notre Elohim est sur tous ceux
qui cherchent pour le bien,
et sa fougue, sa narine, contre tous ses relaps. »

23 Nous avons jeûné et imploré notre Elohim sur cela
et il a intercédé pour nous.

24 Parmi les chefs des prêtres, j'en distingue douze :
Shérévyah, Ḥashavyah et avec eux dix de leurs frères.
25 J'ai pesé pour eux l'argent,
l'or,
les objets,
le don pour la maison de notre Elohim

qu'avaient prélevé le roi, ses conseillers, ses chefs
et tout Ysraël, les présents.

J'ai pesé en leur main six cent cinquante talents d'argent, 26
des objets d'argent : cent;
en talents d'or : cent talents;
des écuelles d'or vingt; 27
des drachmes : mille;
de bons bronzes dorés : deux,
somptueux comme l'or.

Je leur ai dit : 28
« Vous êtes saints pour YHWH et les objets sont saints;
l'or et l'argent, est en libéralité
pour YHWH l'Elohim de vos pères.
Veillez et gardez jusqu'à ce que vous les pesiez 29
en face des chefs des prêtres, des Léwi,
des chefs des pères d'Ysraël
à Yeroushalaïm dans les bureaux de la maison de YHWH.
Les prêtres, les Léwi reçoivent le poids d'argent, 30
d'or,
d'objets à faire venir à Yeroushalaïm,
dans la maison de notre Elohim.

Nous sommes partis du Fleuve Ahawa 31
le douze de la première lunaison
pour aller à Yeroushalaïm.
La main de notre Elohim était sur nous :
il nous a sauvés de la paume de l'ennemi,
de l'embusqué sur la route.

32 Nous venons à Yeroushalaïm.
Nous demeurons là trois jours,
33 et le quatrième jour nous pesons l'argent,
l'or,
les objets,
dans la maison de notre Elohim
en main de Merémoth ben Ouriyah, le prêtre,
et avec lui El'azar ben Pinḥass
et avec eux Yozavad ben Yéshoua' et No'adyah ben Binouï,
les Léwi,
34 le tout en nombre, en poids :
tout le poids est inscrit, en ce temps.

35 Les revenants de la captivité, les fils de l'exil,
présentent des montées à l'Elohim d'Ysraël,
taureaux : douze pour tout Ysraël,
béliers : quatre-vingt-seize,
moutons : soixante-dix-sept,
boucs expiatoires : douze
le tout en montée pour YHWH.

36 Ils donnent les lois du roi aux satrapes du roi
et aux pachas d'au-delà du fleuve :
ils appuient le peuple et la maison de l'Elohim.

9

A l'achèvement de cela les chefs avancent vers moi. 1
Ils disent :
« Le peuple d'Ysraël, les prêtres, les Léwi,
ne se distinguent pas des peuples des terres,
du Kena'ani, du Ḥiti, du Perizi, du Yevoussi,
du 'Amoni, du Mo'avi, du Miṣri, de l'Emori
pour leurs abominations.
Oui, ils épousent leurs filles, eux-mêmes et leurs fils. 2
La semence sainte s'est mêlée aux peuples de la terre :
la main des chefs et des lieutenants
a été dans cette rebellion en premier. »

Quand j'ai entendu cette parole 3
j'ai déchiré mon habit, mon manteau,
j'ai rasé les cheveux de ma tête et ma barbe.
Je me suis assis, désolé.

Vers moi se sont réunis tous ceux qui tremblent 4
aux paroles de l'Elohim d'Ysraël
contre la rebellion de l'exil.
Moi-même je me suis assis, désolé,
jusqu'à l'offrande du soir.

A l'offrande du soir je me suis levé de mon jeûne. 5
Ayant déchiré mon habit et mon manteau,
j'ai fléchi sur mes genoux,
j'ai tendu mes paumes vers YHWH mon Elohim
et j'ai dit : 6
je suis pétrifié, flétri de lever,
mon Elohim, ma face vers toi.
Oui, nos torts se sont multipliés
au-dessus de la tête,
notre responsabilité a grandi jusqu'aux ciels.

Depuis les jours de nos pères
nous-mêmes en grande responsabilité jusqu'à ce jour, 7

nous avons été donnés à nos torts,
nous, nos rois, nos prêtres,
dans la main des rois des terres
par l'épée, par la captivité, par le pillage,
par la pétrification de la face comme en ce jour.
8 Maintenant un instant presque
c'était la clémence de YHWH notre Elohim
pour nous laisser en rescapés et pour nous donner
un support dans le lieu de son sanctuaire,
pour éclairer nos yeux, notre Elohim,
et nous donner un peu de vitalité dans notre esclavage.
9 Oui, nous sommes des esclaves
mais dans notre esclavage
notre Elohim ne nous a pas abandonnés.
Il a incliné sur nous la dilection
en face des rois de Parass
pour nous donner la vitalité
de relever la maison de notre Elohim,
de redresser ses ruines, de nous donner une clôture
en Yehouda et Yeroushalaïm.

10 Maintenant que dirons-nous, notre Elohim,
après cela ?
Oui, nous avons abandonné tes ordres,
11 que tu as ordonnés par la main de tes serviteurs
les inspirés, en disant :
« La terre où vous venez pour en hériter
est une terre polluée
par la pollution des peuples des terres,
aux abominations dont ils l'ont remplie,
de bouche à bouche,
dans leur souillure.

12 Maintenant ne donnez pas vos filles à leurs fils,
ne mariez par leurs filles à vos fils.
Ne cherchez ni leur paix ni leur bien à perpétuité,
pour que vous vous fortifiez,
mangiez le meilleur de la terre
et en fassiez hériter vos fils jusqu'en perpétuité.

Après tout ce qui nous est venu en nos actes mauvais 13
et en notre grande responsabilité,
oui, toi-même, notre Elohim,
tu nous as épargnés, pour moins que nos torts
et tu nous as donné ainsi quelques rescapés.

Retournerons-nous pour annuler tes ordres 14
et pour nous marier avec ces peuples d'abominations ?
Ne narinerais-tu pas contre nous
jusqu'à l'anéantissement
sans reste ni rescapé ?
YHWH Elohim d'Ysraël, tu es juste ! 15
Nous sommes restés quelques rescapés comme en ce jour.
Nous voici en face de toi dans notre responsabilité,
non sans tenir en face de toi pour cela. »

10

1 Tandis que 'Ezra prie et fait ses aveux
en pleurant et s'écroulant
en face de la maison de l'Elohim
une assemblée très nombreuse d'Ysraël se groupe vers lui,
hommes, femmes, enfants :
oui, il pleure beaucoup, le peuple en pleur.

2 Shekhanyah ben Yeḥiël, des Beney 'Elam,
répond et dit à 'Ezra :

« Nous-mêmes nous nous sommes rebellés
contre notre Elohim :
nous avons installé des femmes étrangères
des peuples de la terre.
Maintenant il y a un espoir pour Ysraël en cela.
3 Maintenant nous trancherons un pacte avec notre Elohim
pour faire sortir toutes les femmes
et ce qui est né d'elles
selon le conseil d'Adonaï.
Et ceux qui tremblent à l'ordre de notre Elohim
agiront selon la tora.
4 Lève-toi !
Oui, la parole est sur toi et nous sommes avec toi.
Sois fort, agis ! »

5 'Ezra se lève. Il fait jurer les chefs des prêtres,
des Léwi et tout Ysraël de faire selon cette parole.
Ils jurent.

6 'Ezra se lève en face de la maison de l'Elohim.
Il va au bureau de Yehoḥanân ben Elyashiv.
Il va là. Il n'a pas mangé de pain ni bu d'eau.
Oui, il s'endeuillait pour la rebellion de l'exil.

7 Ils font passer une voix en Yehouda et Yeroushalaïm
pour tous les fils de l'exil :

se grouper à Yeroushalaïm.
Quiconque ne viendrait pas dans les trois jours 8
selon le conseil des chefs et des anciens
tout son bien serait interdit,
et lui, il serait exclu de l'assemblée de l'exil.

Tous les hommes de Yehouda et de Binyamin 9
se groupent à Yeroushalaïm dans les trois jours,
c'est la neuvième lunaison, le vingt de la lunaison.
Tout le peuple demeure sur la place de la maison de l'Elohim
tremblant de la parole et des pluies.

Se lève 'Ezra le prêtre. Il leur dit :
« Vous vous êtes rebellés ! 10
Vous avez installés des femmes étrangères
pour ajouter à la responsabilité d'Ysraël.
Maintenant donnez merci à YHWH l'Elohim de nos pères. 11
Faites son vouloir.
Distinguez-vous des peuples de la terre
et des femmes étrangères.
Toute l'assemblée répond et dit à grande voix : 12
« Oui, à nous de faire selon ta parole !
Mais le peuple est nombreux, c'est le temps des pluies, 13
et pas de force pour se tenir dehors !
L'ouvrage n'est pas pour un jour ni pour deux !
Oui, nous avons multiplié nos carences en cette parole.
Nos chefs se dresseront donc pour toute l'assemblée. 14
Tous ceux qui, dans nos villes,
ont installé des femmes étrangères,
viendront à temps fixe avec eux, les anciens et les juges
de chaque ville et ville,
jusqu'à retourner loin de lui
la brûlure de la narine de notre Elohim,
jusqu'en cette parole. »

Cependant Yonatân ben 'Assahël et Yaḥzeyah ben Tiqwa 15
se dressent contre cela.
Meshoulam et Shabtaï le Léwi les aident.

16 Mais les fils de l'exil font ainsi :
'Ezra le prêtre, et des hommes, des têtes de pères
pour la maison de leurs pères
sont distingués eux tous en noms,
ils siègent le premier jour de la dixième lunaison
pour consulter la parole.

17 Ils achèvent tout avec les hommes
qui avaient installé des femmes étrangères
au premier jour de la première lunaison.

18 Parmi les fils des prêtres qui avaient installé
des femmes étrangères, se trouvent :
des Beney Yéshoua' ben Yosadaq et ses frères :
Ma'asséyah, Eli'ézer, Yariv et Guedalyah.
19 Ils donnent leur main pour faire sortir leurs femmes,
ils font coulpe d'un bélier d'ovins, pour leur responsabilité.
20 Des Beney Imér : Ḥanani et Zevadyah ;
21 des Beney Ḥarim : Ma'asséyah, Eliyah, Shemayah,
Yehiél, Ouziyah ;
22 des Beney Pasheḥour : Elyo'énaï, Ma'asséyah, Yishmaé'l,
Netanél, Yozavad, El'assah ;
23 des Léwi : Yozavad, Shim'i,
Qélayah lui-même
Qelita-Petaḥyah, Yehouda,
Eli'èzèr ;
24 des chanteurs : Elyashiv ;
des portiers : Shaloum, Tèlèm, Ouri.

25 D'Ysraël
des Beney Par'osh : Ramyah, Yiziyah, Malkiyah,
Miyamin, El'azar, Malkiyah,
Benayah ;
26 des Beney 'Elam : Matanyah, Zekharyah, Yeḥiél,
Avdi, Yerémoth, Eliyah ;
27 des Beney Zatou : Elyo'énaï, Elyashiv, Matanyah,
Yerémoth, Zavad, 'Aziza ;
28 des Beney Bévaï : Yehoḥanân, Ḥananyah, Zabaï,
'Atlaï ;

des Beney Bani : Meshoulam, Maloukh, 'Adayah, 29
Yashouv, Sheal, Ramoth ;
des Beney Paḥath : Moav, 'Adna, Kelal, Benayah, 30
Ma'asséyah, Matanyah, Beşalèl,
Binouï, Menashè ;
des Beney Ḥarim : Eli'èzèr, Yshiyah, Malkiyah, 31
Shema'yah, Shim'ôn, Binya-
min, Maloukh, Shemaryah ;
des Beney Ḥashoum : Matnaï, Matatah, Zavad, 32
Eliphèlèt, Yerémaï, Menashé,
Shim'i ;
des Beney Bani : Ma'adaï, 'Ameram, Ouèl, 33
Benayah, Bédyah, Kelouhou, 34
Wanyah, Merémoth, Elyashiv, 35
Matanyah, Matnaï, Ya'ashaï, 36
Bani, Binouï, Shim'i, 37
Shèlèmyah, Natan, 'Adayah ; 38
Makhnadvaï, Shashaï, Sharaï, 39
'Arar'ël, Shèlèmyahou, Shemaryah, 40
Shaloum, Amaryah, Yosséph ; 41
des Beney Nevo : Ye'iël, Matityah, Zavad, 42
Zevinah, Yadaï, Yoël, Benayah. 43

Tous ceux-là avaient épousé des femmes étrangères, 44
et, parmi eux, des femmes qui avaient eu des fils.

Neḥèmyah

NEḤÈMYAH

1

Paroles de Neḥèmyah ben Ḥakhalyah. 1

« C'est la lunaison de Kisléw, l'an vingt.
Moi-même j'étais à Shoushân, la capitale.
Hanany, un de mes frères vient lui-même 2
avec des hommes de Yehouda ;
je les interroge sur les Yehoudim, sur les rescapés,
qui restent de la captivité
et sur Yeroushalaïm.

Ils me disent : 3
'Les restants, ceux qui restent de la captivité,
là, dans la province,
sont dans le grand malheur et la flétrissure.
Le rempart de Yeroushalaïm est en brèche.
Ses Portes ont été brûlées au feu.'

Et c'est quand j'entends ces paroles : 4
je m'assois, je pleure, je m'endeuille des jours
et je suis, jeûnant et priant,
en face de l'Elohim des ciels.
Je dis : 5
'Ah ! YHWH, Elohim des ciels,
l'El,
le grand,
le terrible
gardien du pacte et de la dilection
pour ses amants, pour les gardiens de ses ordres.

Qu'elle soit donc attentive, ton oreille, 6
tes yeux dessillés pour entendre la prière de ton serviteur
que moi-même je prie en face de toi, aujourd'hui,
de jour et de nuit, sur les Benei Ysraël, tes serviteurs.
J'avoue les fautes des Benei Ysraël
dont nous avons fauté contre toi :
moi-même et la maison de mon père, nous avons fauté.

7 Nous avons sapé, sapé contre toi,
nous n'avons pas gardé les ordres, les lois, les jugements
que tu as ordonnés à Moshé, ton serviteur.

8 Souviens-toi donc de la parole que tu as ordonnée
à Moshé, ton serviteur, en disant :
'Vous vous rebellerez et moi je vous disperserai
dans les peuples.
9 Puis vous retournerez à moi, vous garderez mes ordres,
vous les ferez.
Vos bannis seraient-ils à l'extrémité des ciels,
je les grouperai de là, je les amènerai
au lieu, là où j'ai choisi de faire résider mon nom.
10 Eux-mêmes sont tes serviteurs, ton peuple,
que tu as racheté par ta grande force, par ta main forte.
11 Ah ! Adonaï, que ton oreille soit attentive
à la prière de ton serviteur
et à la prière de tes serviteurs
désireux de frémir de ton nom.
Fais donc triompher ton serviteur aujourd'hui,
donne-le en matriçages en face de cet homme.'

Et moi, j'étais l'échanson du roi. »

2

Et c'est à la lunaison de Nissân en l'an vingt 1
du roi Artaḥshashte.
Le vin est en face de lui.
Je soulève le vin, je le donne au roi :
je n'étais pas mal en face de lui.
Le roi me dit : 2
« Pourquoi ta face est-elle mauvaise ? N'es-tu pas malade ?
Ce n'est rien qu'un mal de cœur ? »
Je frémis très fort.
Je dis au roi : 3
'Vive le roi à perpétuité !
Pourquoi ma face ne serait-elle pas mauvaise ?
La ville, la maison des sépulcres de mes pères,
est ravagée, ses portes ont été dévorées par le feu !'

Le roi me dit : 4
« Que cherches-tu donc ? »
Je prie l'Elohim des ciels
et je dis au roi : 5
'Si c'est bien pour le roi et si ton serviteur
est bien en face de toi
envoie-moi vers Yehouda, vers la ville
des sépulcres de mes pères :
je la construirai.'
Le roi me dit avec la Dame assise à ses côtés : 6
« Quand iras-tu et quand retourneras-tu ? »
Il est bien, face au roi, de m'envoyer :
et je lui donne une date.
Je dis au roi : 7
'Si c'est bien pour le roi,
des missives me seront données pour les pachas
d'au-delà du Fleuve qui me feront passer
jusqu'à ce que je vienne en Yehouda,
et une missive pour Assaph, le gardien du parc du roi, 8
qu'il me donne des bois
pour charpenter les portes du fortin

8 auprès de la maison,
pour le rempart de la ville
et pour la maison vers laquelle je viens. »
Et le roi me les donne, selon la bonne main
de mon Elohim sur moi.

Je viens vers les pachas d'au-delà du Fleuve. 9
Je leur donne les missives du roi.
Le roi envoie avec moi
des chefs de l'armée et des cavaliers.

Sanevalath le Ḥoroni 10
et Toviyah, l'esclave 'Amoni entendent.
C'est mal pour eux, un grand mal,
qu'un humain vienne chercher
un bienfait pour les Benei Ysraël.

Je viens à Yeroushalaïm : je suis là trois jours, 11
puis je me lève la nuit, moi-même avec peu d'hommes. 12
Je n'ai informé personne de ce que mon Elohim
a donné à mon cœur de faire pour Yeroushalaïm :
je n'ai pas de bête avec moi,
sauf la bête que je monte moi-même.

Je sors par la Porte du Val, la nuit, 13
en face de 'Eyn Hatanîn
et vers la Porte des Détritus.
Je suis à considérer les remparts de Yeroushalaïm :
ils sont en brèche
et ses portes ont été dévorées par le feu.
Je passe à la Porte de l'Œil et à la Piscine du roi : 14
pas de place pour la bête sous moi, pour passer.

Je suis à monter le torrent la nuit 15
et je suis à considérer le rempart.
Je retourne et viens à la Porte du Val : je retourne.
Les lieutenants ne savaient pas 16
où j'étais allé ni ce que j'avais fait.
Les Yehoudim, les prêtres, les dignitaires, les lieutenants
le reste des ouvriers de l'œuvre,
jusqu'à présent, je ne les avais pas informés.

Je leur dis : 17
'Vous voyez le malheur dans lequel nous sommes :

Yeroushalaïm est ravagée, ses portes incendiées par le feu.
Allez ! Nous construirons le rempart de Yeroushalaïm,
nous ne serons plus en flétrissure.
18 Je les informe de ce que la main de mon Elohim
a été bonne sur moi et même des paroles que le roi m'a dites.
Ils disent :
'Nous nous lèverons et nous construirons !'
Ils fortifient leurs mains pour le bien.

19 Sanvalath le Ḥoroni, Toviyah l'esclave 'Amoni
et Guéshèm le 'Arvi entendent.
Ils se moquent de nous,
ils nous méprisent et disent :
'Qu'est ce propos que vous faites ?
Est-ce contre le roi que vous vous révoltez ?'

20 Je leur réponds d'une parole et leur dis :
'L'Elohim des ciels nous fera triompher,
et nous ses serviteurs,
nous nous lèverons et nous construirons !
Pour vous, il n'est ni part, ni justesse,
ni souvenir de Yeroushalaïm.'

3

Elyashiv le grand-prêtre se lève 1
avec ses frères les prêtres.
Ils construisent la Porte des Ovins.
Ils la consacrent, ils redressent ses portails,
jusqu'à la Tour des Cent, ils la consacrent,
jusqu'à la Tour de Ḥanaél.
A sa main ils construisent, les hommes de Yeriḥo, 2
et, à sa main, Zakour ben Imri construit.
La porte des Poissons, les Beney Hasnaa la construisent, 3
ils la charpentent, ils redressent ses portails,
ses serrures, ses verrous.
A leur main, Merémot ben Ouriyah ben Haqoṣ la renforce. 4
A leur main, Meshoulam ben Berekhyah ben Meshézavél
la renforce.
A leur main, Ṣadoq ben Ba'ana la renforce.
A leur main, les Teqo'im la renforcent : 5
leurs impétueux n'avaient pas introduit leur cou
au travail de leur Adone.

La Porte Vieille, ils la renforcent, 6
Yoyada' ben Passéaḥ et Meshoulam ben Besodyah.
Ils charpentent et redressent ses portails,
ses serrures, ses verrous.
A leur main, Melatyah le Guiv'oni, Yadôn de Meronoti 7
les hommes de Guiv'ôn et Miṣpeh la renforcent
pour le trône du Pacha d'au-delà du Fleuve.

A sa main, 'Ouziél ben Ḥarehayah-Ṣorphim la renforce 8
et à sa main, Ḥananyah ben Haraqaḥim la renforce.
Ils replâtrent Yeroushalaïm jusqu'au Rempart Large.
A leur main, Rephayah ben Ḥour de la moitié 9
du secteur de Yeroushalaïm, la renforce.
A leur main, Yedayah ben Ḥaroumaph 10
la renforce devant sa maison
et, à sa main, Ḥatoush ben Ḥashavneyah, la renforce.
Le deuxième secteur 11

ils le renforcent,
Malkiyah ben Ḥarim avec Ḥashouv ben Paḥat Moav
ainsi que la Tour des Fours.
12 A sa main, Shaloum ben Haloḥésh,
le chef de la moitié du secteur de Yeroushalaïm,
la renforce lui-même, avec ses filles.

13 Ḥanoun renforce la Porte du Val
avec les habitants de Zanoaḥ,
eux-mêmes la construisent, ils redressent ses portails,
ses serrures, ses verrous :
mille coudées de rempart jusqu'à la Porte des Détritus.

14 Et la Porte des Détritus,
Malkiyah ben Rékhav, le chef du secteur de Beyt-Hakèrème,
la renforce,
lui-même la construit, il redresse ses portails,
ses serrures, ses verrous.

15 La Porte de l'Œil, il la renforce
Shaloum ben Kol Ḥozé, chef du secteur de Miṣpah,
lui-même la construit, la couvre, redresse ses portails
ses serrures, ses verrous,
ainsi que le rempart de la Piscine du Shélaḥ
du jardin du roi jusqu'aux degrés
qui descendent de la ville de Dawid.

16 Après lui, Neḥèmyah ben 'Azbouq,
la renforce
presque jusque devant les sépulcres de Dawid
et jusqu'à la Piscine faite,
et jusqu'à la maison des héros.

17 Après lui, les Léwi, Reḥoum ben Bani la renforcent.
A sa main, Ḥashavyah,
le chef de la moitié de Pèlèkh de Qe'ilah
la renforce pour les Pèlèkh.
18 Après lui, leurs frères Bawaï ben Ḥénadad,

le chef de la moitié de Pèlèkh de Qé'ilah
la renforcent.

'Ezèr ben Yéshoua', le chef de Miṣpah la renforce à sa main : 19
le deuxième secteur devant la montée de l'Arsenal,
à l'Encoignure.
Après lui Baroukh ben Zakaï rivalise et renforce 20
un deuxième secteur,
de l'Encoignure jusqu'à l'ouverture de la maison d'Elyashiv,
le grand-prêtre.

Après lui Merémoth ben Ouriyah ben Haqoṣ renforce 21
un deuxième secteur,
de l'ouverture de la maison d'Elyashiv jusqu'à la fin
de la maison d'Elyashiv.
Après lui les prêtres, hommes du Cirque, la renforcent. 22
Après lui Binyamine la renforce avec Ḥashouv 23
devant leur maison.
Après lui 'Azarya ben Ma'asséyah ben 'Ananyah
la renforce
près de sa maison.
Après lui Binouï ben Ḥénadad renforce un deuxième secteur, 24
de la maison de 'Azarya jusqu'à l'Encoignure
et jusqu'à l'angle.
Palal ben Ouzaï contre l'Encoignure et la Tour, 25
en saillie sur la maison supérieure du roi,
près de la cour de Garde.
Après lui Pedayah ben Pare'osh.

Les oblats habitent le 'Ophèl 26
jusque devant la Porte des Eaux
à l'Orient et la Tour en saillie.

Après lui les Teqo'im renforcent un deuxième secteur 27
près de la grande Tour en saillie
jusqu'au Rempart du 'Ophèl.
Au-dessus de la Porte des Chevaux les prêtres la renforcent, 28
chaque homme devant sa maison.
Après lui Ṣadoq ben Imér la renforce devant sa maison. 29

Après lui Shema'yah ben Shekhanyah,
le gardien de la Porte de l'Orient, la renforce.

30 Après lui Ḥananya ben Shèlèmyah renforce,
avec Ḥanoune ben Ṣalaph le sixième, un second secteur.
Après lui Meshoulam ben Bèrèlhyah la renforce
contre son bureau.
31 Après lui Malkyah ben Haṣṣorphi la renforce
jusqu'à la maison des oblats et des colporteurs
contre la Porte du Commandement
et jusqu'à l'étage de l'Angle.
32 Entre l'étage de l'Angle et la Porte des Ovins,
les orfèvres et les colporteurs la renforcent.

33 Et c'est quand Sanvalath entend
que nous bâtissons nous-mêmes le rempart,
cela le brûle, il s'irrite fort,
il se moque des Yehoudim.
34 Il dit en face de ses frères et de la milice de Shomron,
il dit :
« Que font-ils, les misérables Yehoudim ?
Les laisseront-ils faire ?
Sacrifieront-ils ?
Finiront-ils au jour ?
Feront-ils revivre les pierres des monceaux de poussière ?
Elles sont calcinées ! »

35 Toviyah le 'Amoni, chez lui, dit :
'Même qu'ils bâtissent, si un chacal montait
il ferait brêche dans leur rempart de pierres !'

36 Entends, notre Elohim !
Oui, nous sommes à mépris !
Retourne leur flétrissure sur leur tête,
donne-les en pillage sur une terre de captivité.
37 Ne recouvre pas leur tort,
leurs fautes, ne les efface pas en face de toi :
oui, ils ont irrité les bâtisseurs.

Nous bâtissons le rempart. 38
Tout le rempart se relie jusqu'à la moitié.
Et c'est au cœur du peuple de faire.

4

1 Et c'est quand Sanvalath entend avec Toviyah,
les 'Arvim, les 'Amonim, les Ashdodim,
que la cicatrice des remparts de Yeroushalaïm monte
et que les brèches commencent à être bouchées :
cela les brûle fort.
2 Ils complotent tous ensemble de venir guerroyer
contre Yeroushalaïm
et de lui faire un désastre.

3 Nous prierons notre Elohim,
nous établirons une garde sur eux,
jour et nuit en face d'eux.

4 Yehouda dit :
« Elle trébuche la force du porteur !
Il y a trop de poussière !
Nous ne pourrons pas
bâtir le rempart ! »

5 Nos oppresseurs disent :
« Ils ne pénétreront pas, ils ne verront pas
jusqu'à ce que nous venions au milieu d'eux.
Nous les tuerons et nous ferons chômer l'ouvrage. »

6 Et c'est quand les Yehoudim
qui demeurent chez eux viennent, ils nous le disent dix fois,
de tous les lieux : retournez chez nous...

7 Je monte en contrebas du lieu, derrière le rempart,
dans les brisants,
je dresse le peuple par clans avec leurs épées,
leurs javelots, leurs arcs.
8 Je vois, je me lève, je dis aux dignitaires,
aux lieutenants et au reste du peuple :
'Ne frémissez pas en face d'eux !
Adonaï,

Nous bâtissons le rempart. 38
Tout le rempart se relie jusqu'à la moitié.
Et c'est au cœur du peuple de faire.

4

1 Et c'est quand Sanvalath entend avec Toviyah,
les 'Arvim, les 'Amonim, les Ashdodim,
que la cicatrice des remparts de Yeroushalaïm monte
et que les brèches commencent à être bouchées :
cela les brûle fort.
2 Ils complotent tous ensemble de venir guerroyer
contre Yeroushalaïm
et de lui faire un désastre.

3 Nous prierons notre Elohim,
nous établirons une garde sur eux,
jour et nuit en face d'eux.

4 Yehouda dit :
« Elle trébuche la force du porteur !
Il y a trop de poussière !
Nous ne pourrons pas
bâtir le rempart ! »

5 Nos oppresseurs disent :
« Ils ne pénétreront pas, ils ne verront pas
jusqu'à ce que nous venions au milieu d'eux.
Nous les tuerons et nous ferons chômer l'ouvrage. »

6 Et c'est quand les Yehoudim
qui demeurent chez eux viennent, ils nous le disent dix fois,
de tous les lieux : retournez chez nous...

7 Je monte en contrebas du lieu, derrière le rempart,
dans les brisants,
je dresse le peuple par clans avec leurs épées,
leurs javelots, leurs arcs.
8 Je vois, je me lève, je dis aux dignitaires,
aux lieutenants et au reste du peuple :
'Ne frémissez pas en face d'eux !
Adonaï,

le grand,
le terrible,
souvenez-vous de lui !
Guerroyez pour vos frères, vos fils, vos filles,
vos femmes, vos maisons.'

Et c'est quand nos ennemis entendent que nous pénétrerons : 9
Elohim annule leur dessein.
Nous retournons tous au rempart,
chaque homme à son ouvrage.

Et c'est à partir de ce jour, 10
la moitié de mes garçons font l'ouvrage
et leur moitié saisissent les javelots, les boucliers,
les arcs, les cuirasses,
les chefs derrière toute maison de Yehouda,
les bâtisseurs au rempart, les porteurs de fardeaux, 11
sont armés.
D'une main ils font l'ouvrage
et de l'autre ils saisissent le dard.

Et les bâtisseurs, les hommes, 12
l'épée attachée à la hanche,
ils bâtissent.
Le sonneur de sophar est près de moi ;
je dis aux dignitaires, aux lieutenants, 13
au reste du peuple :
'Le travail est abondant et étendu.
Nous sommes séparés sur le rempart,
éloignés chaque homme de son frère.
Au lieu où vous entendrez la voix du sophar, 14
là vous vous grouperez vers nous.
Notre Elohim guerroiera pour nous.'
Nous faisons l'ouvrage : leur moitié empoigne le javelot 15
de la montée de l'aube jusqu'à la sortie des étoiles.
En ce temps aussi je dis au peuple : 16
'Chaque homme avec son garçon
gîtera à l'intérieur de Yeroushalaïm.
Ils seront pour nous, la nuit garde,

et le jour ouvrage.
17 Ni moi, ni mes frères ni mes garçons ni les hommes de garde
qui sont derrière moi, nous n'enlevons nos vêtements
chaque homme à son dard, à son eau.'

5

Et c'est la grande clameur du peuple et de leurs femmes 1
contre leurs frères, les Yehoudim.
Il en est qui disent : 2
« Nos fils, nos filles : nous sommes nombreux.
Prenons du blé, mangeons et vivons. »

Et il en est qui disent : 3
« Nos champs, nos vignes, nos maisons
nous les avons gagées
pour prendre du blé pendant la famine.'

Et il en est qui disent : 4
'Nous avons emprunté de l'argent pour la taxe du roi,
sur nos champs et sur nos vignes.
Maintenant notre chair est semblable 5
à la chair de nos frères,
leur fils, à nos fils.
Et voici nous contraignons nous-mêmes
nos fils et nos filles à être des esclaves.
certaines de nos filles sont contraintes
et nul pouvoir n'est en nos mains :
nos champs et nos vignes sont à d'autres.'

Cela me brûle fort 6
quand j'entends leur clameur et ces paroles.
Mon cœur délibère en moi. 7
Je combats les dignitaires et les lieutenants.
Je leur dis : vous mordez chacun son frère.
Vous êtes des usuriers.'
Et je donnai contre eux une grande assemblée.
Je leur dis : 8
« Nous avons acheté
nos frères les Yehoudim, vendus aux nations,
autant qu'il était en nous
et vous, vous vendriez vos frères,
et vous les vendriez à nous-mêmes.'

Ils se taisent. Ils ne trouvent pas une parole.

9 Je dis :
'Le propos que vous faites n'est pas bien.
Ne devez-vous pas aller
dans le frémissement de notre Elohim,
loin de la flétrissure des nations, nos ennemis ?
10 Moi aussi, mes frères et mes garçons,
nous leurs prêterions à usure
de l'argent et du blé ?
11 Abandonnez donc cette charge là.
Retournez-leur donc aujourd'hui leurs champs,
leurs vignes, leurs oliviers, leurs maisons
et le cent d'argent, de blé, de moût et d'huile
que vous leur avez prêté avec usure. »

12 Ils disent :
'Nous retournerons, nous ne leur demanderons rien.
Nous ferons ainsi que tu dis.'

Je convoque les prêtres : je les fais jurer d'agir
selon cette parole.
13 Je secoue mon pan et je dis :
'Ainsi Elohim secouera-t-il loin de sa maison
et de son labeur tout homme qui ne tiendra pas cette parole
ainsi sera-t-il secoué et vidé.'

Toute l'assemblée dit :
'Amen !'
Puis ils louent YHWH.
Le peuple fait selon cette parole.
14 Aussi, du jour où il m'ordonne d'être leur pacha
en terre de Yehouda,
de l'an vingt jusqu'en l'an trente deux du roi Artaḥshaste,
douze ans,
moi-même, avec mes frères, je n'ai pas mangé
le pain du pacha.

15 Les premiers pachas qui étaient avant moi

avaient pesé sur le peuple et pris d'eux,
en pain et en vin, quarante sicles d'argent.
Leurs garçons aussi ont dominé le peuple.

Moi, je n'ai pas agi ainsi,
face au frémissement d'Elohim.

Et aussi l'ouvrage de ce rempart, je l'ai renforcé. *16*
Nous n'avons pas acheté de champ :
tous mes garçons étaient groupés là sur l'ouvrage.
Les Yehoudim et les lieutenants, cent cinquante hommes, *17*
venaient à nous des nations autour de nous à ma table.
Cela se faisait en un seul jour : *18*
un taureau, six ovins de choix, des oiseaux
faits pour moi,
et tous les dix jours, tous les vins, à profusion.

Malgré cela je n'ai pas demandé le pain du pacha :
oui, le travail pesait sur ce peuple.

Souviens-toi, mon Elohim, pour moi en bien de tout *19*
ce que j'ai fait pour ce peuple !

6

1 Et c'est quand il est entendu par Sanvalath,
Toviyah, Guèshèm le Arvi
et par le reste de nos ennemis
que j'avais bâti le rempart
et qu'il n'y restait plus de brèche,
— en ce temps je n'avais même pas redressé
les portails des Portes —
2 Sanvalath et Guèshèm m'envoient dire :
'Va ! Nous confèrerons ensemble à Kephirim
dans la faille d'Ono.'
Ils pensaient, eux, me faire du mal.

3 Je leur envoie des messagers pour dire :
'Je fais un grand ouvrage : je ne pourrai pas descendre.
Pourquoi l'ouvrage chômerait-il quand je l'interromprai
pour descendre vers vous ?'

4 Ils m'envoient dire quatre fois cette même parole,
et je leur retourne cette même parole.
5 Sanvalath m'envoie dire cette même parole
une cinquième fois
par son garçon avec une missive ouverte en sa main.
6 Il y est écrit :
« Parmi les nations, il est entendu et Gashmou le dit :
toi-même et les Yehoudim vous pensez vous révolter.
C'est pourquoi tu construis le rempart,
toi-même devant être leur roi selon ces paroles.
7 Tu as même dressé des inspirés pour te proclamer
à Yeroushalaïm en disant :
« C'est le roi de Yehouda ! »
Maintenant le roi entendra des paroles semblables.
Et maintenant va : concertons-nous ensemble.'
8 Je lui envoie dire :
« Ce n'est pas comme les paroles que tu dis :
oui, tu les inventes de ton cœur.
9 Oui, tous nous font frémir en disant :

'Leurs mains faibliront à l'ouvrage et il ne se fera pas.
Et maintenant fortifie mes mains.'

Je viens moi-même 10
à la maison de Shema'yah ben Delayah ben Mehétavel,
il est arrêté et il dit :
« Conférons dans la maison d'Elohim
à l'intérieur du palais.
Nous fermerons les portails du palais :
oui, ils viennent te tuer
dans la nuit, ils viennent pour te tuer.'

Je dis : 11
'Un homme tel que moi s'enfuirait-il ?
Et qui, tel que moi pourrait-il venir au palais et vivre ?
Je ne viendrai pas.'

Je le reconnais et voici : 12
ce n'est pas Elohim qui l'a envoyé.
Pour dire contre moi une inspiration,
Toviyah et Sanvalath, l'ont soudoyé.
Ils l'ont soudoyé pour que je frémisse, 13
que j'agisse ainsi, pour que je faute,
que je sois pour eux en mauvais renom
afin de me flétrir.

Souviens-toi mon Elohim, de Toviyah avec Sanvalath 14
pour ses actions là,
et aussi de No'adyah, l'inspirée,
et du reste des inspirés
qui étaient à me faire frémir, moi.'
Le rempart est parachevé le vingt-cinq d'Eloul, 15
en cinquante-deux jours.
Et c'est quand tous nos ennemis l'entendent, 16
toutes les nations autour de nous frémissent :
ils tombent fort à leurs propres yeux.
Ils savent que cet ouvrage s'est fait
de par notre Elohim.

17 En ces jours aussi les dignitaires de Yehouda
multiplient leurs missives qui vont à Toviyah,
celles de Toviyah venant à eux.
18 Oui, ils sont nombreux en Yehouda
à lui être lié par serment :
oui, il est le gendre de Shekhanyah ben Araḥ
et Yehoḥanân son fils avait pris
la fille de Meshoulam ben Bèrèkhyah.
19 Ils disaient même du bien de lui en face de moi
et ils lui rapportaient mes paroles :
Toviyah envoie des missives pour me faire frémir.

7

Et c'est quand le rempart est bâti 1
et que j'en ai redressé les portails
les portiers, les chanteurs, les Léwi sont préposés.
J'ordonnais Ḥanani mon frère, Ḥananya, 2
le chef du fortin sur Yeroushalaïm :
oui, il est lui-même un homme de vérité
et frémissant d'Elohim, plus que beaucoup d'entre eux.
Je leur dis : 3
'Ils n'ouvriront pas les portes de Yeroushalaïm
avant la chaleur du soleil
puis, tandis qu'ils se dresseront encore,
les portails seront bouclés et verrouillés.
Établissez des gardes, des habitants de Yeroushalaïm,
chaque homme à sa garde,
chaque homme contre sa maison.'

Et la ville aux mains larges est grande, 4
le peuple y est peu nombreux
et pas de maisons construites.

Elohim donne à mon cœur de grouper les dignitaires, 5
les lieutenants et le peuple pour établir les généalogies.
Je trouve l'acte des généalogies de ceux qui sont montés
en premier et j'y trouve écrit :

'Voici les fils de la province qui sont montés 6
de la captivité de l'exil,
que Nevoukhadnéṣar, le roi de Bavèl avait exilés
et qui sont retournés à Yeroushalaïm et en Yehouda
chaque homme en sa ville,
venant avec Zeroubavèl, Yéshoua', Neḥèmyah, 7
'Azarya, Ra'amyah, Naḥamani, Mordekhaï Bilshân
Mispèrèth, Bigwaï, Neḥoum, Ba'anah.
Nombre des hommes du peuple d'Ysraël :
Beney Par'osh : 2.172, 8
Beney Shephatyah : 372, 9

10	Beney Araḥ :	652,
11	Beney Paḥath-Moav des Beney Yéshoua' et Yoav :	2.818,
12	Beney 'Elam :	1.254,
13	Beney Zatou :	845,
14	Beney Zakaï :	760,
15	Beney Binouï :	648,
16	Beney Bévaï :	628,
17	Beney 'Azgad :	2.322,
18	Beney Adoniqam :	667,
19	Beney Bigwaï :	2.067,
20	Beney 'Adîn :	655,
21	Beney Atèr de Ḥizqiyah :	98,
22	Beney Ḥashoum :	328,
23	Beney Beṣaï :	324,
24	Beney Ḥariph :	112,
25	Beney Guiv'ôn :	95,
26	Hommes de Beït-Lèḥèm et Netophah :	188,
27	Hommes de 'Anatoth :	128,
28	Hommes de Beyt-Armawèt :	42,
29	Homme de Qiryat-Ye'arime, Kephirah et Bééroth :	743,
30	Hommes de la Ramah et Guava' :	621,
31	Hommes de Mikhmass :	122,
32	Hommes de Beït-El et 'Aï :	123,
33	Hommes de Névo, l'autre :	52,
34	Beney 'Elam, l'autre :	1.254,
35	Beney Ḥarim :	320,
36	Beney Yeréḥo :	345,
37	Beney Lod, Ḥadid, Ono :	721,
38	Beney Senaah :	3.930,
39	Les prêtres,	
	Beney Yeda'yah de la maison de Yéshoua' :	973,
40	Beney Imér :	1.052,
41	Beney Pashḥour :	1.247,
42	Beney Ḥarim :	1.017.
43	Les Léwi,	
	Beney Yéshoua' de Qadmiél des Beney Hodwah :	74.
44	Les chanteurs,	

Beney Assaph : 148.

Les portiers, 45
Beney Shaloum, Beney Atér, Beney Talmôn,
Beney 'Aqouv, Beney Ḥatita, Beney Shovaï : 138.

Les oblats, 46
Beney Ṣiha, Beney Ḥassoupha, Beney Taba'oth
Beney Qéros, Beney Si'a, Beney Padôn, 47
Beney Levanah, Beney Ḥagavah, Beney Salmaï, 48
Beney Ḥanân, Beney Guidél, Beney Gaḥar, 49
Beney Reayah, Beney Reṣine, Beney Neqoda, 50
Beney Gazam, Beney 'Ouza, Beney Passéaḥ, 51
Beney Béssaï, Beney Me'ounime, Beney Nephishsime 52
Beney Baqbouq, Beney Ḥaqoupha, Beney Ḥarḥour, 53
Beney Baṣlite, Beney Meḥida, Beney Ḥarsha, 54
Beney Barqos, Beney Sisra, Beney Tamaḥ, 55
Beney Neṣiyaḥ, Beney Ḥatipha, 56

les fils des serviteurs de Shelomoh, 57
Beney Sotaï, Beney Sophèrèth, Beney Perida,
Beney Ya'ala, Beney Darqone, Beney Guidél, 58
Beney Shephatyah, Beney Ḥatil, 59
Beney Pokhèrèth Haṣevayime
Beney Amone,
tous les oblats, et les fils des serviteurs de Shelomoh : 392 60

Et voici ceux qui sont montés de Tel-Mèlaḥ, Tel-Ḥarsha, 61
Kerouv, Adone, Imér,
et qui n'ont pu déclarer si la maison de leurs pères
et leur semence étaient d'Ysraël,
Beney Delayah, Beney Toviyah, Beney Neqoda : 642. 62

Et des prêtres, 63
Beney Ḥavayah, Beney Qoṣ, Beney Barzilaï
qui avait pris femme
parmi les filles de Barzilaï le Guil'adi
et avait été crié d'après leur nom.

64 Ceux-là ont recherché leur écrit généalogique
sans le trouver,
et ont été déchus de la prêtrise.

65 Le régent leur dit de ne pas manger
du sacrement des sacrements
jusqu'à ce que le prêtre se dresse aux Ourim et Toumim.

66 Toute l'assemblée, comme un seul : 42.360,
67 outre leurs serviteurs et leurs servantes,
ceux-là : 7.337,
Et ils avaient des chanteurs et des chanteuses : 245,
68 leurs chevaux : 736,
leurs mulets : 245,
69 des chameaux : 435,
des ânes : 6.720.

70 Certains des têtes des pères
avaient donné pour l'ouvrage.
Le régent avait donné pour le trésor
mille drachmes d'or,
cinquante aiguières, des tuniques de prêtres : 530,
71 et des têtes de pères avaient donné
au trésor de l'ouvrage vingt mille drachmes d'or,
deux mille deux cents mines d'argent.

72 Ce que le reste du peuple a donné :
vingt mille drachmes d'or,
deux mille mines d'argent
et soixante-sept tuniques de prêtres.

73 Les prêtres, les Léwi, les portiers, les chanteurs,
et parmi le peuple, les oblats et tout Ysraël
demeurent dans leurs villes.
Survient le septième mois :
les Benei Ysraël sont dans leurs villes.

8

Tout le peuple se réunit comme un seul homme 1
sur la place qui est face à la Porte des Eaux.
Ils disent à 'Ezra, l'actuaire,
d'apporter l'acte de la tora de Moshé,
dont YHWH avait donné l'ordre à Ysraël.

'Ezra, le prêtre, apporte la tora en face de l'assemblée, 2
aux hommes, aux femmes mêmes, et à tous ceux
qui discernent pour entendre,
au premier jour de la septième lunaison.

Il la lit, face à la place 3
qui est face à la Porte des Eaux,
dès la lumière jusqu'au milieu du jour,
devant les hommes, les femmes, les discerneurs.
Les oreilles de tout le peuple
sont vers l'acte de la tora.

'Ezra, l'actuaire, se tient sur une tour de bois 4
qu'ils avaient faite pour ce propos.
Se tiennent près de lui Matityah, Shéma', 'Anayah,
Ouriyah, Ḥilqiya, Ma'asséyah, à sa droite et à sa gauche,
Pedaya, Mishaël, Malkiyah, Ḥashoume, Ḥashbadanah
Zekharyah, Meshoulame.

'Ezra ouvre l'acte aux yeux de tout le peuple. 5
Oui, il est au-dessus de tout le peuple
et quand il l'ouvre tout le peuple se dresse.

'Ezra bénit YHWH, l'Elohim, le grand. 6
Et tout le peuple répond
'Amen ! 'Amen !'
en brandissant leurs mains.
Ils s'agenouillent, ils se prosternent devant YHWH,
narines à terre.

7 Yéshoua', Bani, Shérévyah, Yamine,
'Aqouv, Shabtaï, Hodiyah, Ma'asséyah,
Qelita, 'Azarya, Yozavad, Ḥanân,
Pelayah, et les Léwi font discerner au peuple
la tora
et le peuple est debout.

8 Ils lisent dans l'acte de la tora d'Elohim clairement,
l'intelligence attentive : ils comprennent la lecture.

9 Neḥèmyah, lui-même, le régent, 'Ezra le prêtre, l'actuaire,
les Léwi qui font discerner le peuple
disent à tout le peuple :

'Ce jour est saint pour YHWH votre Elohim.
Ne vous endeuillez pas, ne pleurez pas.'

Oui, tout le peuple pleurait
en entendant les paroles de la tora.
10 Il leur dit :
'Allez ! Mangez des crèmes, buvez des douceurs,
envoyez des portions à qui n'a rien de prêt pour lui.
Oui, le jour est saint pour notre Adôn,
ne soyez pas tristes.
Oui, le plaisir de YHWH est votre citadelle.'

11 Les Léwi font taire tout le peuple en disant :
'Silence ! Oui, le jour est saint !
Ne soyez pas peinés.'
12 Tout le peuple va manger, boire, envoyer des portions,
faire une grande joie :
oui, ils ont discerné les paroles
qu'ils lui ont fait pénétrer.

Le deuxième jour se réunissent 13
les têtes de pères de tout le peuple,
les prêtres, les Léwi auprès de 'Ezra, l'actuaire,
pour s'instruire des paroles de la tora.

Ils trouvent écrit dans la tora dont YHWH 14
avait donné l'ordre par la main de Moshé
que les Benei Ysraël
demeuraient dans les cabanes pendant la fête
à la septième lunaison.
Ils font entendre et passer une voix 15
dans toutes leurs villes et à Yeroushalaïm disant :
'Sortez à la montagne. Apportez des feuilles d'olivier,
des feuilles de l'arbre à l'huile, des feuilles de myrte,
des feuilles de palmiers, des feuilles d'arbre touffu
pour faire des cabanes, comme c'est écrit.'

Le peuple sort. 16
Ils apportent et se font des cabanes :
chaque homme sur son toit, dans leurs cours,
dans la cour de la maison de l'Elohim,
sur la place de la Porte des Eaux,
sur la place de la Porte d'Ephraïm.

Toute l'assemblée des revenants de l'exil 17
fait des cabanes. Ils demeurent dans les cabanes.

Oui, depuis les jours de Yéshoua' bine Noun
jusqu'à ce jour,
les Benei Ysraël n'avaient pas fait ainsi.

Et c'est une très grande joie.

Il lit dans l'acte de la tora de l'Elohim jour après jour, 18
du premier jour jusqu'au dernier jour.
Ils font une fête de sept jours
et le huitième jour une féerie, en règle.

9

1 Au vingt-quatrième jour de cette lunaison,
les Benei Ysraël, se réunissent
dans le jeûne, avec des sacs et de la terre sur eux.
2 Ils distinguent la semence d'Ysraël
de tous les fils d'étrangers.
Ils se dressent,
avouent leurs fautes et les torts de leurs pères.
3 Ils se lèvent à leur place.
Ils lisent dans l'acte de la tora
de YHWH leur Elohim
un quart de la journée,
et un quart, ils avouent et se prosternent
devant YHWH leur Elohim.

4 Ils se lèvent sur les degrés des Léwi
Yéshoua' et Bani Qadmiél, Shevanyah,
Bouny, Shérévyah, Bani, Kenani :
ils clament à grande voix vers YHWH leur Elohim.
5 Les Léwi, Yéshoua', Qadmiél, Bani,
Ḥashavneyah, Shérévyah, Hodiyah, Shevanyah,
Petaḥyah disant :
'Levez-vous ! Bénissez YHWH votre Elohim
de perpétuité en perpétuité !
Ils béniront là le nom de ta gloire
exalté au-dessus de toute bénédiction et louange.

6 Toi, lui-même, YHWH, seul,
toi-même tu as fait les ciels,
les ciels des ciels, toute leur milice,
la terre et tout ce qui est sur elle,
les mers et tout ce qui est en elles,
toi, tu les fais vivre tous :
la milice des ciels se prosterne devant toi.

7 Toi, lui-même, YHWH, l'Elohim,
qui as choisi Avram,

tu l'as fait sortir d'Our-Kasdim,
tu lui as mis pour nom : Avraham.
Tu as trouvé son cœur adhérant en face de toi, *8*
tu as tranché avec lui le pacte
pour donner la terre du Kena'ani, du Ḥiti,
de l'Emori, du Perizi, du Yevoussi, du Guirgashi
pour la donner à sa semence.
Tu as tenu tes paroles,
oui, toi, le juste.

Tu as vu la misère de nos pères en Miṣraïm; *9*
leur clameur, tu l'as entendue sur la Mer du Jonc.
Tu as donné signes et prodiges *10*
contre Par'o, contre tous ses serviteurs,
et contre tout le peuple de sa terre.
Oui, tu pénétrais qu'ils avaient été agressifs contre eux
et tu t'es fait un nom comme en ce jour.

Et c'est quand tu as fendu la mer en face d'eux, *11*
ils sont passé dans la mer à sec.
Leurs persécuteurs, tu les as jetés dans les abîmes
comme une pierre, dans les eaux tumultueuses.

Par la colonne de nuée, tu les as conduit le jour, *12*
par la colonne de feu la nuit,
pour leur éclairer la route où ils allaient.

Tu es descendu sur le Mont Sinaï, *13*
tu leur as parlé des ciels.
Tu leur a donné des jugements droits,
des tora de vérité,
des lois, des ordres bons.

Le shabbat, ton sanctuaire, *14*
tu le leur as fait pénétrer,
tu leur as ordonné
des ordres, des lois, des tora
par la main de Moshé ton serviteur.

15 Tu leurs as donné le pain des ciels, pour leur faim.
Tu as fait sortir pour eux l'eau du rocher, pour leur soif.
Tu leur as dit de venir pour hériter la terre
sur laquelle tu as porté ta main
pour la leur donner.

16 Mais eux, nos pères ont été agressifs,
ils ont durci leur nuque,
ils n'ont pas entendu tes ordres.
17 Ils ont refusé d'entendre,
ils ne se sont pas souvenus de tes prodiges
que tu as faits avec eux.
Ils ont durci leur nuque.
Ils ont donné de la tête pour retourner à leur esclavage
dans leur révolte.
Et toi, Eloha des pardons,
grâciant et matriciel,
long de narines, abondant en dilection,
tu ne les as pas abandonnés,
18 bien qu'ils aient fait pour eux un veau de fonte et dit :
'Voilà tes Elohim qui t'ont fait monter de Miṣraïm'
en faisant de grands outrages.

19 Et, toi dans tes matriçages nombreux,
tu ne les as pas abandonnés au désert.
La colonne de nuée ne s'est pas écartée d'eux, le jour,
pour les conduire sur la route,
ni la colonne de feu, la nuit, pour les éclairer
et la route sur laquelle ils allaient.

20 Tu as donné ton bon souffle pour les instruire,
tu n'as pas refusé ta manne à leur bouche.
Tu leur as donné de l'eau pour leur soif.

21 Quarante ans tu les as entretenus au désert :
ils n'ont manqué de rien.
Leurs tuniques ne se sont pas usées,
leurs pieds n'ont pas gonflés.

Tu leur as donné des royaumes et des peuples,
tu les as répartis au coin : 22
ils ont hérité la terre de Siḥôn,
la terre du roi de Ḥeshbôn,
la terre de 'Og, le roi de Bashân.

Tu as multiplié leurs fils comme les étoiles des ciels, 23
tu les as fait venir vers la terre que tu avais dit
à leur père de venir hériter.

Les fils sont venus, ils ont hérité de la terre. 24
Tu as vaincu en face d'eux les habitants de la terre,
les Kena'anim, et tu les as donnés en leur main,
avec leurs rois et les peuples de la terre
pour faire avec eux selon leur vouloir.

Ils ont investi des villes fortifiées, un sol gras, 25
ils ont hérité des maisons pleines de tout bien,
citernes creusées, vignes, oliviers,
arbres nourriciers, en quantité.

Ils ont mangé, ils se sont assouvis, ils ont engraissé,
ils ont joui, dans ta grande bonté.
Ils se sont insurgés, ils se sont révoltés contre toi. 26
Ils ont jeté ta tora derrière leur dos.

Ils ont tué tes inspirés qui témoignaient contre eux
pour les faire retourner vers toi.
Ils ont fait de grands outrages.

Tu les as donnés dans la main de leurs oppresseurs : 27
ils les ont opprimés.
Mais au temps de leur oppression, ils ont clamé vers toi :
et toi, des ciels, tu as entendu.
Selon tes matriçages nombreux
tu leur as donné des sauveurs
qui les ont sauvés de la main de leurs oppresseurs.

Mais dès qu'ils étaient à l'aise, 28

ils retournaient faire le mal en face de toi.
Tu les as abandonnés dans la main de leurs ennemis :
ils les ont dominés.
Ils sont retournés, ils ont clamé vers toi.
Et toi, des ciels tu as entendu, tu les as délivrés,
selon tes matriçages nombreux, à temps.

29 Tu as témoigné contre eux
pour les faire retourner à ta tora.
Mais ils ont été agressifs,
ils n'ont pas entendu tes ordres,
contre tes jugements ils ont fauté,
que l'humain doit faire pour vivre en eux.
Ils ont donné une épaule rebelle,
ils ont durci leur nuque : ils n'ont pas entendu.

30 Tu les as tirés de nombreuses années,
tu as témoigné contre eux par ton souffle,
par la main de tes inspirés :
mais ils n'ont pas écouté
et tu les as donnés dans la main des peuples des terres.

31 Dans tes matriçages nombreux,
tu ne les as pas voués à l'anéantissement,
tu ne les as pas abandonnés :
oui, toi, El grâciant et matriciel !

32 Maintenant, notre Elohim,
l'El,
le grand,
le héros,
le terrible,
gardien du pacte et de la dilection
qu'elle ne soit pas diminuée en face de toi
toute la tribulation
que tu nous as fait trouver, pour nos rois, nos chefs,
nos prêtres, nos inspirés, nos pères, tout ton peuple
depuis les jours des rois d'Ashour jusqu'en ce jour.

Toi-même, juste en tout ce qui est venu contre nous, 33
oui, tu as fait la vérité
et nous, nous avons été coupables.
Nos rois, nos chefs, nos prêtres, nos pères 34
n'ont pas fait ta tora,
n'ont pas été attentifs à tes ordres, à tes témoignages
dont tu as témoigné contre eux.
Eux-mêmes, dans leur royaume, dans ta bonté multiple, 35
que tu leur as donné,
et sur la terre large et grasse
que tu as donnée en face d'eux,
ils ne t'ont pas servi, ils ne sont pas retournés
de leurs mauvaises rebellions.

Voici, nous sommes aujourd'hui des esclaves, 36
et la terre que tu as donnée à nos pères
pour manger ses fruits et de son meilleur :
voici, nous sommes des esclaves sur elle.
Elle multiplie sa récolte pour les rois 37
que tu as donnés contre nous en nos fautes :
ils gouvernent nos corps et nos bêtes selon leur vouloir,
nous-mêmes en grande détresse.'

10

1 En tout cela nous tranchons une alliance et l'écrivons
avec pour signataires nos chefs, nos Léwi, nos prêtres.
2 Et parmi les signataires
Neḥèmyah, le régent, ben Ḥakhalyah, Ṣidqiyah,
3 Serayah, 'Azarya, Yrmeyah,
4 Pashḥour, Amaryah, Malkiyah,
5 Ḥatoush, Shevanyah, Maloukh
6 Ḥarime, Merémoth, 'Ovadyah
7 Daniyél, Guinetôn, Baroukh,
8 Meshoulam, Aviyah, Miyamin,
9 Ma'azyah, Bilgaï, Shema'yah : voilà les prêtres.

10 Les Léwi :
Yéshoua', ben Azanyah, Binouï
des Beney Ḥenadad, Qadmiél,
11 et leurs frères : Shevanyah, Hodiyah, Qelita,
Pelayah, Ḥanane,
12 Mikhah, Reḥov, Ḥashavyah,
13 Zakour, Shérévyah, Shevanyah
14 Hodiyah, Bani, Beninou,

15 Têtes du peuple :
Par'osh, Paḥat-Moav, 'Elam, Zatou, Bani,
16 Bouni, 'Azgad, Bévaï,
17 Adoniyah, Bigwaï, 'Adine,
18 Atèr, Ḥisqiyah, 'Azour,
19 Hodiyah, Ḥashoume, Béṣaï,
20 Ḥariph, 'Anatoth, Névaï,
21 Magpi'ash, Meshoulam, Ḥézir,
22 Meshezavèl, Ṣadoq, Yadou'a,
23 Pelatyah, Ḥanân, 'Anayah,
24 Hoshéa', Ḥananya, Ḥashouv,
25 Haloḥèsh, Pilḥah, Shovéq,
26 Reḥoum, Hashavnah, Ma'asséyah,
27 Aḥiyah, Ḥanân, 'Anân,
28 Maloukh, Ḥarime, Ba'anah.

Le reste du peuple, les prêtres, les Léwi, les portiers, 29
les chanteurs, les oblats,
tous ceux qui se sont distingués des peuples des terres.
pour la tora de l'Elohim,
leurs femmes, leurs fils, leurs filles,
tous ceux qui pénètrent et discernent
renforcent leurs frères, leurs impétueux 30
et ils viennent dans l'imprécation et dans le serment
pour aller dans la tora de l'Elohim,
qui a été donné par la main de Moshé,
le serviteur de l'Elohim,
pour garder et pour faire tous les ordres de YHWH,
notre Adone, ses jugements et ses lois,
et que nous ne donnions pas 31
nos filles aux peuples de la terre
et leurs filles,
que nous ne les prenions pas pour nos fils.
Les peuples de la terre qui apportent des marchandises 32
et toute fourniture le jour du shabbat, pour les vendre :
nous ne les prendrons pas d'eux le shabbat,
ni le jour consacré.
Nous ferons une jachère la septième année
et un moratoire à toute main.

Nous établissons sur nous les ordres 33
de donner nous-mêmes un tiers de sicle
par an pour le travail de la maison de notre Elohim,
pour le pain de la rangée, l'offrande permanente, 34
la montée du permanent, les shabbats, les lunaisons,
les assignations, les sacrements, les expiatoires,
pour absoudre Ysraël
et tout l'ouvrage de la maison de notre Elohim.

Nous faisons tomber les sorts 35
pour le présent des bois
les prêtres, les Léwi, et le peuple,
pour les faire venir à la maison de notre Elohim,
à la maison de nos pères, à temps prévus,
année après année, pour brûler sur l'autel

de YHWH notre Elohim, comme c'est écrit dans la tora.

36 Et d'apporter les prémices de notre sol
et les prémices de tout fruit de tout arbre,
année après année, à la maison de YHWH.

37 Et les aînés de nos fils et de nos bêtes,
comme c'est écrit dans la tora
les aînés de nos bovins, de nos ovins,
les apporter à la maison de notre Elohim,
aux prêtres qui servent dans la maison de notre Elohim.

38 Et l'entête de nos pâtes, nos prélèvements,
et le fruit de tout arbre,
moût, huile,
nous les apporterons aux prêtres
aux bureaux de la maison de notre Elohim,
la dîme de notre sol aux Léwi :
eux, les Léwi dîmeront,
dans toutes les villes de notre travail.
39 Le prêtre Bèn Aharôn sera avec les Léwi
quand il sera dîmé pour les Léwi.
Les Léwi monteront la dîme dîmée
dans la maison de notre Elohim
aux bureaux de la maison du trésor.
40 Oui, les Benei Ysraël et les Beney Léwi
apporteront le prélèvement de blé, de moût,
d'huile dans les bureaux,
là où sont les objets du sanctuaire, les prêtres qui servent,
les portiers, les chanteurs :
nous n'abandonnerons pas la maison de notre Elohim.

11

Les chefs du peuple demeurent à Yeroushalaïm. 1
Le reste du peuple fait tomber les sorts
pour faire venir un sur dix
demeurer à Yeroushalaïm, la ville du sanctuaire,
et neuf mains étant pour les villes.

Le peuple bénit tous les hommes qui se dévouent 2
pour demeurer à Yeroushalaïm.
Voici les têtes de la cité qui demeurent à Yeroushalaïm. 3
Dans les villes de Yehouda demeurent,
chaque homme dans sa propriété, dans leurs villes,
Ysraël, les prêtres et les Léwi, les oblats
et les fils des serviteurs de Shelomoh.

A Yeroushalaïm demeurent des Beney Yehouda 4
et des Beney Binyamîn.

Des Beney Yehouda :
'Atayah ben 'Ouziyah ben Zekharyah,
ben Amaryah ben Shephatyah ben Mehalalèl,
des Beney Pèrèṣ ;
Ma'asséyah ben Baroukh ben Kol Ḥozé 5
ben Ḥazayah, ben 'Adayah, ben Yoyariv
ben Zekharyah, ben Hashiloni,
tous les Beney Pèrèṣ qui demeurent à Yeroushalaïm :
quatre cent soixante-huit hommes de l'armée.

Voici les Beney Binyamîn :
Salou ben Meshoulam ben Yo'ëd ben Pedayah 7
ben Qolayah ben Ma'asséyah ben Itiël ben Yesha'yah.
Après lui, Gabaï, Salaï : 8
neuf-cent-vingt-huit.
Yoël ben Zikhri préposé sur eux 9
et Yehouda ben Hassenouah en second sur la ville.

Des prêtres, 10

Yeda'yah ben Yoyariv, Yakhîn,
11 Serayah ben Ḥilqiya ben Meshoulam ben Ṣadoq
ben Merayoth ben Aḥitouv, guide de la maison d'Elohim,
12 et leurs frères, ouvriers de l'ouvrage de la maison :
huit cent vingt deux;
'Adayah ben Yerohame ben Pelalyah
ben Amṣi ben Zekharyah
ben Pashḥour ben Malkiyah;
13 et ses frères, têtes de pères : deux cent quarante deux;
'Amashsaï ben Azarël ben Aḥzaï
ben Meshilémoth ben Imer;
14 et leurs frères les héros de l'armée : cent vingt huit.
Préposé sur eux : Zavdiël ben Haguedolime.

15 Des Léwi :
Shema'yah ben Ḥashouv ben 'Azriqame
ben Ḥashabyah ben Bouni,
16 Shabtaï, Yozavad sur l'ouvrage extérieur
de la maison de l'Elohim,
des têtes des Léwi :
17 Matanyah ben Mikhah ben Zavdi ben Assaph
à la tête, au début, il célèbre la prière,
Baqbouqyah, second de ses frères, 'Avda ben Shamou'a
ben Galal ben Yedoutoune,
18 tous les Léwi dans la ville du sanctuaire :
deux-cent-quatre-vingt-quatre.

19 Et les portiers :
'Aqouv, Talmon et leurs frères, les gardiens des Portes;
cent-soixante-douze.

20 Le reste d'Ysraël, les prêtres, les Léwi,
dans toutes les villes de Yehouda,
chaque homme dans sa possession.

21 Les oblats demeurent au 'Ophèl,
et Ṣiha, Guishpa, sur les oblats.

22 Le préposé sur les Léwi à Yeroushalaïm : 'Ouzi ben Bani
ben Ḥashavyah ben Matanyah ben Mikha,

des Beney Assaph, les chanteurs pour guider l'œuvre
de la maison de l'Elohim.

Oui, un ordre du roi est sur eux, 23
une charte avec les chanteuses,
parole du jour en son jour.
Petaḥyah ben Meshézavèl des Beney Zéraḥ ben Yehouda 24
est sous la main du roi pour tout propos du peuple.

25 Dans les villages en leurs champs :
des Beney Yehouda demeurent
à Qiryat Arba' et ses essaims,
Divone et ses essaims, Qavṣeël et ses villages
26 Yéshoua', Moladah et Beyth-Pèlèth,
27 Ḥatsèr-Shou'al, Beér-Shèva' et ses essaims,
28 Ṣiqlag, Mekhonah et ses essaims,
29 'Eyn Rimone, Ṣor'ah, Yarmouth
30 Zanoaḥ, 'Adoulame et leurs villages,
Lakish et ses champs, 'Azéqah et ses essaims.
Ils campent de Beér-Shèva' au Val de Hinome.

31 Les Beney Binyamîn de Gueva', Mikhmas, 'Ayah,
Beyth-El et ses essaims
32 'Anatoth Nov, 'Ananyah,
33 Ḥaṣor, Ramah, Guiv'atayime.
34 Ḥadid, Ṣevo'ïm, Nevalath
35 Lod, Ono, le Val de Ḥarashime,
36 et des Léwi des sections en Yehouda et en Binyamîn.

12

Voici les prêtres et les Léwi qui sont montés 1
avec Zeroubavèl ben Shealtiël et Yéshoua' :
Sherayah, Yrmeyah, 'Ezra,
Amaryah, Maloukh, Ḥatoush, 2
Shekhanyah, Reḥoume, Merémoth, 3
'Ido, Guintoï, Aviyah, 4
Miyamine, Ma'adyah, Bilgah, 5
Shema'yah, Yoyariv, Yedayah 6
Salou, 'Amoq, Ḥilqiyah, Yeda'yah : 7
voilà les têtes des prêtres et leurs frères
aux jours de Yéshoua'.

Les Léwi : 8
Yéshoua', Binouï, Qadmiél, Shérévyah, Yehouda
Matanyah, sur les célébrations, lui et ses frères,
Baqbouqyah, 'Ouni, leurs frères vis-à-vis d'eux 9
pour les gardes.

10 Yéshoua' engendre Yoyaqime,
Yoyaqime engendre Elyashiv,
Elyashiv engendre Yoyada'.
11 Yoyada' engendre Yonatân,
Yonatân engendre Yadou'a.

12 Aux jours de Yoyaqime les prêtres, têtes de pères sont :
pour Serayah : Merayah,
pour Yrmeyah : Ḥananya,
13 pour 'Ezra : Meshoulam,
pour Amaryah : Yehoḥanân
14 pour Melikho : Yonatân,
pour Shevanyah : Yosséph,
15 pour Ḥarime : 'Adna,
pour Merayoth : Ḥèlqaï,
16 pour 'Ido : Zekharyah,
pour Guintone : Meshoulam,
17 pour Aviyah : Zikhri,
pour Miyamine, pour Mo'adyah : Piltaï,
18 pour Shema'yah : Yehonatân,
19 pour Yoyariv : Matnaï,
pour Yeda'yah : 'Ouzi,
20 pour Salaï : Qalaï,
pour 'Amoq : 'Evèr,
21 pour Ḥilqiya : Ḥashavyah,
pour Yeda'yah : Netaneèl.

22 Les Léwi,
aux jours d'Elyashiv, de Yoyada', de Yoḥanân,
de Yadoua',
les têtes de pères sont inscrits et les prêtres
jusqu'au règne de Daryawèsh, le Parsi.
23 Des Beney Léwi, têtes de pères,
sont inscrits dans l'acte « Paroles des Jours »,
jusqu'aux jours de Yoḥanân ben Elyashiv.
24 Têtes des Léwi :
Ḥashavyah, Shérévyah, Yéshoua' ben Qadmiél
et leurs frères pour les guider, pour louer, célébrer
à l'ordre de Dawid, l'homme de l'Elohim,

garde par garde.
Matanyah, Baqbouqyah, ’Ovadyah, Meshoulam, 25
Talmone, ’Aqouv,
gardiens et portiers à la garde des seuils des Portes.

Ceux-là, aux jours de Yoyaqime ben Yéshoua’ 26
ben Yoṣadaq,
et aux jours de Neḥèmyah le pacha
et de ’Ezra, le prêtre, l’actuaire.

27 A l'inauguration du rempart de Yeroushalaïm,
ils cherchent les Léwi de tous leurs lieux
pour les faire venir à Yeroushalaïm
pour faire inauguration et joie
dans les célébrations et le chant,
cymbales, harpes et lyres.

28 Les fils des chanteurs se réunissent
et du Cirque alentour de Yeroushalaïm
et des villages de Netophah,
29 de Beyt-Haguilgal, des champs de Gueva' et 'Azmawèth,
oui, les chanteurs s'étaient bâtis des villages
autour de Yeroushalaïm.
30 Les prêtres, les Léwi se purifient,
ils purifient le peuple, les Portes et le rempart.

31 Je fais monter les chefs de Yehouda sur le rempart
et je dresse deux grandes processions de mercis
à droite sur le rempart, à la Porte des Détritus.
32 Derrière elles va Hosha'yah,
la moitié des chefs de Yehouda,
33 'Azarya, 'Ezra, Meshoulam,
34 Yehouda, Binyamîn, Shema'yah, Yrmeyah,
35 et parmi les fils des prêtres, avec les cors,
Zekharyah ben Yonatân ben Shema'yah, ben Matanyah
ben Mikhayah ben Zakour ben Assaph
36 et ses frères Shema'yah, 'Azarèl, Milalaï,
Guilalaï, Ma'aï, Netaneèl, Yehouda, Ḥanani
avec les instruments de musique de Dawid,
l'homme d'Elohim,
'Ezra, l'actuaire, en face d'eux.

37 A la Porte de l'Œil, contre eux ils montent
sur les degrés de la ville de Dawid,
par la montée du rempart au-dessus de la maison de Dawid
et jusqu'à la Porte des eaux, à l'Orient.
38 La deuxième merci va devant et moi-même derrière elle,
la moitié du peuple sur le rempart,
au-dessus de la Tour des Fours jusqu'au rempart large,

au-dessus de la Porte d'Ephraïm, sur la Porte Vieille, *39*
sur la Porte des Poissons, la Tour de Ḥananél,
la tour des Cent jusqu'à la Porte des Ovins :
ils s'arrêtent à la Porte de Garde.

Les deux mercis s'arrêtent dans la maison d'Elohim *40*
et la moitié des lieutenants avec moi.
les prêtres Elyaqime, Ma'asséyah, Minyamine, *41*
Mikhayah, Elyo'énaï, Zekharyah,
Ḥananya avec des cors,
Ma'asséyah, Shema'yah, 'El'azar, 'Ouzi, *42*
Yehoḥanân, Malkiyah, 'Elame, 'Azèr.
Les chanteurs,
avec Yizraḥyah, le préposé, se font entendre.

En ce jour ils sacrifient de grands sacrifices : *43*
ils se réjouissent.
Oui, l'Elohim les réjouit d'une grande joie.
Les femmes et les enfants aussi se réjouissent.

La joie de Yeroushalaïm s'entend de loin.

44 En ce jour, des hommes sont préposés
aux dépôts des trésors
pour les prélèvements, pour l'entête et les dîmes,
pour y recueillir les présents des champs,
près des villes selon la tora
pour les prêtres et les Léwi.
Oui, la joie de Yehouda est sur les prêtres
et les Léwi qui se dressent.

45 Ils gardent à la garde de leur Elohim
et à la garde de la purification
avec les chanteurs et les portiers,
selon l'ordre de Dawid et de Shelomoh, son fils.

46 Oui, depuis les jours de Dawid et d'Assaph, jadis,
les chefs des chanteurs
chantaient la louange pour célébrer Elohim.

47 Et tout Ysraël,
aux jours de Zeroubavèl et aux jours de Neḥèmyah,
donne les parts des chanteurs
et des portiers,
parole du jour en son jour,
et consacre pour les Léwi.
Les Léwi consacrent pour les Beney Aharôn.

13

En ce jour l'acte de Moshè est lu 1
aux oreilles du peuple.
Il s'y trouve écrit :

« Le 'Amoni et le Moavi ne viendront pas
dans l'assemblée d'Elohim à perpétuité »,
parce qu'ils n'avaient pas accueilli les Benei Ysraël 2
avec du pain et de l'eau :
il avait soudoyé contre lui Bil'ame pour le maudire,
mais notre Elohim avait changé
la malédiction en bénédiction.

Et c'est quand ils entendent la tora, 3
ils séparent tout mélange d'Ysraël.

Auparavant, Elyashiv le prêtre avait donné au bureau 4
de la maison de notre Elohim, un proche de Toviyah,
il lui avait fait un grand bureau. 5
Là, auparavant, ils donnaient l'offrande,
l'encens,
les objets,
la dîme,
le froment,
le moût,
l'huile,
l'ordre des Léwi, des chanteurs, des portiers,
et le prélèvement des prêtres.

Pendant tout cela, je n'étais pas à Yeroushalaïm. 6
Oui, en l'an trente-deux de Artaḥshaste, roi de Bavèl,
j'étais venu vers le roi.
Et à la fin des jours j'avais été demandé par le roi.
Puis je viens à Yeroushalaïm. 7
Je discerne le mal fait par Elyashiv pour Toviyah
en lui faisant un bureau
dans les cours de la maison d'Elohim.

8 Cela me fait fort mal.
Je jette tous les objets de la maison de Toviyah
hors du bureau.
9 Je le dis : ils purifient les bureaux.
J'y retourne les objets de la maison d'Elohim,
l'offrande et l'encens.

10 Je sais que les portions des Léwi
n'avaient pas été données :
et ils se sauvent, les hommes, chaque homme à son champ,
les Léwi, les chanteurs et les ouvriers de l'ouvrage.

11 Je dispute les lieutenants. Je dis :
'Pourquoi la maison d'Elohim a-t-elle été abandonnée ?'
Je les groupe, je les remets à leur place.
12 Tout Yehouda apporte la dîme du froment,
du moût, de l'huile pour les trésors.
13 Je prépose aux trésors Shèlèmyah, le prêtre,
Ṣadoq, l'actuaire, et Pedayah des Léwi,
avec sous leur main Ḥanân ben Zakour ben Matanyah.
Oui, ils sont comptés pour intègres
et c'est à eux de répartir pour leurs frères.

14 Souviens-toi pour moi, mon Elohim, de cela.
N'efface pas mes dilections, ce que j'ai fait
dans la maison de mon Elohim, à ses gardes.

En ces jours, le shabbat, je vois en Yehouda, 15
des fouleurs aux pressoirs :
ils font venir les tas et les entassent sur les ânes
et même le vin, les raisins, les figues et toute charge.
Ils les apportent à Yeroushalaïm le jour du shabbat.
J'en témoigne au jour où ils vendent leur provision.

Les Ṣorime y demeurent. 16
Ils font venir du poisson et toute marchandise.
Ils vendent, le shabbat,
aux Beney Yehouda et à Yeroushalaïm.

Je dispute les dignitaires de Yehouda. 17
Je leur dis :
'Qu'est cette parole de mal que vous faites ?
Vous profanez le jour du shabbat !
N'est-ce pas ainsi qu'ont fait vos pères ? 18
Mais Elohim a fait venir contre nous tout ce malheur
et contre cette ville.
Et vous, vous ajoutez une brûlure contre Ysraël
en profanant le shabbat !'

Et c'est quand les Portes de Yeroushalaïm
s'obombrent face au shabbat,
je le dis et ils ferment les portails.
Et je dis qu'ils ne les ouvrent qu'après le shabbat.

J'établis de mes garçons aux Portes, 19
pour qu'aucune charge ne vienne le jour du shabbat.

Les colporteurs et les marchands de toutes marchandises 20
gîtent en dehors de Yeroushalaïm une fois ou deux.

Je témoigne contre eux. Je leur dis : 21
'Pourquoi gîtez-vous contre le rempart ?
Si vous dormez, je lancerai la main sur vous !'
Depuis ce temps, ils ne viennent plus le shabbat.

Je dis aux Léwi 22
qui sont à se purifier et viennent garder les Portes

de sanctifier le jour du shabbat.

De cela aussi, souviens-toi pour moi, mon Elohim !
Veille sur moi selon l'abondance de ta dilection.

En ces jours aussi 23
je vois que les Yehoudim
ont installé des femmes d'Ashdod,
de 'Amone,
de Moav.
Leurs fils à moitié parlent l'ashdodi, 24
ou la langue de tel peuple ou tel peuple,
et ne savent pas parler en yehoudi.

Je les dispute, je les maudis, 25
je bats parmi eux des hommes,
je leur tire les cheveux,
je les adjure par Elohim :
'Ne donnez pas vos filles à leurs fils,
ne mariez pas leurs filles à vos fils
ou à vous-mêmes.
N'est-ce pas en cela 26
que Shelomoh, le roi d'Ysraël, a fauté ?
Parmi les multiples nations
il n'était pas de roi comme lui :
il était aimé de son Elohim.
Son Elohim l'a donné pour roi de tout Ysraël.
Mais lui aussi
elles l'ont fait fauter
les femmes étrangères.

Et de vous, faut-il entendre dire 27
tout ce grand malheur,
se rebeller contre notre Elohim,
en installant des femmes étrangères ?

28 Un des fils de Yoyada' ben Elyashiv le grand-prêtre
est le gendre de Sanvalath de Ḥorone :
je le chasse loin de moi.

29 Souviens-toi d'eux, mon Elohim,
les déchus de la prêtrise,
du pacte de la prêtrise et des Léwi !

30 Je les ai purifiés de tout étranger.
J'ai dressé les vigiles pour des prêtres et des Léwi,
chaque homme à son ouvrage

31 pour le présent des bois à temps fixes
et pour les prémices.

Souviens-toi de moi, mon Elohim, en bien.

TABLE DES MATIÈRES

DÉCOMPTE DES MASSORÈTES

Les Massorètes ont assuré la garde et la transmission fidèle du texte original de la Bible grâce notamment à la comptabilisation de ses versets :
Ils disent : DANIYÉL comprend :

Nombre total de versets : *357*
Le milieu du texte se trouve au verset :
« en cette nuit, il est tué, Belṣhaṣar » (ch. 5, v. 30, p. 34)
Ses sections sont au nombre de : *7*

Nombre total de versets de 'EZRA, NEḤÈMYAH : 688
Le milieu du texte se trouve au verset :
« entre l'étage de l'Angle... » (Neḥèmyah ch. 3, v. 32, p. 138)
Ses sections sont au nombre de : *10*

Achevé d'imprimer sur les presses
de l'Imprimerie Marcel Bon
70000 Vesoul - IV-1975
D.L. imp. n° 2064 - N° d'éditeur D/1975/0075/37